



SCO SUMMIT
IN QINGDAO
JUNE 9-10, 2018

INFO SCO

June 2018
№ 13

OPEN QINGDAO

ОТКРЫТЫЙ ЦИНДАО

开放中的青岛

page 8 |

SYRIAN LESSON FOR DONALD TRUMP

СИРИЙСКИЙ УРОК
ДЛЯ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

唐纳德·特朗普的叙利亚教训

page 15 |

SCO REGIONAL ANTI-TERRORIST STRUCTURE IS OPEN FOR CO-OPERATION

РАТС ШОС ОТКРЫТА
ДЛЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

上海合作组织反恐怖
主义机构愿意合作
巩固国际反恐努力

page 35 |

RUSSIA AND CHINA HAVE BEEN JOINING IN THEIR EFFORTS TO BECOME GREAT AIRCRAFT POWERS

РОССИЯ И КИТАЙ ОБЪЕДИНЯЮТ УСИЛИЯ,
ЧТОБЫ СТАТЬ ВЕЛИКИМИ
АВИАСТРОИТЕЛЬНЫМИ ДЕРЖАВАМИ

俄罗斯和中国正在共同努力成为伟大的航空大国

page 61 |

XI JINPING

Openness has been a defining feature of the SCO since its inception





ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА
ДЕЛОВОЙ КЛУБ | 实业家俱乐部
上海合作组织
SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION BUSINESS CLUB



IN SUMMARY

The non-profit partnership to promote the international economic cooperation **the Business club of the Shanghai Cooperation Organization** (the SCO united center of business cooperation) is the community of professionals uniting representatives of business, diplomatic and scientific communities for development of mutually beneficial cooperation, public relations and contacts between entrepreneurs of the SCO member countries.

Since October 2009, the SCO Business Club functions in the format of international non-profit partnership, as the executive structure of the Secretariat of the SCO Business council.



ДЕЛОВОЙ СОВЕТ
实业家委员会

NATIONAL PARTS



The Federation of Indian
Chambers of Commerce
and Industry



The Chamber of
Commerce and Industry of
the Kyrgyz Republic



The Chamber of
Commerce and Industry of
the Russian Federation



The Federation of Pakistan
Chambers of Commerce
and Industry



The Forum of Entrepreneurs
of Kazakhstan



The China Council for the
Promotion of International
Trade



The Chamber of Commerce
and Industry Republic of
Tajikistan



The Chamber of
Commerce and Industry
Republic of Uzbekistan



PURPOSES AND OBJECTIVES

Priority areas of work of the SCO Business Club:

- formation of effective business communications between entrepreneurs of the SCO countries
- assistance in the implementation of investment and infrastructure projects, public-private partnership programs
- support in the formation of joint ventures, in the organization of new business enterprises
- holding of business conferences, round tables with representatives of public authorities and commercial structures
- preparation of analytical reports and expert opinions on economic sectors, monitoring and analysis of the current financial and economic situation in the SCO countries and in the world
- organization of negotiations, business missions, presentations, exhibitions and other business events
- holding of information and advertising campaigns in the media and the Internet
- creation of databases of commercial organizations, search for possible partners and investors, organization of virtual exchanges



The SCO Business Club
Moscow, Nakhimovsky Prospekt, 32
☎ +7 (495) 988-37-99
☎ +7 (495) 718-84-11
✉ info@infosco.biz
🌐 www.infosco.biz



Project director
Denis TYURIN

Editor in chief
Tatyana SINITSYNA

Deputy Editor in chief
Maxim KRANS

Project manager
Anastasia KIRILLOVA

Editorial Board
Sergey LUZYANIN
Alexander LUKIN

English version
Natalya LATISHEVA

Chinese version
Alexander KISLOV

Design, layout
Andrey KRASNOV

Technical support
Nina DOROKHOVA
Darya SHULYAKOVA
Anna BORISOVA

Editorial team
Tjin TU
Yuri VESELOV
Daria SHULYAKOVA
Rudolf GAYEVSKY
Vladimir LEPEKHIN
Victor DUBOVITSKY
Denis IVANOV

Address for correspondence:

13/2, Krzyzhanowski str., Moscow, 117218
Tel. / Fax: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

WHEN USING MATERIALS FROM THIS ISSUE, A REFERENCE OF INFOSCO IS REQUIRED. THE OPINION OF THE AUTHORS OF PUBLICATIONS DO NOT NECESSARILY REFLECT THE OPINION OF THE PUBLISHER.

Руководитель проекта
Денис ТЮРИН

Главный редактор
Татьяна СИНИЦЫНА

Заместитель главного редактора
Максим КРАНС

Менеджер проекта
Анастасия КИРИЛЛОВА

Редакционный совет
Сергей ЛУЗЯНИН
Александр ЛУКИН

Редактор английской версии
Наталья ЛАТЫШЕВА

Редактор китайской версии
Александр КИСЛОВ

Дизайн, верстка
Андрей КРАСНОВ

Техническая поддержка
Нина ДОРОХОВА
Дарья ШУЛЯКОВА
Анна БОРИСОВА

Над выпуском работали
Цзин ТУ
Юрий ВЕСЕЛОВ
Дарья ШУЛЯКОВА
Рудольф ГАЕВСКИЙ
Владимир ЛЕПЕХИН
Виктор ДУБОВИЦКИЙ
Денис ИВАНОВ

Адрес редакции:

117218 Москва,
ул. Кржижановского, д. 13, корп. 2
Тел./факс: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МАТЕРИАЛОВ НОМЕРА ССЫЛКА НА «ИНФОШОС» ОБЯЗАТЕЛЬНА. МНЕНИЕ АВТОРОВ ПУБЛИКАЦИЙ МОЖЕТ НЕ СОВПАДАТЬ С МНЕНИЕМ РЕДАКЦИИ.

项目经理
杰尼斯·秋林

总编辑
塔吉阳纳·辛尼琴纳

副主编
玛克西姆·克兰斯

项目经理
阿纳斯塔西亚·基里尔洛娃

编辑委员会
谢尔盖·卢贾宁
亚历山大·卢金

中文版编辑
亚历山大·基斯洛夫

设计, 布局
安德烈·克拉斯诺夫

技术支持
妮娜多罗霍娃

生产工作
文/ 静图
尤里·为谢列夫
达里亚·舒利亚科娃
鲁道夫·加耶夫斯基
弗拉基米尔·列别辛
维克多·杜布维茨基
丹尼斯·伊万诺夫

通讯地址:

117218莫斯科,
街道. Krzyzhanowski, 13栋. 2
电话. 电话/传真: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

使用本期材料, 必须援引上合组织通讯。本刊物作者意见不一定与编辑部的意见相符。

CONTENTS СОДЕРЖАНИЕ 目录



61

俄罗斯和中国正在共同努力成为伟大的航空大国



RUSSIA AND CHINA HAVE BEEN JOINING IN THEIR EFFORTS
TO BECOME GREAT AIRCRAFT POWERS

РОССИЯ И КИТАЙ ОБЪЕДИНЯЮТ УСИЛИЯ, ЧТОБЫ СТАТЬ
ВЕЛИКИМИ АВИАСТРОИТЕЛЬНЫМИ ДЕРЖАВАМИ



34



俄罗斯和中国在农业领域的合作将得到加强

CO-OPERATION OF RUSSIA AND CHINA IN AGRICUL-
TURE WILL INCREASE

СОТРУДНИЧЕСТВО РОССИИ И КИТАЯ В СЕЛЬСКОМ
ХОЗЯЙСТВЕ БУДЕТ УКРЕПЛЯТЬСЯ

唐纳德·特朗普的叙利亚教训

SYRIAN LESSON FOR DONALD TRUMP

СИРИЙСКИЙ УРОК ДЛЯ ДОНАЛЬДА ТРАМПА



15



54

必须建立一个叙利亚重建国际基金

INTERNATIONAL RECONSTRUCTION FUND IS VITAL FOR SYRIA

НЕОБХОДИМО СОЗДАТЬ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ДЛЯ ВОССТАНОВЛЕНИЯ СИРИИ

俄罗斯正在纪念斯大林格勒战役75周年

RUSSIA CELEBRATES THE 75TH ANNIVERSARY OF VICTORY IN BATTLE OF STALINGRAD

РОССИЯ ОТМЕЧАЕТ 75-ЛЕТИЕ СТАЛИНГРАДСКОЙ БИТВЫ

56



- 6
上海合作组织青岛首脑会议在其扩大后将开始一个新时代
SCO SUMMIT IN QINGDAO WILL START A NEW ERA AFTER ITS EXTENDED
САММИТ ШОС В ЦИНДАО НАЧНЕТ НОВУЮ ЭПОХУ ПОСЛЕ ЕЕ РАСШИРЕНИЯ
- 8
开放中的青岛
OPEN QINGDAO
ОТКРЫТЫЙ ЦИНДАО
- 12
新华中俄在解决尖锐的国际和区域问题方面发挥了建设性作用
XINHUA: CHINA AND RUSSIA PLAY A CONSTRUCTIVE ROLE IN RESOLUTION
OF ACUTE INTERNATIONAL AND REGIONAL PROBLEMS
СИНЬХУА: КИТАЙ И РОССИЯ ИГРАЮТ КОНСТРУКТИВНУЮ РОЛЬ В
УРЕГУЛИРОВАНИИ ОСТРЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ
- 18
阿列克谢·利哈奇夫: 田湾核电站——国家间能源互动的典范
ALEXEY LIKHACHEV: TIANWAN NPP IS AN EXAMPLE OF TRANSNATIONAL
COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY
АЛЕКСЕЙ ЛИХАЧЕВ: ТЯНЬВАНЬСКАЯ АЭС – ОБРАЗЕЦ
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ
- 23
上海合作组织论坛已成为讨论紧迫问题的有效论坛
SCO FORUM HAS BECOME AN EFFECTIVE PLATFORM FOR DISCUSSING
TOPICAL ISSUES
ФОРУМ ШОС СТАЛ ЭФФЕКТИВНОЙ ПЛОЩАДКОЙ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ
АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ
- 26
潘大伟世界秩序正在经历根本性的结构变化——这是对俄罗斯和中国的挑战
PAN DAWEI: THE WORLD ORDER PASSES THROUGH RADICAL STRUCTURAL
CHANGES, WHICH IS A CHALLENGE FOR RUSSIA AND CHINA
ПАНЬ ДАВЭЙ: МИРОУСТРОЙСТВО ПЕРЕЖИВАЕТ РАДИКАЛЬНЫЕ
СТРУКТУРНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ – И ЭТО ВЫЗОВ ДЛЯ РОССИИ И КИТАЯ
- 28
斯蒂芬·奥斯瑟恩科普: 我们亟需关于未来人类的积极理念
STEPHAN OSSENKOPP: WE ARE NOW IN DIRE NEED OF A POSITIVE OUTLOOK
FOR THE HUMAN SPECIES
ШТЕФАН ОССЕНКОП: СЕЙЧАС МЫ ОСТРО НУЖДАЕМСЯ В
ПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ ИДЕЯХ О БУДУЩЕМ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА
- 35
上海合作组织反恐机构愿意合作, 巩固国际反恐努力
SCO REGIONAL ANTI-TERRORIST STRUCTURE IS OPEN FOR CO-OPERATION
IN ORDER TO CONSOLIDATE INTERNATIONAL ANTI-TERRORIST EFFORTS
РАТС ШОС ОТКРЫТА ДЛЯ СОТРУДНИЧЕСТВА В ИНТЕРЕСАХ КОНСОЛИДАЦИИ
МЕЖДУНАРОДНЫХ УСИЛИЙ ПО БОРЬБЕ С ТЕРРОРИЗМОМ
- 40
上海合作组织和联合国有意加强反恐合作
THE SCO AND THE UNITED NATIONS ARE INTERESTED IN STRENGTHENING
ANTI-TERRORIST COOPERATION
ШОС И ООН ЗАИНТЕРЕСОВАНЫ В УКРЕПЛЕНИИ АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКОГО
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
- 43
谢尔盖·朔伊格呼吁上海合作组织制定打击恐怖主义渗透的文件
SERGEI SHOIGU URGED THE SCO TO CREATE TOOLS AGAINST
THE PENETRATION OF TERRORISM
СЕРГЕЙ ШОЙГУ ПРИЗВАЛ ШОС СОЗДАТЬ ИНСТРУМЕНТЫ ПРОТИВ
ПРОНИКНОВЕНИЯ ТЕРРОРИЗМА
- 44
上海合作组织是否将成为经济安全的工具?
WILL THE SCO BECOME AN INSTRUMENT OF ECONOMIC SECURITY?
СТАНЕТ ЛИ ШОС ИНСТРУМЕНТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ?
- 46
中国的梦想符合欧亚经共体的利益
THE "CHINESE DREAM" FITS INTO THE INTERESTS OF THE EURASIAN
ECONOMIC COMMUNITY
«КИТАЙСКАЯ МЕЧТА» ВПИСЫВАЕТСЯ В ИНТЕРЕСЫ ЕВРАЗЭС
- 49
上海合作组织模式传统游戏在北京举行
THE TRADITIONAL GAME "SCO MODEL" HELD IN BEIJING
В ПЕКИНЕ СОСТОЯЛАСЬ ТРАДИЦИОННАЯ ИГРА «МОДЕЛЬ ШОС»
- 51
«C5+1»模式: 上海合作组织的美国备选方案
"C5+1": THE USA-LED ALTERNATIVE OF THE SCO
ФОРМАТ «C5+1»: АМЕРИКАНСКАЯ АЛЬТЕРНАТИВА ШОС
- 57
上海合作组织成员国海关部门加强了合作
CUSTOMS SERVICES OF THE SCO MEMBER STATES ARE EXPANDING
COOPERATION
ТАМОЖЕННЫЕ СЛУЖБЫ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ШОС РАСШИРЯЮТ
СОТРУДНИЧЕСТВО
- 58
上海合作组织地区的阿维森纳
AVICENNA IN THE SCO SPACE
АВИЦЕННА НА ПРОСТРАНСТВЕ ШОС

习近平：

多年来，本组织各成员国坚定地维护了“上海精神”的神圣性，坚定地走上了建立共同命运社会的道路，成为建立在合作和互利基础上的新型国际关系的典范。

目前，国际区域局势正在发生深刻和不确定的变化，不稳定和不可预测的因素正在增加。只有齐心协力，才能应对我们时代的各种威胁和挑战。中国愿与所有伙伴一道，在共同命运共同体的保护下，坚定地团结起来，建立一个共同的家园：安全、稳定和繁荣。

“上海精神”的强大团结力量是本组织发展的保证。必须保持互助精神，将其作为“上海家庭”的良好传统，确保本组织老成员和新成员之间的密切联系，加强政治互信，增进相互支持，在平等、互利和共同利益的基础上建立一个共同命运体的社会。

开放是上海合作组织成立以来确立的一项基本原则。中国支持上海合作组织与观察员国家、对话伙伴和不同领域的其他国家开展合作，将在现行规则和协商一致原则的基础上，继续认真考虑有关国家要求成为本组织正式成员、观察员或对话伙伴的申请。我们支持进一步加强上海合作组织与联合国及其他国际和区域组织的合作，共同努力实现全球持久和平与共同繁荣。

在上海合作组织框架内，继续加强在贸易、经济、运输、能源、基础设施、农业、人道主义领域的实际合作，有助于上海合作组织成员国的社会经济发展，从而使睦邻友好互利的观念深深渗透到我们各国人民的心中。

XI JINPING:

FIRMLY COMMITTED TO THE SHANGHAI SPIRIT, SCO MEMBER STATES ARE MAKING SOLID PROGRESS ON THE ROAD OF BUILDING A COMMUNITY OF SHARED FUTURE, THUS ESTABLISHING A FINE EXAMPLE OF THE NEW TYPE OF INTERNATIONAL RELATIONS FEATURING WIN-WIN COOPERATION.

AT PRESENT, THE INTERNATIONAL AND REGIONAL SITUATION IS UNDERGOING PROFOUND AND COMPLEX CHANGES. DESTABILIZING FACTORS AND UNCERTAINTIES ARE ON THE RISE. ONLY THROUGH COOPERATION CAN COUNTRIES PROPERLY MEET THREATS AND CHALLENGES. CHINA IS WILLING TO WORK TOGETHER WITH ALL PARTIES TO STRENGTHEN THE SENSE OF COMMUNITY OF SHARED FUTURE, AND BUILD A COMMON HOME OF SECURITY, STABILITY, DEVELOPMENT AND PROSPERITY.

THE SHANGHAI SPIRIT HAS INSPIRED A STRONG SENSE OF SOLIDARITY WHICH ENSURES THE GROWTH OF THE SCO. WE SHOULD CARRY FORWARD THIS FINE TRADITION OF SOLIDARITY AND COORDINATION. ALL MEMBER STATES, OLD AND NEW, SHOULD WORK IN CLOSE COORDINATION, DEEPEN MUTUAL TRUST AND INCREASE MUTUAL SUPPORT IN THEIR ENDEAVOR TO BUILD A COMMUNITY OF SHARED FUTURE FEATURING EQUALITY, MUTUAL SUPPORT, SOLIDARITY AND SHARING OF WEAL AND WOE.

OPENNESS HAS BEEN A DEFINING FEATURE OF THE SCO SINCE ITS INCEPTION. CHINA SUPPORTS THE SCO IN CARRYING OUT COOPERATION OF VARIOUS FORMS AND IN A BROAD RANGE OF AREAS WITH ITS OBSERVER STATES AND DIALOGUE PARTNERS AS WELL AS OTHER COUNTRIES, AND IN FURTHER REVIEWING THE APPLICATIONS FROM THE RELATED COUNTRIES FOR LEGAL STATUS IN THE SCO IN ACCORDANCE WITH ITS REGULATIONS AND THE PRINCIPLE OF CONSENSUS. CHINA STANDS FOR MORE EXCHANGES AND COOPERATION BETWEEN THE SCO AND THE UNITED NATIONS AND OTHER INTERNATIONAL AND REGIONAL ORGANIZATIONS, IN A JOINT EFFORT TO PROMOTE LASTING PEACE AND SHARED PROSPERITY IN THE WORLD.

THE CONTINUOUS STRENGTHENING OF PRACTICAL COOPERATION IN THE SCO FRAMEWORK IN TRADE AND ECONOMIC, TRANSPORT, ENERGY, INFRASTRUCTURE, AGRICULTURE, HUMANITARIAN FIELDS CONTRIBUTES TO THE SOCIAL AND ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE SCO MEMBER STATES, MAKING THE IDEA OF GOOD NEIGHBOURLINESS, FRIENDSHIP AND MUTUAL BENEFIT DEEPLY EMBEDDED IN THE HEARTS OF OUR PEOPLES.

СИ ЦЗИНЬПИН:

ЗА МИНУВШИЕ ГОДЫ СТРАНЫ-УЧАСТНИЦЫ ОРГАНИЗАЦИИ, ТВЕРДО СОХРАНЯЯ НЕЗЫБЛЕМОСТЬ “ШАНХАЙСКОГО ДУХА”, УВЕРЕННО ВСТАЛИ НА ПУТЬ ФОРМИРОВАНИЯ СООБЩЕСТВА ЕДИНОЙ СУДЬБЫ, И ПОСЛУЖИЛИ ЯРКИМ ОБРАЗЦОМ НОВОГО ТИПА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ОСНОВАННЫХ НА СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ВЫГОДЕ.

В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ И РЕГИОНАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ ПРЕТЕРПЕВАЕТ ГЛУБОКИЕ И ДАЛЕКО НЕ ОДНОЗНАЧНЫЕ ПЕРЕМЕНЫ, НАРАСТАЮТ ФАКТОРЫ НЕСТАБИЛЬНОСТИ И НЕПРЕДСКАЗУЕМОСТИ. ПРОТИВОСТОЯТЬ РАЗЛИЧНЫМ УГРОЗАМ И ВЫЗОВАМ СОВРЕМЕННОСТИ МОЖНО ТОЛЬКО ВМЕСТЕ, ПЛЕЧОМ К ПЛЕЧУ. КИТАЙ ГОТОВ СОВМЕСТНО СО ВСЕМИ ПАРТНЕРАМИ КРЕПКО ОБЪЕДИНИТЬСЯ ПОД ЭГИДОЙ СООБЩЕСТВА ЕДИНОЙ СУДЬБЫ, ПОСТРОИТЬ ОБЩИЙ ДОМ: БЕЗОПАСНЫЙ, СТАБИЛЬНЫЙ И ПРОЦВЕТАЮЩИЙ.

МОЩНАЯ ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ СИЛА “ШАНХАЙСКОГО ДУХА” - ЗАЛОГ РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ. ВАЖНО СОХРАНЯТЬ ЧУВСТВО ЛОКТА КАК ДОБРУЮ ТРАДИЦИЮ “ШОСОВСКОЙ СЕМЬИ”, ОБЕСПЕЧИТЬ ТЕСНУЮ СПЛОЧЕННОСТЬ СТАРЫХ И НОВЫХ ЧЛЕНОВ ОРГАНИЗАЦИИ, УГЛУБЛЯТЬ ПОЛИТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДОВЕРИЕ, НАРАЩИВАТЬ ВЗАИМНУЮ ПОДДЕРЖКУ, ФОРМИРОВАТЬ СООБЩЕСТВО ЕДИНОЙ СУДЬБЫ НА ОСНОВЕ РАВНОПРАВИЯ, ВЗАИМОВЫРУЧКИ И ОБЩНОСТИ ИНТЕРЕСОВ.

ОТКРЫТОСТЬ - ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП, КОТОРЫЙ БЫЛ УСТАНОВЛЕН В ШОС С МОМЕНТА ЕЕ СОЗДАНИЯ. КИТАЙ ПОДДЕРЖИВАЕТ СОТРУДНИЧЕСТВО ШОС С ГОСУДАРСТВАМИ-НАБЛЮДАТЕЛЯМИ, ПАРТНЕРАМИ ПО ДИАЛОГУ И ДРУГИМИ СТРАНАМИ В РАЗНЫХ ФОРМАХ И ШИРОКОМ СПЕКТРЕ СФЕР, БУДЕТ И ВПРЕДЬ НА ОСНОВЕ ДЕЙСТВУЮЩИХ ПРАВИЛ И ПРИНЦИПА КОНСЕНСУСА ВНИМАТЕЛЬНО РАССМАТРИВАТЬ ЗАЯВКИ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ СТРАН НА ПОЛУЧЕНИЕ ПОЛНОПРАВНОГО ЧЛЕНСТВА, СТАТУСА НАБЛЮДАТЕЛЯ ИЛИ ПАРТНЕРА ПО ДИАЛОГУ ОРГАНИЗАЦИИ. МЫ ВЫСТУПАЕМ ЗА ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАСШИРЕНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА ШОС С ООН И ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ И РЕГИОНАЛЬНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ДЛЯ ОБЪЕДИНЕНИЯ УСИЛИЙ В ДЕЛЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРОЧНОГО МИРА И ВСЕОБЩЕГО ПРОЦВЕТАНИЯ ВО ВСЕМ МИРЕ.

НЕПРЕРЫВНОЕ УКРЕПЛЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В РАМКАХ ШОС В ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ, ТРАНСПОРТНОЙ, ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ, ИНФРАСТРУКТУРНОЙ, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ, ГУМАНИТАРНОЙ ОБЛАСТЯХ СПОСОБСТВУЕТ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОМУ РАЗВИТИЮ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ШОС, БЛАГОДАРЯ ЧЕМУ ИДЕЯ О ДОБРОСОСЕДСТВЕ, ДРУЖБЕ И ВЗАИМНОЙ ВЫГОДЕ ГЛУБОКО ПРОНИКЛА В СЕРДЦА НАШИХ НАРОДОВ.



SCO summit 2018

上海合作组织青岛首脑会议在其扩大后将开始一个新时代

**SCO SUMMIT IN QINGDAO WILL START A NEW ERA
AFTER ITS EXTENDED**

**САММИТ ШОС В ЦИНДАО НАЧНЕТ НОВУЮ ЭПОХУ
ПОСЛЕ ЕЕ РАСШИРЕНИЯ**



**Li Hui, Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the People's
Republic of China to Russia**

众所周知，上海合作组织是在中国建立的，因此六月份在青岛举行的上海合作组织首脑会议作为扩大后的第一次首脑会议受到了广泛关注。扩大后的上海合作组织涵盖更广阔的领土、更多的人口和更庞大的市场，对组织的发展提出了新的、更高的要求。中方承担了主席国的责任，愿意与包括俄罗斯在内的所有成员国一道，为今后的新起点制定计划，并为组织的建设提升到新的水平 and 开创新的发展时代作出贡献。

第一，必须加强共识。面对上海合作组织扩大后出现的新情况，所有有关各方面都面临以下紧迫问题：如何加强组织内部的凝聚力。根据上海合作组织17年成功发展的经验，本组织发展的主要保障及其最宝贵的经验和财富是以上海精神为基础的

As you are likely aware, SCO was established in China that is why the SCO summit in Qingdao, as the first summit after it has been extended, attracts a lot of attention. The extended SCO covers a wider territory, greater population and bigger market, which imposes new and higher requirements to Organization development. With all the responsibility, the Chinese party assumed a duty of a presiding country and is ready, together with all member states, including Russia, to develop a plan at the new start for a future, as well as to promote the Organization to a new level thus opening a new era of its development.

First, the consensus shall be strengthened. In front of a new situation resulting from the SCO extension, the concerned parties faced a topical issue: how to strengthen unity within the Organization. According to 17 years of successful experience of the SCO development the major guarantee of Organization development, as well as the most valuable experience and treasure, is a powerful and consolidating force based on "Shanghai spirit", which in turn is based on mutual trust, mutual gains, equal rights and consultations, as well as respect of a cultural diversity in the world and commitment to mutual development. Using the opportunities provided by the Qingdao summit we shall strengthen the consensus by raising higher a "Shanghai spirit" banner and actively create a tighter connected community of a common destiny in the framework of the SCO based on strengthening mutual trust, expansion of business co-operation, as well as intensification of good neighborliness and friendship between the member-states.

Как известно, ШОС появилась в Китае, поэтому июньский саммит ШОС в Циндао как первый саммит после ее расширения привлекает большое внимание. Расширенная ШОС охватывает более широкую территорию, большее население и больший рынок, что предъявляет новые, более высокие требования к развитию Организации. Китайская сторона со всей ответственностью взяла на себя обязанности страны-председателя и готова вместе со всеми государствами-членами, в том числе и с Россией, разработать план на будущее на новом старте и содействовать тому, чтобы вывести строительство Организации на новый уровень и открыть новую эпоху в ее развитии.

Во-первых, следует упрочить консенсус. Перед лицом новой ситуации, возникшей после расширения ШОС, перед всеми соответствующими сторонами встал актуальный вопрос: как укрепить сплоченность внутри Организации. В соответствии с успешным опытом 17-летнего развития ШОС, основной гарантией развития Организации, а также ее самым ценным опытом и богатством выступает мощная консолидирующая сила, базирующаяся на «шанхайском духе», который в свою очередь основан на началах взаимодоверия, взаимовыгоды, равноправия и консультаций, а также уважения многообразия культур мира и стремления к общему развитию. Пользуясь возможностями, которые даст Циндаоский саммит, мы должны упрочить консенсус, высоко подняв знамя «шанхайского духа», и активно создавать еще более крепко связанное между собой сообщество единой судьбы в рамках ШОС на основе укрепления взаимодоверия, расширения делового сотрудничества, а также углубления добрососедства и дружбы между государствами-членами.

Во-вторых, следует ориентироваться на будущее. На предстоящем саммите в

强大的巩固力量，而上海精神则是建立在相互信任、平等和协商以及尊重、互利的文化多样性和追求共同发展的基础上的。我们必须利用青岛首脑会议提供的机会，高举上海精神的旗帜，加强共识，积极在上海合作组织框架内，在加强成员国相互信任、扩大商业合作、深化睦邻友好关系的基础上，建立一个更加紧密相连的命运共同体。

第二，必须面向未来。在即将举行的青岛峰会上，中方将与所有成员国一道，根据本组织未来多方面发展的要求，批准《上海合作组织打击极端主义公约》，加快打击签署《上海合作组织贸易便利化协定》、《上海合作组织成员国未来五年长期睦邻友好合作条约》、《上海合作组织成员国未来三年打击恐怖主义、分裂主义和极端主义联合方案》，批准和通过关于安全、经济、环境、人道主义合作的决议和决定，加强建设运输、能源、信息和通信网络。

第三，必须扩大影响。自成立以来，上海合作组织在确保区域安全与稳定、促进区域贸易和经济合作以及加强成员国人民之间的精神联系方面一直发挥着不可或缺的作用。上海合作组织的量和影响力扩大后，组织的作用将进一步增强，共同认识到的必要共同推动各领域的合作，发挥合作潜力的愿望也会增强，本组织内部也会增强影响力扩大的呼声。在此背景下，中方愿与所有成员国一道，积极响应的国际社会的期望，就当前国际和区域的问题，发表上海合作组织的意见，加强上海合作组织在区域合作和全球经济治理中的作用。

我们高兴地注意到，参与国不断加强合作、扩大合作的领域和建立新的合作机制的愿望，是共同努力应对全球经济和全球市场不利影响的不可或缺的国内驱动力。中国担任本组织主席国期间，将与上海合作组织其他成员国一道，继续为本组织的健康稳定和地区的安全稳定作出更大贡献，为维护地区的安全稳定作出更大努力，促进共同发展与繁荣。

Second, we shall look to the future. During the up-coming summit in Qingdao, the Chinese party, together with all member states and in accordance with the requirements of the future multi-faceted development of the Organization, will approve the the SCO Convention on countering extremism, accelerate signing of the SCO Agreement on trade facilitation, the Plan of action on implementation of the Agreement on Long-term Good Neighborliness, Friendship and Co-operation of the SCO member states for the coming five years, the Program on Co-operation for the Prevention of Terrorism, Separatism and Extremism for the coming three years, ratify the resolutions and decisions related to co-operation in security, environment and humanitarian areas, enhance creation of transportation, energy, information and communication networks, promote participation of the member states in construction of the Belt and Road, organize the SCO cultural festival, the first SCO mass media summit and other large humanitarian events.

Third, the influence shall be extended. Since its establishment, the SCO always played irreplaceable role in providing regional security and stability, facilitating regional trade and economic co-operation and enhancing spiritual liaison between the people of the member states. After extension, the power and influence of the SCO will grow even more, common understanding of the need to mutually promote co-operation in various areas in the framework of the Organization will strengthen, desire to unlock the co-operation potential will intensify, and the voices within the Organization for extending international influence will sound louder. On this background, the Chinese party together with all member states intends to actively react to international community expectations, to be vocal with the SCO point of view on topical international and regional issues, as well as to strengthen the SCO role in regional co-operation and global economic management.

We gladly point out that continuous growth of the member-states commitment to intensify co-operation, expand co-operation areas, as well as occurrence of the new implementing mechanisms of co-operation, are an inexhaustible source of internal driving force for mutual efforts to prevent negative effects in the global economy and international markets. China, taking up the torch of the presidency in the Organization, will, together other the SCO countries, facilitate further healthy and stable development of the Organization, deploy even more efforts to maintain security and stability in the region, to promote mutual development and prosperity.

Циндао китайская сторона вместе со всеми государствами-членами в соответствии с требованиями будущего развития Организации утвердит Конвенцию ШОС по противодействию экстремизму, ускорит подписание Соглашения ШОС об упрощении процедур торговли, Плана действий по реализации Договора о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве государств-членов ШОС на будущие пять лет, Программы сотрудничества в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом на будущие три года, ратифицирует резолюции и утвердит решения, касающиеся сотрудничества в области безопасности, а также в торговой, экономической, экологической и гуманитарной сферах, активизирует создание транспортных, энергетических, информационных и коммуникационных сетей, поощрит государства-члены к участию в строительстве «Пояса и пути», организует культурный фестиваль ШОС, первый саммит СМИ ШОС и другие крупные гуманитарные мероприятия.

В-третьих, следует расширять влияние. С момента своего создания ШОС всегда играла незаменимую роль в деле обеспечения региональной безопасности и стабильности, содействия региональному торгово-экономическому сотрудничеству и усилению духовных связей между народами государств-членов. После расширения мощь и влияние ШОС еще больше возрастут, общее понимание необходимости совместными силами продвигать сотрудничество в разных сферах в рамках Организации упрочится, желание раскрыть потенциал сотрудничества усилится, а внутри Организации все громче зазвучат голоса о расширении международного влияния. На этом фоне китайская сторона вместе со всеми государствами-членами намерена активно реагировать на ожидания международного сообщества, громко заявлять точку зрения ШОС по актуальным вопросам, а также упрочивать роль ШОС в региональном сотрудничестве и глобальном экономическом управлении.

Мы с радостью отмечаем, что непрерывный рост стремления стран-участниц наращивать сотрудничество, расширение сфер взаимодействия и появление новых механизмов реализации сотрудничества является неисчерпаемым источником внутренней движущей силы для совместных усилий по противодействию негативным явлениям в глобальной экономике и на международных рынках. Китай, приняв эстафету председательства в организации, будет вместе с другими странами ШОС содействовать дальнейшему здоровому и стабильному развитию организации, прилагать еще больше усилий для поддержания стабильности в регионе, содействия совместному развитию и процветанию.

ОТКРЫТЫЙ ЦИНДАО



第在日东使：合发受特。小展会选的国也奇上和感的容座发事点界中，好办史地有包这步理地世了城种举历晰共与使步首动全在小一里的清组织展促一元活得焦座了这青能组发质，组织将使聚这生在这青能组发质，组议，子的产在从们上放些到合会岛上海家要？我与开这小组。上次青一沿大何会，其：是从大。18了光部得为峰展到质正城壮

岛座称、重先以而对这 名己，默世界成。到、城
半这的市家展可海。是。化里衍是19世渐梁来俄小
东。多城国发称因市融泉。文这繁直从与逐桥人、座
山海众游、业名座城交源史，和一。国岛的国法这
国黄有旅市产些一的界的历前存来镇中青界外、在
中临拥假城洋这是兴世发座以生以村着，世的英筑
濒国度口海从岛而与以一年的间小随强通批今建
地，中海港代…青贸，得是600类时的，增沟大至方比。
放基地处 南部在滨性现…，因放城市岛600人长闻始地国得，西栲
青 南市：际的区出，开城青，了很无开系中使地等次
的城号国要行看生外座城有但默默纪联为这此德鳞

This year, the 18-th summit of the Council of the SCO member states country heads will take place in Qingdao. A picturesque seaside city located on the East coast of China is in the focus of attention of the global community.

Why was this very location selected for the summit? Qingdao and the SCO have a lot in common - that is openness, development, inclusivity - thanks to these features the city develops very dynamically and successfully.

Qingdao is located in the south of Shandong peninsula on the Yellow Sea coastline. The city is famous for simultaneously being a sea resort, "tourists' paradise", large international port, pilot region of all-China importance for development of the sea economy, etc.

Initially, Qingdao was established as a sea-coast city. Further development and growth of the city are connected to the foreign trade. Openness and connections to the outside world became a source of continuous progress for the city.

Qingdao is famous in China as a cultural and historical center. 6,000 years ago, the first inhabitants appeared in the neighborhood, but then, for a long time from historical point of view, Qingdao was a hardly known settlement. During the XIX century, Qingdao, strengthening and expanding contacts with the outside world, gradually was becoming a place that connected The Celestial Empire with other countries. As a result of this more and more foreigners started visiting the city. Up to now, there is a number of European architecture examples - mainly mansions built in English, French, Russian and German styles.

In the 80's of the last century, when the reforms and openness had started in China,

В этом году 18-й саммит совета глав стран-членов ШОС состоится в городе Циндао. Живописный приморский город, расположенный на восточном побережье Китая, оказался сегодня в фокусе внимания мирового сообщества.

Почему именно здесь было решено провести саммит? У Циндао и ШОС много общего - это открытость, развитие и инклюзивность - черты, благодаря которым город очень динамично и успешно развивается.

Циндао расположен в южной части полуострова Шаньдун на побережье Желтого моря. Город знаменит тем, что одновременно является морским курортом, «туристическим раем», крупным международным портом, экспериментальным районом по развитию морской экономики всекитайского значения и т. д.

Изначально Циндао возник как приморский город. Последующие подъем и укрепление города связаны с внешней торговлей. Открытость и связи с внешним миром стали для него источником непрерывного прогресса.

Циндао - известен в Китае как культурно-исторический центр. 6000 лет тому назад в этих местах появились первые жители, но затем еще в течение длительного исторического времени Циндао был малоизвестным поселком. В XIX веке, укрепляя и расширяя контакты с внешним миром, Циндао постепенно становился местом, связывающим Поднебесную с другими странами. В результате в город стало приезжать все больше иностранцев. До сих пор в Циндао сохранилось очень много европейской архитектуры - в основном это особняки, построенные в английском.

上世纪八十年代，中国实施改革开放，青岛成为首批设立的14个沿海开放城市之一。从此，这座城市的开放发展步伐迈得更稳、更快。数据显示，截至2017年底，青岛与全球215个国家和地区有贸易往来，与全球69个城市缔结为友好城市或友好合作关

系城市；累计实际利用外资超过600亿美元，有126家境外世界500强企业投资青岛248个项目；累计对外投资项目1542个，投资总额达到295.5亿美元，涉及全球99个国家和地区；青岛港与180个国家和地区的700多个港口保持贸易联系，青岛空中航线达到186条……

“改革开放是青岛紧跟时代、走在前列的重要法宝，实践发展永无止境，改革开放永无止境，必须坚定不移、全面深化、改革、扩大开放，激发新活力、创造新优势。”青岛市委书记张江汀对青岛的发展这样说。

发展契机
改革开放让青岛找到了发展方向，“一带一路”又为其提供了历史机遇。2013年，中国政府正式提出“一带一路”倡议，青岛随后被定位为欧亚新亚欧大陆桥经济走廊主要节点城市。此后，青岛被确定为“一带一路”倡议的先行区，在“一带一路”倡议提出四年来的时间里，青岛已经与696个国家和地区建立了贸易关系，累计投资总额达73.15亿美元。

受益于“一带一路”倡议，青岛应运而生产业合作园区，在青岛应合作、多作为、作特色的“一带一路”重点园区，它面向欧亚大陆对接日韩市场开展跨境合作，实施国际物流贸易引领、境内外布局双

Qingdao became one of the first 14 open sea coast cities. Since then, the city steadily and with fast pace follows the openness and development road. According to the data, by the end of 2017, Qingdao established trade contacts with 215 countries and regions of the world, the city is connected to 69 sister-cities and partner-cities all over the world. Qingdao constantly expands and strengthen international co-operation. Total foreign capital actually used in the city exceeded USD 60 billion. 126 out of 500 largest companies and foreign entities in the world invested their funds into 248 projects. 1,542 projects were implemented with the foreign investments involving 99 countries and regions of the world. Currently, the total volume of the foreign investments is as high as USD 29.55 billion. Port of Qingdao maintains trade relations with over 700 ports of 180 countries and regions of the world, the city is connected to the outside world by 186 regular flights.

“Reforms and openness are the assets allowing our city to keep up with the times and steadily move forward. The reforms and openness are the endless process, we need to firmly and rigorously, on all fronts deepen the reforms, extend openness, stimulate resiliency and form new advantages”, - said Zhang Jianting, the Secretary of the City Committee of the Communist Party of China.

Development chances

The reform and openness policy permits Qingdao to find new development directions, and building the Belt and Road presents unprecedented opportunities.

In 2013, the Chinese Government officially launched an initiative to build the Belt and Road. Qingdao was positioned as a main junction of the economic corridor of a new continental bridge, as well as a pivot city in the framework of the maritime interaction strategy. As Li Guanghui, Deputy Director of the Research Institution of the Ministry of Commerce of China noted, all this mainly was determined by the geographical location and historical development of the city. “In the ancient times, Qingdao was a starting point of the Northern part of the Maritime Silk Road. Thanks to the geographical advantages, Qingdao was first to start expanding foreign trade, this also allowed it to fast and successfully find the place in the framework of the Belt and Road.” According to the data, within four years after the Chinese party initiated building of the Belt and Road, Qingdao was able to start practical implementation of 696 project in 47 countries of the world that were adjacent to the Belt and Road, total volume of investments amounted to USD 7.315 billion.

Thanks to the Belt and Road initiative, an industrial park was built on the territory of Qingdao in the framework of Eurasian trade

французском, русском, немецком стилях.

В 80-е годы прошлого века, когда в Китае начали реализацию реформ и открытости, Циндао стал одним из первых 14 открытых приморских городов. С тех пор город уверенно и динамично идет по пути открытости и развития. Согласно данным, к концу 2017 г. Циндао установил торговые контакты с 215 странами и регионами мира, город связан с 69 городами-побратимами и городами-партнерами по всему миру. Циндао постоянно расширяет и укрепляет международное сотрудничество. Фактически используемый здесь суммарный иностранный капитал превысил 60 млрд долларов США. В 248 проектов вложили свои средства 126 из 500 крупнейших в мире компаний и зарубежных предприятий. По внешним инвестициям реализовано 1542 проекта, в которые вовлечены 99 стран и регионов мира. Суммарный объем внешних инвестиций в настоящее время достигает 29,55 млрд долларов США. Порт Циндао поддерживает торговые отношения с более чем с 700 портами 180 стран и регионов мира, город связан с внешним миром 186 регулярными авиарейсами.

«Реформы и открытость - козырь, позволяющий нашему городу идти в ногу со временем и неуклонно двигаться вперед. Реформы и открытость процесс бесконечный, необходимо твердо и неукоснительно, всесторонне углублять реформы, расширять открытость, стимулировать жизнеспособность и формировать новые преимущества», - сказал секретарь городского комитета Коммунистической партии Китая Чжан Цзянтин.

Шансы развития

Политика реформ и открытости позволяет Циндао находить новые направления развития, а строительство «Пояса и пути» дарит ему беспрецедентные возможности.

В 2013 г. китайское правительство официально выступило с инициативой построения «Пояса и пути». Циндао позиционировался как главный узловой пункт в экономическом коридоре нового евразийского континентального моста, а также как опорный город в рамках стратегии морского взаимодействия. Как отметил замдиректора НИИ Министерства коммерции Китая Ли Гуанхуэй, все это в основном было обусловлено географическим положением и историей развития города. «В древности Циндао был исходной точкой северного отрезка морского Шелкового пути. Благодаря географическим преимуществам Циндао первым занялся расширением внешней торговли, и это же позволило ему быстро и успешно найти свое место в рамках «Пояса и пути». Согласно данным, после того как китайская сторона инициировала

[illegible]

同时，青岛依托对外开放优势，在俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、

and economic partnership. The park scales up cross-border and multi-lateral co-operation with Eurasia continent, Japan and South Korea markets, paying special attention to international logistics and trade in terms of production location both in China and abroad. By now, the center of the industrial park performs 21 Eurasian projects with total volume of investment amounting to CNY 18 billion.



国南批外电中亚，
亚、一境跨国欧动中
中盟了、跨各地互”
等东设地及边当的路
坦、建基以周过园一
斯欧家配区。通业带。
克东国装园台以产一
中亚工业平可作“展
别及东加产易区合到发
兹以、外流贸易与享
乌亚亚境物商和经参共

近感，育自青发国
了有拉教来在里，
活常古际，我这化”
生非尼国生“着变。
青岛22年科学：看的浓。
包在青这22本的说眼覆越来
容我，对现年学级他，地覆越来
文化“年”，岛四斯些天气
文“年”，岛四斯些天气
四情是学俄岛生际

在的的环这人与幸目
样作好商，籍这居”
一工利营围外而宜市
拉、的氛引。设城
古、多、的好化吸岛建
像学越良文”青“国
尼学、来、的境到的化
题、活策厚环来施代
来、在生人政深软纷纷实现不可
气、岛国才、“纷岛的密
思、青外人境些才青福标
际比

At the same time, basing on the advantages of openness to the outside world, Qingdao created a range of the processing and assembly bases, logistics and production parks and platforms of e-trade on the territory of Russia, Central Asia, Central and East Europe, as well as ASEAN countries, South Asia and Far East. Thanks to active participation in the local production parks in the framework of the Eurasian trade and economic co-operation, the bordering countries and regions have good chances to participate in building of the Belt and Road, which further will allow them to mutually use the fruits of development.

Cultural inclusivity

"I live in this city for about four years and already love it," - admits Nikolay, a 22 years old Russian. He is a fourth year student of the International Education Institute of the Qingdao University. Nikolay keeps repeating that he sees with his own eyes the significant changes happening in the city. A process of the growing internationalization of the city is really impressive.

Every year more and more foreigners study, live and work in Qingdao. Preferential policy of attracting skilled labor, favorable business climate, free atmosphere, very comfortable and gentle environment attract many foreigners, especially young ones. To a large extent

строительство «Пояса и пути», Циндао в течение четырех лет смог приступить к практической реализации 696 проектов в 47 странах и регионах, прилегающих к «Поясу и пути», общий объем инвестиций составил 7,315 млрд долларов США.

Благодаря инициативе «Пояс и путь» на территории Циндао был построен производственный парк в рамках евразийского торгово-экономического сотрудничества. Парк наращивает трансграничное и многостороннее сотрудничество с Евразийским континентом, рынками Японии и Южной Кореи, уделяя особое внимание международной логистике и торговле, налаживая взаимодействие в плане размещения производства, как в Китае, так и за рубежом. К настоящему времени центр производственного парка осуществляет 21 евразийский проект, в них вложено в общей сложности 18 млрд юаней.

Одновременно, опираясь на преимущества внешней открытости, Циндао создал ряд перерабатывающих и сборочных баз, логистических производственных парков и платформ трансграничной электронной торговли на территории России, стран Центральной Азии, Центральной и Восточной Европы, а также стран АСЕАН, Южной и Восточной Азии. Благодаря интерактивному участию в деятельности местных производственных парков в рамках евразийского торгово-экономического сотрудничества сопредельные страны и районы имеют хорошие шансы для участия в строительстве «Пояса и пути», что позволит затем совместно пользоваться плодами развития.

Культурная инклюзивность

«Живу в этом городе около четырех лет и уже полюбил его», - признается 22-летний россиянин Николай. Он студент 4-го курса Института международного образования Циндаоского университета. Николай не устает повторять, что своими глазами видит существенные изменения, происходящие в городе. Процесс нарастающей интернационализации города действительно впечатляет.

С каждым годом все больше иностранцев учатся, живут и работают в Циндао. Льготная политика по привлечению квалифицированных кадров, благоприятный бизнес-климат, свободная атмосфера, очень комфортная и мягкая обстановка - привлекают многих иностранцев, особенно молодых. Во многом это связано с задачей «построения счастливого, современного международного города, приятного для работы и проживания». Ее поставила городская администрация еще в 2012 г. Для достижения намеченной цели было учреждено 8 специальных групп, сформирован рабочий механизм по продвижению стратегии развития Циндао как международного

2012年，青岛确立了“加快国际城市建设”目标，此后设立了8个专项工作组，全面启动了国际城市战略推进工作。而营造包容性、国际化的城市特质，建设世界一流的国际化城市，是其重要内容之一。

2018年4月14-15日，被喻为“城市国际化”的第十届中国国际人才交流大会在深圳会展中心举办，会上揭晓了2017“魅力中国”外籍人才眼中最具吸引力的一线城市榜单，青岛位列第四，仅次于上海、北京、合肥，连续第七年上榜。

而这种评价也得到了埃及前总理、可持续发展委员会主席埃萨姆·谢拉夫等国际高端人士的认可。谢拉夫在参加2016年二十国集团领导人非正式会议（C20）时表示，青岛是一座拥有开放精神、充满创新活力的城市，无论是基础设施建设还是服务都具有国际水平。

乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海。2018年4月，青岛发布了《青岛市推进“国际化+”行动计划（2018/2019）》，将城市的国际竞争力、国际影响力、国际吸引力等分解成为200项具体工作，以进一步推进改革开放。这都标志着青岛正以蓬勃的朝气向着发展目标大步迈进。

this is a result of an objective of “building a happy, modern international city, pleasant for working and living”. This objective was set by the administration as early as 2012. In order to achieve the set objective, 8 special groups were formed, a working mechanism to promote development strategy of Qingdao as an international city was created and practical implementation of the city development strategy was started. It is indicative that creation of inclusive atmosphere in the city and construction of an international city, maintaining tight connection to the outside world are the main content of this strategy.

On April 14-15, the 16th International Fair for Skilled Labor Exchange took place in Shenzhen (province of Guangdong). This event is called a barometer of the “city internationalization”. A ranking list of the Chinese cities that enjoy the highest attractiveness for foreign skilled labor was published at the Fair. According to the monitoring results, Qingdao was included into the top list giving way only to Shanghai, Beijing and Hefei.

Such a high rank is supported by many known international representatives and high-level officials, including ex-prime minister of Egypt, Essam Saraf, the Chairman of the Council of the Organization for Sustainable Development. As Essam Saraf, who visited Qingdao in 2016 and participated the event within the framework of C20 (Civil society 20), noted, Qingdao is a city possessing a spirit of openness, full of innovative energy, and local infrastructure facilities and local service industry is characterized by high international level.

In April 2018, the city government initiated the Program of Activities Concerning Promotion of the “Internalization+” Strategy. There are 200 activities, which are aimed at improving “international competitiveness, international influence and international attractiveness of the city”. All this will certainly help the city to further promote reforms and openness, and steadily move towards intended objective.

города и начата практическая реализация стратегии развития города. Примечательно, что создание инклюзивной атмосферы в городе и строительство международного города, поддерживающего тесные контакты с внешним миром, - главное содержание этой стратегии.

14-15 апреля этого года в Шэньчжэне (пров. Гуандун) проходила 16-я международная ярмарка по обмену высококвалифицированными кадрами. Это мероприятие называют барометром «интернационализации города». На ярмарке был обнародован рейтинг китайских городов, которые обладают самой высокой притягательностью для высококвалифицированных кадров из числа иностранцев. По результатам мониторинга в 7-й раз Циндао вошел в топ, уступив лишь Шанхаю, Пекину и Хэфэю.

Такую высокую оценку разделяют многие известные международные деятели и высокопоставленные лица, в числе которых экс-премьер Египта, председатель совета Организации устойчивого развития Эссам Шараф. Как отметил Эссам Шараф, который в 2016 г. посетил Циндао, где принимал участие в мероприятии в рамках C20 (Civil society 20), Циндао - это город, обладающий духом открытости, полный инновационной энергии, а основные объекты инфраструктуры и местную индустрию услуг отличает высокий международный уровень.

В апреле 2018 г. городское правительство выдвинуло «Программу действий по продвижению стратегии “интернационализация+”». В ней отмечено 200 направлений, которые направлены на повышение «международной конкурентоспособности, международного влияния и международной привлекательности города». Все это непременно поможет городу в дальнейшем продвигать реформы и открытость, уверенно двигаться к намеченной цели.





新华中俄在解决尖锐的国际和区域问题方面发挥了建设性作用

XINHUA: CHINA AND RUSSIA PLAY A CONSTRUCTIVE ROLE IN RESOLUTION OF ACUTE INTERNATIONAL AND REGIONAL PROBLEMS

СИНЬХУА: КИТАЙ И РОССИЯ ИГРАЮТ КОНСТРУКТИВНУЮ РОЛЬ В УРЕГУЛИРОВАНИИ ОСТРЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ

近年来，中俄在国际舞台上密切合作，共同应对世界不稳定，为维护世界和平与安全提出共同愿景和共同解决办法。

中华人民共和国国家主席习近平和俄罗斯联邦总统弗拉基米尔·普京每年互访，并经常在G20、金砖五国、上海合作组织和亚太经合组织等多边论坛举行会谈。两国元首之间的密切接触和战略互动的程度很高，并在一些重要国际问题上提供了一个重要平台。

中俄关系建立在相互尊重的基础上。两国还努力共同促进国际社会成员之间平等交流，呼吁尊重各国的自主选择的发展道路，反对干涉他国内政，维护世界的多样性。

今天，全球村越来越相互联系，国际和区域局势正在发生复杂和深刻的变化，新的问题和挑战继

In recent years, China and Russia closely co-operate on the global stage, counteracting together against the global instability, proposing common view and common solutions to maintain international peace and security.

Xi Jinping, the President of China and Vladimir Putin, the President of Russia exchange the visits every year, as well as often meet at such multi-party platforms as G20, BRICS, SCO and APEC. Close dialog of two heads of states demonstrates high level of political trust and strategic co-operation of China and Russia, as well as became an important platform for coordinating positions and strengthening co-operation on a number of important international problems.

China and Russia relationship is based on a mutual respect. Two countries are also committed to jointly facilitate equitable intercourse members of the international community, appeal to respect social models and paths of development that were independently chosen by different countries, oppose interference in the internal affairs of the other countries, support the civilizational diversity in the world.

Today, "global village" becomes more and more interdependent, and, at the same time, complex and deep changes of international and regional situation take place, new issues and challenges keep appearing. Facilitating global fairness, maintaining peace in the region and

В последние годы Китай и Россия тесно сотрудничают на международной арене, вместе противодействуют нестабильности в мире, предлагая общее видение и совместные решения для обеспечения мира и безопасности на нашей планете.

Председатель КНР Си Цзиньпин и президент РФ Владимир Путин ежегодно обмениваются визитами, а также часто проводят встречи на многосторонних площадках, таких как G20, БРИКС, ШОС и АТЭС. Тесные контакты глав двух государств продемонстрировали высокий уровень политического доверия и стратегического взаимодействия между Китаем и Россией, а также стали важной платформой для координации позиций и укрепления сотрудничества по ряду важных международных проблем.

Отношения между КНР и РФ основываются на взаимном уважении. Две страны также стремятся совместно содействовать равноправному общению членов международного сообщества, призывают уважать самостоятельно выбранные различными странами модели общественного устройства и пути развития, выступают против вмешательства во внутренние дела других стран, поддерживают цивилизационное разнообразие мира.

Ныне «глобальная деревня» становится все

义与伙伴国主历史
正平面重两会的
际和全的俄事国
全球俄作中理事
进全中合是全理
促和是略也安任
域仅战，国常义
现区不和分合和
出保，系部联国和
续确定关成为大责

中俄在解决朝鲜半岛、叙利
亚、阿富汗等热点、问题，
利上保持有效对话与合作，
继续致力于通过对话与协
商解决争端和分歧。

方，方动方箭规”共半。段基础有助，利国六推决火大战岛在制阶基定有势有邻题了解朝鲜国冷半在机了此制其局的问为平朝鲜方朝鲜旨的出在同，张行朝鲜核。和了与双朝，平提。共案紧进朝半岛的出国“及划和样案国方的利是半员题提美习以计互同方两的岛顺两国朝鲜成问国、演的相也的俄实际半判朝鲜的核中器同案进立罗斯调整中实弱谈中是谈岛，武共方推建罗调，合削成件。也会半案核模的同岛俄性上切于形条

的方两调保对护稳
显该俄协方方维与
明于中的益双，平
很处。力利动务和
势正中余他推任的
局势路遗其续难域
岛局道不与继艰区
前半，的续，的该
前是划继联系判和
当变规将问联谈岛
改案国该持话半定。

对以罗议国北关尊领事目和加基持
国击俄决合，际，和军的规会。支
英打就的联出国度立的国法只势国
、事会出驻指在态独方合际这局中
国军理提国旭对的，单联合国，张，
法了安击中兆反力权一坏与悖紧场。
行国打。马变暴主任破，相的立决
、实合次票表改用的。会则系亚则的
亚联此投代会使国整都原关利原斯
在利，对行任不中各完动和家叙该罗
叙后斯进常京系重土行标国剧于俄

2017年7月4日，中俄两国就世界局势及国际问题举行战略对话。中方表示，中方一贯主张通过对话协商解决国际争端，反对任何形式的单边制裁和长臂管辖。中方愿与俄方一道，为推动国际关系民主化、法治化作出积极贡献。

globally not only is an important component of the Chinese-Russian relations of the comprehensive partnership and strategic co-operation, but also is an historical responsibility and obligation of China and Russia - large powers and permanent members of the UN Security Council.

China and Russia maintain effective coordination and co-operation on resolution of the issues of Korean Peninsula, Syria, Afghanistan and other crisis spots, remain committed to settlement of the disputes and discords through dialog and consultations.

China and Russia are the neighbors of DPRK, as well as members of six-party negotiations on a nuclear issue on the Korean peninsula. To promote a peaceful solution of the nuclear issue on the peninsula, China came up with the idea of "double freezing" of missile and nuclear activity of DPRK and major joint military exercises of the USA and Republic of Korea, as well as a plan of "parallel movement" to denuclearization of the Korean peninsula and creating of peaceful co-operation mechanisms on the peninsula. Russia also proposed a phased settlement plan. On this basis, China and Russia developed a realistic road map, which facilitates improvement of the situation on the peninsula and creation of more favorable negotiation conditions.

Currently, the evidently positive changes of the situation on the peninsula follow this road map. China and Russia will continue coordination in terms of this issue, maintain contacts with other concerned parties, perform complex work on promoting dialog and negotiations together, protect peace and stability on the peninsula and in the region.

After USA, France and Great Britain performed a military strike against Syria, the UN Security Council voted on the resolution proposed by Russia condemning that strike. Ma Chzhaosui, the China's United Nations Ambassador, noted that Beijing permanently opposes the use of military force in the international relations, respects sovereignty, independence and territory inviolability of all countries. Any unilateral military action bypassing the Security Council violate objectives and principles of the UN Chart, contradict the international law and basic standards of the international relations, and simply make the situation in Syria more complex. Basing on this principled position, China supported the resolution proposed by Russia.

As note in the published on July 4, 2017 joint statement of China and Russia on situation in the world and important international issues, in a matter of chemical weapons in Syria all parties shall, observing the sovereignty of Syria, support the efforts of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) and related UN bodies in terms of performing independent and comprehensive investigation aimed at obtaining incontrovertible evidences.

более взаимосвязанной, при этом происходят сложные и глубокие изменения международной и региональной ситуации, продолжают появляться новые проблемы и вызовы. Содействие международной справедливости, обеспечение мира и стабильности в регионе и на всей планете - не только важная составляющая китайско-российских отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия, но и историческая ответственность и обязанность КНР и РФ - крупных держав и постоянных членов Совета Безопасности ООН.

Китай и Россия поддерживают эффективную координацию и взаимодействие по урегулированию проблем Корейского полуострова, Сирии, Афганистана и других горячих точек, сохраняют приверженность разрешению споров и разногласий путем диалога и консультаций.

Китай и Россия являются соседями КНДР, а также участниками шестисторонних переговоров по ядерной проблеме Корейского полуострова. Для продвижения мирного решения ядерной проблемы полуострова Китай выдвинул идею «двойного замораживания» ракетно-ядерной деятельности КНДР и крупномасштабных совместных учений США и Республики Корея, а также план «параллельного продвижения» к денуклеаризации Корейского полуострова и формированию на полуострове механизмов мирного взаимодействия. Россия также предложила план поэтапного урегулирования. На этой основе Китай и Россия разработали реалистичную дорожную карту, которая содействует смягчению ситуации на полуострове и формированию благоприятных условий для переговоров.

В настоящее время явные положительные изменения в ситуации на полуострове идут в русле этой дорожной карты. Китай и Россия будут продолжать усиливать координацию по этому вопросу, поддерживать контакты с другими заинтересованными сторонами, совместно вести непростую работу по продвижению диалога и переговоров, защищать мир и стабильность на полуострове и в регионе.

После нанесения США, Францией и Великобританией военного удара по Сирии СБ ООН провел голосование по резолюции России, осуждающей эти удары. Постоянный представитель КНР при ООН Ма Чжаосюй отметил, что Пекин неизменно выступает против использования силы в международных отношениях, уважает суверенитет, независимость и территориальную целостность всех стран. Любые односторонние военные действия в обход Совбеза нарушают цели и принципы Устава ООН, противоречат международному праву и основным нормам международных отношений и лишь усложняют

得的确凿的证据，确定事件能够经受事实和时间考验的结论。

至于伊朗核问题，中国和俄罗斯一致认为，执行《联合国全面行动计划》有助于加强区域和国际安全，符合整个国际社会利益。他们呼吁以可持续、全面、有效的方式执行《行动计划》，并承诺继续合作执行《行动计划》。

关于阿富汗局势，中国和俄罗斯一致认为，促进“由阿富汗人主导和领导”的进程是实现长期秩序和稳定的真正途径。两国在双边和多边框架内就阿富汗问题进行了接触和互动，并愿意尽全部力量帮助阿富汗国家建设和发展。

establish actual facts and make conclusions that can withstand the test of facts and time.

As for the Iranian nuclear issue, China and Russia speak with a single voice that implementation of the Joint Comprehensive Plan of Action facilitates enforcement of the regional and international security, as well as the Global Nuclear Non-proliferation regime, meets the interests of the entire global community. They appeal to maintain sustainable, comprehensive and effective execution of the Plan of Action, declare a commitment to continue close co-operation on its implementation.

Considering the situation in Afghanistan, China and Russia share the same view that facilitation of the process of reconciliation, "headed and performed by Afghans" is a real way of achieving long-term order and stability. Two countries maintain contacts and co-operation in terms of Afghanistan issue in bilateral and multilateral formats, as well as declared a readiness to provide reasonable assistance in improving Afghanistan national security force performance, peaceful reconstruction and development of Afghanistan.

ситуацию в Сирии. Основываясь на этой принципиальной позиции, Китай поддержал резолюцию РФ.

Как отмечается в опубликованном 4 июля 2017 года совместном заявлении Китая и России о ситуации в мире и важных международных проблемах, в вопросе химического оружия в Сирии все стороны должны, соблюдая сирийский суверенитет, поддерживать усилия Организации по запрещению химического оружия (ОЗХО) и соответствующих структур ООН по проведению независимого и всестороннего расследования, призванного получить неопровержимые доказательства, установить подлинные обстоятельства событий и сделать выводы, способные выдержать проверку фактами и временем.

Что касается иранской ядерной проблемы, то КНР и РФ единодушно отмечают, что имплементация Совместного всеобъемлющего плана действий способствует укреплению региональной и международной безопасности, а также режима нераспространения ядерного оружия, отвечает интересам всего мирового сообщества. Они призывают к обеспечению устойчивого, всестороннего и эффективного выполнения Плана действий, заявляют о стремлении продолжить тесное взаимодействие по вопросу его реализации.

Рассматривая ситуацию в Афганистане, Китай и Россия сходятся во мнениях о том, что содействие процессу примирения, «возглавляемому и проводимому афганцами», является реальным способом достижения долгосрочного порядка и стабильности. Две страны поддерживают контакты и взаимодействие по афганскому вопросу в двустороннем и многостороннем форматах, а также заявили о готовности оказывать посильную помощь в повышении боеспособности афганских национальных сил безопасности, мирном восстановлении и развитии Афганистана.

Следует отметить, что КНР и РФ демонстрируют миру образец международных отношений нового типа, основанных на взаимоуважении, справедливости и обоюдновыгодном сотрудничестве, прилагают усилия для выстраивания более справедливого и рационального многополярного мирового порядка и формирования сообщества с единой судьбой для всего человечества.

На фоне сложной международной ситуации Китай и Россия будут укреплять взаимодействие, совместно с различными сторонами продвигать процесс политического урегулирования международных и региональных проблем, чтобы внести достойный вклад в обеспечение прочного мира, всеобщей безопасности, совместного процветания, открытости и инклюзивности на всей планете.



应当指出，中俄两国在相互尊重、正义和双赢的基础上，向世界展示了新型国际关系的典范，为全球治理体系变革和建设一个持久和平、开放包容、共同繁荣、开放包容的社会。

在复杂的国际形势下，中俄两国将加强合作，与各方一道推进国际和地区问题的政治解决进程，为全人类的共同繁荣、开放包容作出积极贡献。

It is worth noting that China and Russia demonstrate to the world an example of international relations of a new type, based on mutual respect, fairness and mutually beneficial co-operation, make the efforts to build a more fair and rational multi-polar world order and form a community with a single destiny for the entire manhood.

On the background of the complex international situation, China and Russia will reinforce the co-operation, promote process of political settlement of the international and regional issues together with various parties in order to make a considerable contribution to ensuring lasting peace, universal security, mutual prosperity, openness and inclusivity all over the planet.

唐纳德·特朗普的叙利亚教训

SYRIAN LESSON FOR DONALD TRUMP

СИРИЙСКИЙ УРОК
ДЛЯ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

Yuri Veselov, military analyst

许多政治学家试图对美国在叙利亚的继续军事行动作出可靠的预测。

美国总统唐纳德·特朗普在2018年3月和4月多次宣布打算从叙利亚撤出美国部队。我们的主要任务是消灭伊黎伊斯兰国(俄罗斯联邦禁止的伊斯兰国, 国际恐怖主义团体)。我们将与其他人(以美国为首的西方联盟的成员)协调, 迅速决定我们应该怎么做, 在华盛顿特朗普告诉波罗的海国家领导人。

美国总统在告诫沙特阿拉伯官员, 他们迫切希望美国继续在叙利亚和伊拉克驻军时, 明确强调了费用与实现目标不相称的问题。我们在中东花费了7万多亿美元, 但没有收到任何东西。美国领导人总结了这一点。

但是, 美国认为, 要完全打败伊黎伊斯兰国, 还有很长的路要走。国务院有影响力的官员也持有类似看法。关于这个问题的意见分歧是可以理解的: 美国总统在发言中强调了国内民众的重要性, 以保持公众舆论的平静并维持其排名。至于军队和政治家, 他们首先保护旨在加强美国军事和工业部门影响力的线路。

事实上, 美国领导人有充分理由维持其在叙利亚的军事存在。应当注意, 华盛顿违反所有国际法, 未经叙利

Many political analysts try to give reliable forecasts concerning further military presence of the United States in Syria.

In March and April 2018, the US President Donald Trump repeatedly declared the intention to withdraw the American troops from Syria. "Our primary mission was getting rid of ISIS (Islamic State, an international terrorist group prohibited in Russia). We'll be making a decision very quickly, in coordination with others (participants of the Western coalition headed by the US) in the area, as to what we will do." - said Trump to the leaders of the Baltic states in Washington.

The President of the USA directly stressed mismatch of the costs and achievements when answering persuasions of the Saudi officials, who was asking to maintain American military presence in Syria and Iraq. "We spent over USD 7 trillion in the Middle East and did not gain anything. Or less than nothing", - summarized the American leader.

At the same time, Pentagon believes that there is a long way to a victory over ISIS. Influential officials of the State Department have roughly same opinion. The difference in the opinions on this issue is explicable: the American president in his statements focuses on the internal audience in the country in order to comfort public opinion and keep up his level of support. As for the military officials and politics, they, first of all, defend a position of reinforcing influence of the military and industrial establishment of the USA.

There actually are solid reasons for the US leadership to maintain military presence in Syria. Keep in mind that Washington, in violation of all international laws and without an

Многие политологи пытаются дать достоверные прогнозы относительно дальнейшего военного присутствия США в Сирии.

Президент США Дональд Трамп в марте и апреле 2018 года неоднократно заявлял о намерении вывести американских военнослужащих из Сирии. «Наша основная миссия заключается в том, чтобы избавиться от ИГИЛ (Исламское государство, запрещенная в РФ международная террористическая группировка). Мы будем принимать решение очень быстро в координации с другими (участниками «западной коалиции во главе с США) относительно того, что будем делать», - говорил Трамп лидерам стран Балтии в Вашингтоне.

На увещания официальных лиц Саудовской Аравии об их острой заинтересованности сохранить американское военное присутствие в Сирии и Ираке президент США прямо подчеркнул несоответствие затрат с достигнутыми целями. «Мы истратили более 7 триллионов долларов на Ближнем Востоке, и не получили ничего. Или больше, чем ничего», - резюмировал американский лидер.

Вместе с тем в Пентагоне считают, что до полной победы над ИГИЛ еще далеко. Примерно такого же мнения придерживаются влиятельные чиновники государственного департамента. Разница мнений по данной проблематике вполне объяснима: американский президент в своих заявлениях делает акцент на внутреннюю аудиторию страны в интересах успокоения общественного мнения и сохранения своего рейтинга. Что касается военных и политиков,

亚政府允许，在叙利亚境内部署了部队。据估计，在9个军事设施中有1 000至3 000名美国军事人员，有几个机场用于美国。

然而，主要原因是，俄罗斯军事特遣队在叙利亚驻扎，利用赫梅米姆机场和塔尔图斯海港协助大马士革在叙利亚境内摧毁一个恐怖主义国际组织。在海洋之外，我们清楚地意识到俄罗斯在发挥其三年的军事存在中所起的作用，不仅是参与战争，而且是恢复叙利亚军队的作战能力。在叙利亚威慑俄罗斯是美国的主要目标之一。

美国在伊拉克的继续存在是第二个非常痛苦的原因是伊朗在伊拉克、叙利亚和黎巴嫩的影响。华盛顿单方面退出了关于伊朗核计划的协定，公然违反了国际义务。唐纳德·特朗普打算恢复对伊朗的政治和经济制裁，并要求欧洲盟国无条件地参与结束与伊朗的关系。

特拉维夫坚决支持华盛顿对德黑兰的政策，认为伊朗与伊拉克、叙利亚和黎巴嫩的合作是对以色列国家安全的威胁。作为以色列的忠实盟友，美国有义务维持美国在叙利亚的军事存在，以便严格控制叙利亚-伊拉克边界中可能被用作从伊朗向黎巴嫩转运军事物资的部分地区。

以及。美国在叙利亚北部组建了叙利亚民主力量联盟（民主力量联盟），并向其提供武器和装备，其具有高度的战斗能力。展望未来，即在国际恐怖主义分子被击败之后，民主团结联盟能够而且有能力维护其狭隘的国家利益，向叙利亚政府强加不符合国家民族和领土统一的条件。

土耳其领导人则认为库尔德部队是恐怖分子，不会容忍在边境地区部署这种强大的军事力量。土耳其对阿夫林的库尔德人发动了战斗，并声称对幼发拉底河沿岸和叙利亚东北部的地区进行大规模清理，美国武装部队的大多数数据点都部署在这些地区。在这种情况下，华盛顿不得不在当地控制土耳其的胃口，在所谓的西方联盟的库尔德人和北约最有能力成员之一安卡拉之间取得平

invitation from the Syrian government, placed the troops on the Syrian territory. According to estimates, there are 1 to 3 thousand American soldiers on nine military assets, Pentagon uses in its interests several airfields.

However, a main reason is consolidation of the Russian military forces in Syria, which use airport of Hemeimeem and sea port of Tartus in order to provide aid to Damascus in destruction of the terrorist international on the country territory. They clearly understand, over the ocean, which role, for three year of its military presence, Russia played not only with its participation in war, but also in reconstruction of the Syrian army combat effectiveness. Restraining Russia in Syria is one of the main Pentagon objectives.

Second and very painful reason for maintaining American presence in the country is an increasing influence of Iran in Iraq, Syria and Lebanon. Washington unilaterally pulled out from the agreement on Iran nuclear program, flagrantly violating international obligations by that. Donald Trump intends to renew political and economic sanctions against Iran and requests that the European allies unconditionally join to phasing out the relations with this country.

Washington policy towards Tehran is zealously supported by Tel Aviv, which sees development of Iran's co-operation with Iraq, Syria and Lebanon as a threat to its own national security. The USA, being a staunch ally of Israel, simply obliged to maintain American military presence in Syria in order to tightly control individual sections of the Syria-Iraq border, which may be used as transit points for military cargoes from Iran to Lebanon.

And more. Pentagon formed and provided with weapons and equipment Kurdish forces of Syrian Democratic Forces (SDF) in the north of Syria, which possess high combat potential. In the future, i.e. after defeat of the terrorist international, SDF can and will defend their own specific national interests, dictate to the Syrian government the conditions that do not support national and territorial unity of the state.

In its turn, the Turkish leadership considers Kurdish forces as terroristic and does not intend to accept such a powerful military force, deployed in the frontier zone. Turkey initiated military operation against Kurds in Afrin enclave, and claims to conduct a large-scale "mop-up" operation of the areas along the banks of Euphrates river and in the north-west of Syria, where most of the US Armed Forces pivot points are deployed. In such conditions, Washington is forced to restrain Turkish appetite "on the spot", keeping a balance between Kurds included into so-called "Western coalition" and Ankara, which is one of most combat effective NATO members. Pentagon decided to

то они в первую очередь защищают линию, направленную на укрепление влияния военно-промышленных кругов США.

На самом деле у руководства США есть веские причины сохранить свое военное присутствие в Сирии. Следует напомнить, что Вашингтон в нарушение всех международных законов и без приглашения сирийского правительства разместил своих военнослужащих на сирийской территории. По оценочным данным, здесь на девяти военных объектах дислоцируются от 1 до 3 тысяч американских военных, используется в интересах Пентагона несколько аэродромов.

Однако главной причиной является закрепление в Сирии российского военного контингента, использующего аэродром Хмеймим и морской порт Тартус для оказания помощи Дамаску в уничтожении терроризма на территории страны. За океаном отчетливо осознают, какую роль выполнила Россия за три года своего военного присутствия не только своим участием в войне, но и в восстановлении боеспособности сирийской армии. Оказывать сдерживающее влияние на Россию в Сирии - одна из главных задач Пентагона.

Второй и очень болезненной причиной сохранения американского присутствия в стране является усиление влияния Ирана в Ираке, Сирии и Ливане. Вашингтон в одностороннем порядке вышел из соглашения по иранской ядерной программе, тем самым грубо нарушив международные обязательства. Дональд Трамп намерен возобновить политические и экономические санкции против Ирана и требует от европейских союзников безусловного присоединения к свертыванию отношений с этой страной.

Политику Вашингтона в отношении Тегерана ревностно поддерживает Тель-Авив, усматривающий развитие сотрудничества Ирана с Ираком, Сирией и Ливаном в качестве угрозы своей национальной безопасности. Являясь верным союзником Израиля, США просто обязаны сохранять американское военное присутствие в Сирии, чтобы жестко контролировать отдельные участки сирийско-иракской границы, которые могут использоваться в качестве транзита военных грузов из Ирана в Ливан.

И еще. Пентагон сформировал на севере Сирии и оснастил оружием и техникой курдские формирования «Сирийских демократических сил» (СДС), которые обладают высоким боевым потенциалом. В перспективе, то есть после разгрома террористического интернационала, СДС могут и способны отстаивать свои узконациональные интересы, диктовать сирийскому правительству условия, которые не отвечают национальному и

衡。美国决定展示民主力量，团结盟军的军事力量，以平定土耳其人，于4月开始在叙利亚东北部镇压伊斯兰国。这次行动的特点是缓慢、广泛使用美国战斗机和火炮。

同样，土耳其领导人根据在中部和南部地区停止敌对行动的协议，加紧采取措在叙利亚反对派战斗人员转移到缓和区，以便最终用于打击库尔德武装力量。对于美国来说，这是另一个头痛。唐纳德·特朗普可以考虑通过建立和部署一支国际部队，以减轻美国驻叙利亚军队的负担。例如，阿拉伯国家之间或多国之间。但是，在部署这些部队的时间已经无法挽回地错过了。保证叙利亚局势得到解决的国家（俄罗斯、伊朗和土耳其）将阻止这一建议在联合国内得到解决。世界也不愿意派遣士兵

demonstrate SDF combat capability in order to "pacificate" the Turks, when initiated an operation of suppressing the ISIS squadrons in the north-west of Syria in April. Operation is characterized as a low-grade offensive with extensive application of American combat aviation and artillery against the enemy.

In turn, the Turkish leadership intensified the efforts of pulling over on its side the Syrian opposition combatants basing on the agreements, which forced them out of the military activities in the central south regions to "de-escalation zones" in order to use them against Kurdish SDF forces. That is one more "headache" for the Americans. Donald Trump may be considering a possibility to reduce load on the American troops in Syria at the expense of creating and directing to this country an international contingent of forces. For example, Arabian or multinational. However, time for their deployment is hopelessly lost. The countries guaranteeing settlement of the situation in Syria (Russia, Iran and Turkey) will block such proposal in the UN. The world is not ready to send its soldiers to perform a military adventure just as well.



территориальному единству государства.

В свою очередь, руководство Турции считает курдские формирования террористическими и не намерено мириться с такой мощной военной силой, дислоцированной в приграничной зоне. Турция развязала боевые действия против курдов в анклав Африн и претендует на проведение масштабной «зачистки» районов вдоль берегов реки Евфрат и на северо-востоке Сирии, где развернуто большинство опорных пунктов ВС США. Вашингтон в этих условиях вынужден «на месте» сдерживать турецкие аппетиты, балансируя между курдами, включенными в пресловутую «западную коалицию», и Анкарой, являющейся одним из самых боеспособных членов НАТО. Пентагон решил продемонстрировать военную силу СДС для «умиротворения» турок, приступив в апреле к операции по подавлению отрядов ИГИЛ на северо-востоке Сирии. Операция характеризуется вялотекущим наступлением с широким применением по противнику американской боевой авиации и артиллерии.

В свою очередь, турецкое руководство активизировало меры по перетягиванию на свою сторону боевиков сирийской оппозиции, на основе соглашений выведенных из военных действий в центральных и южных районах в «зоны деэскалации», чтобы в перспективе использовать их против курдских формирований СДС. И это - еще одна «головная боль» для американцев. Дональд Трамп возможно и рассматривает возможность ослабления нагрузки на американских военных в Сирии за счет формирования и направления в эту страну международного контингента войск. К примеру, межабских или многонациональных. Однако время для их развертывания безнадежно упущено. Страны-гаранты урегулирования обстановки в Сирии (Россия, Иран и Турция) заблокируют такое предложение в ООН. Да и мир не готов выделять своих солдат для проведения военной авантюры.

Очевидно, Вашингтон в ближайшем будущем не намерен свертывать свое военное присутствие в Сирии. Более того, все попытки сирийского руководства использовать для этого трибуну ООН обречены на провал: для достижения своих целей США открыто игнорируют международное право. С другой стороны, в Пентагоне помнят подрыв американской казармы в Западном Бейруте в октябре 1983 года и 263 погибших американских солдат и офицеров. Вряд ли повторение такого сценария входит в планы американских стратегов, и это еще больше осложняет положение Вашингтона: США здорово запутались в своих ближневосточных интригах и не могут предложить региону внятное решение накопившихся противоречий.

进行军事冒险。

显然，华盛顿不打算在不久的将来撤出其在叙利亚的军事力量。此外，叙利亚领导人利用联合国平台的所有努力注定要失败：为了实现其目标，美国公然无视国际法。另一方面，曾在1983年10月，在贝鲁特西部的美国军营遭到炸弹袭击，263名美国士兵和军官丧生。美国战略家的计划不可能重复这种情况，这使得华盛顿的情况更加复杂：美国在其中阴谋中深受其害，无法向该地区提供明确的解决办法。

Obviously, that in the nearest future, Washington does not intend to phase down the military presence in Syria. Moreover, all the efforts of the Syrian leadership to use the UN as a platform to oppose this are doomed to failure: the USA openly ignore international law in an effort to achieve its objectives. From the other hand, Pentagon remembers an explosion of the American military barrack in West Beirut in October 1983 and 263 dead American soldiers and officers. Repeating of such scenario is hardly included to the plans of the American strategists, this will make Washington position even more complex: The USA are very much tangled in their Middle East intrigues and cannot propose to the region a comprehensive solution of the accumulated contradictions.



阿列克谢·利哈奇夫:田湾核电站——国家间能源互动的典范

ALEXEY LIKHACHEV: TIANWAN NPP IS AN EXAMPLE OF TRANSNATIONAL COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY

АЛЕКСЕЙ ЛИХАЧЕВ: ТЯНЬВАНЬСКАЯ АЭС – ОБРАЗЕЦ МЕЖГОСУДАРСТВЕННОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ

2018年2月田湾核电站第三台机组由俄罗斯原子能工业部正式移交中国。这是中俄两国在能源领域合作的一个里程碑。阿列克谢·利哈奇夫在接受采访时表示，田湾核电站的建设和运营是中俄两国在能源领域合作的一个典范。

请说一下整个项目，以及计划何时完成项目？

中国俄罗斯核能公司与中国合作伙伴合作，在中国建设田湾核电站。这是中国第一座由俄罗斯设计的核电站。该核电站的建设和运营是中俄两国在能源领域合作的一个典范。该核电站的建设和运营是中俄两国在能源领域合作的一个典范。该核电站的建设和运营是中俄两国在能源领域合作的一个典范。

当沿海城市连云港现场开始浇筑核电站一期电力机组的混凝土时，田湾核电站项目的积极工作始于1998年。我们是否可以认为，

In February 2018, the third power unit of the Tianwan NPP was transferred to the Chinese customer for two years by the State Atomic Energy Corporation Rosatom. This means that we are one step closer to the implementation of a large-scale construction project for the second phase of the Tianwan NPP, the largest economic object of cooperation between Russia and China. Alexey Likhachev, Director General of State Atomic Energy Corporation Rosatom, speaks about it in an exclusive interview to InfoSHOS.

- Tell us, please, about the project in general, about further steps of the project implementation. When is the work planned to be completed?

- Tianwan NPP, which is under construction in China by the State Atomic Energy Corporation Rosatom in cooperation with Chinese partners, is often mentioned with "first". It is both the first nuclear power plant in China, where a "melt trap" was installed - a unique development of Russian engineers, and the first nuclear power enterprise which won the China Quality Award. We are also first in terms of speed of the project implementation: the general contract for the construction of power units 1 and 2 was signed in 1997, and already in 2007, both units were delivered to the customer. Units 3 and 4 are being built even faster, ahead of schedule. Construction began in 2012, and 5 years later, in December last year, the third power unit was commissioned. Now it has been already handed over to the customer for warranty operation.

Active work on the Tianwan NPP project began in 1998, when the first concrete for power unit of the first phase of the nuclear

В феврале 2018 г. третий энергоблок Тяньваньской АЭС был передан Госкорпорацией «Росатом» в двухгодичную эксплуатацию китайскому заказчику. Это означает, что мы стали еще на один шаг ближе к реализации масштабного проекта строительства уже второй очереди Тяньваньской АЭС, крупнейшего экономического объекта сотрудничества между Россией и Китаем. О нем в эксклюзивном интервью portalу InfoSHOS рассказывает генеральный директор госкорпорации «Росатом» Алексей Лихачев.

- Расскажите, пожалуйста о проекте в целом, о дальнейших шагах реализации проекта, когда планируется завершение работы?

- Тяньваньская АЭС, сооружаемая в Китае Госкорпорацией «Росатом» в сотрудничестве с китайскими партнерами часто упоминается с приставкой «первая». Это и первая АЭС в Китае, на которой была установлена «ловушка расплава» - уникальная разработка российских инженеров, и первое предприятие атомной энергетики, удостоенное «Всекитайской награды за качество». Первые мы и по скорости реализации проекта: генеральный контракт на сооружение энергоблоков №1 и №2 был подписан в 1997 году, а уже в 2007 году оба блока были сданы заказчику. Блоки №3 и №4 строятся еще быстрее, с опережением графика. Строительство началось в 2012 году, а через 5 лет, в декабре прошлого года состоялся энергопуск третьего энергоблока. Сейчас он уже, передан заказчику для гарантийной эксплуатации.

Активная работа над проектом

该站今后将成为俄罗斯和中国的典范。迄今为止最大的合作项目，成为两国互利的典范。

田湾核电站的第一批发电机组——1号和2号发电机组，装有1000台功率为1060兆瓦的真空中蒸发装置反应堆，已于2007年交付甲方。今天，这两个机组在稳态运行。在功率和水平上，它们符合国际工业标准，在运行中表现出良好的性能。机组采用四回路一回路系统，采用主被动安全系统，运行稳定。反应堆系统（scu）能够承受地震、爆炸和其他自然灾害。在反应堆本体上，还有一个安全屏障。

二期电力机组工程现已进入最后阶段。2017年12月30日，我们成功启动了3号机组，2018年2月28日电力机组已经开始保障运行。田湾核电站3号发电机组与中俄电力系统连接，是整个工程的一个里程碑。具有象征意义的是，第三个单元是在天湾核电站1、2单元投产10年后的一个周年纪念年开始启动的。

目前，我们正在逐步测试第四个机组，然后再加同组燃料。这是我们与中国同行共同努力开展的一项复杂而艰苦的工作。第四个机组定于今年晚些时候启动。随着3号和4号发电机组投入运行，中国将获得4,300兆瓦以上的核电站。

— 您还能否介绍项目面临的挑战，以及工作人员面临的新的非标准化任务？

— 田湾核电站是在南纬度、极热和潮湿的气候下建设的第一座核电站，获得淡水资源的机会有很大限制。但是，由于与已经取得合作，我们已经取得了成功。当时，150多家俄罗斯企业、单位和材料、设备、设计、安装、调试、培训、建设和运营的团队，在平坦的丘陵地区，必须平整场地。还有其他的困难，但是，由于俄罗斯和中国之间的相互理解，我们

power plant was poured on the site in the coastal city of Lianyungang. Could we have thought at the time that afterwards this plant will turn into the largest economic project implemented by Russia and China so far, will become a model of mutually beneficial cooperation between the two countries.

First power units of the Tianwan NPP - No. 1 and No. 2 with VVER-1000 reactors with a capacity of 1,060 MW - were delivered to the customer and put into warranty operation in 2007. Today, both units operate stably at the level of nominal contractual capacity, steadily demonstrate some of the best performance in the nuclear industry of China and the world. The plant is equipped with a four-channel structure of safety systems, combination of active and passive protection devices, and digital Instrumentation and Control System (ICS). The reactor building is covered by a double concrete shell, capable of withstanding earthquakes, explosions and other natural disasters. Under the reactor shell, a "melt trap" is installed, which is an additional safety barrier.

At the moment, the construction of power units of the second phase entered its final stage. On December 30, 2017, we successfully commissioned the power Unit 3, and on February 28, 2018, it was put into warranty operation. The connection of Tianwan NPP power Unit 3 to China's power system with subsequent transfer to the customer was a significant event for the entire nuclear industry and for Russian-Chinese relations. It is symbolic that the launch of the third unit took place in the jubilee year, exactly 10 years after the commissioning of the first and second units of the Tianwan NPP.

Currently we are carrying out gradual tests of the fourth block, preceding the loading of fuel. This is a complex and hard work, which we are doing together with our Chinese colleagues. Commissioning of the fourth block is planned for the end of this year. With the commissioning of power Units 3 and 4 in operation, China will receive a nuclear power plant with a capacity of more than 4,300 MW.

- Could you also tell us about the difficulties that were overcome during the implementation of the project? What new non-standard tasks did the personnel have to face?

- The Tianwan NPP was the first project for the construction of nuclear power plants in the southern latitudes, in a very hot and humid climate, with limited access to fresh water resources. But thanks to the interaction that has developed between the Chinese partners and us, we have coped. More than 150 Russian enterprises and organizations took part in the work back then. They were engaged in designing, supplying equipment and materials, installing and commissioning power units, as well as training Chinese personnel. The site

Тяньваньской АЭС началась в 1998 г., когда на площадке в прибрежном городе Ляньюньган началась заливка бетона первого энергоблока первой очереди АЭС. Могли ли мы подумать в то время, что эта станция превратится в будущем в самый крупный экономический проект, реализованный на данный момент Россией и Китаем, станет образцом взаимовыгодного сотрудничества двух стран.

Первые энергоблоки Тяньваньской АЭС - №1 и №2 с реакторами ВВЭР-1000 мощностью по 1060 МВт были сданы заказчику и запущены в гарантийную эксплуатацию в 2007 г. Сегодня оба блока работают стабильно на уровне номинальной контрактной мощности, устойчиво демонстрируют одни из лучших показателей в атомной отрасли Китая и мира. На станции внедрена четырехканальная структура систем безопасности, применяется комбинация активных и пассивных устройств защиты, действует цифровая система контроля и управления (СКУ). Здание реактора укрыто двойной оболочкой, способной выдержать землетрясения, взрывы и другие природные катаклизмы. Под корпусом реактора установлена «ловушка расплава», которая является дополнительным барьером безопасности.

В настоящий момент строительство энергоблоков второй очереди вошло в свою завершающую стадию. 30 декабря 2017 г. мы успешно провели энергопуск блока №3, а уже 28 февраля 2018 г. началась гарантийная эксплуатация энергоблока. Подключение энергоблока №3 Тяньваньской АЭС к энергетической системе Китая с последующей передачей заказчику стало знаменательным событием для всей атомной отрасли и для российско-китайских отношений. Символично, что пуск третьего блока состоялся в юбилейный год, ровно через 10 лет после сдачи в эксплуатацию 1 и 2 блоков АЭС «Тяньвань».

В данный момент мы проводим постепенные испытания четвертого блока, предшествующие загрузке топлива. Это сложная и кропотливая работа, которую мы ведем сообща с нашими китайскими коллегами. Пуск четвертого блока запланирован на конец этого года. С вводом энергоблоков №3 и №4 в эксплуатацию Китай получит АЭС мощностью более 4 300 МВт.

- Не могли бы Вы также рассказать о сложностях, которые преодолевались в ходе реализации проекта, какие новые нестандартные задачи стояли перед персоналом?

- Тяньваньская АЭС стала для нас первым проектом строительства АЭС в южных широтах, в очень жарком и влажном климате, с ограниченным доступом к пресным водным

发电站在运行的10年期间，总发电量超过1600亿千瓦时，相当于中国1亿户家庭年耗电量。田湾核电站一期两个发电机组每年减少1276万吨二氧化碳排放量，12万吨二氧化硫排放，4万吨氮氧化物排放。减少二氧化碳排放的好处相当于在长江三角洲植树造林35,000多公顷。我相信，田湾核电站运行多年来，该地区的环境状况有了很大改善。

- How would you assess the importance of the project for the region?

- Over a 10-year period of operation of the Tianwan NPP power Units 1 and 2, a total of more than 160 billion kW/h of electricity was generated, equal to the annual electricity consumption by 100 million Chinese families. Two power units of the first phase of the Tianwan NPP allow to reduce carbon dioxide emissions by 12.76 million tonnes per year, sulfur dioxide emissions - by 120 thousand tonnes per year, and nitrogen oxide emissions - by 40 thousand tonnes per year. The benefits of reducing CO2 emissions to the atmosphere are equivalent to

проходит обучение на поставленном из России тренажере. Мы активно поддерживаем программу тренингов и образования специалистов, на регулярной основе проводим мероприятия, направленные на повышение их квалификации. Должен отметить, что дружественные отношения российских и китайских специалистов во многом определяют успешную реализацию проекта. Сотрудники учатся еще и друг у друга в ходе ежедневной работы. Мы также стараемся заинтересовать молодое поколение. На Тяньваньскую АЭС регулярно приезжают студенты из России для прохождения практики, а в преддверии загрузки топлива в третий энергоблок JNPC организовала экскурсионную поездку на ТАЭС для 20 студентов из Нанкина.

- Как бы Вы оценили значение проекта для региона?

- За 10-летний период эксплуатации энергоблоков №1 и №2 Тяньваньской АЭС было выработано в общей сложности более 160 млрд кВт/ч электричества, которые равны объему годового потребления электроэнергии 100 млн китайских семей. Два энергоблока первой очереди Тяньваньской АЭС ежегодно позволяют уменьшить выбросы двуокиси углерода на 12,76 млн тонн, двуокиси серы на 120 тыс. тонн и оксида азота на 40 тыс. тонн. Преимущества сокращения выбросов CO2 в атмосферу эквивалентны высадке более 35 000 гектаров зеленых лесов в дельте реки Янцзы. Уверен, за годы эксплуатации Тяньваньской АЭС, экологическая ситуация региона существенно улучшилась.

Для нас важно также, что Тяньваньская АЭС способствует инфраструктурному строительству в поселке Тяньвань и городе Ляньюньган, активно содействует местному экономическому развитию: благодаря проекту было создано достаточное количество рабочих мест, занятых в основном китайскими сотрудниками. В селе Тяньвань проживает около 5 тыс. человек, каждый 10-й житель работает на станции. У Тяньваньской АЭС есть свой денежный фонд, из которого регулярно выделяются средства на улучшение инфраструктуры города: строительство дорог, освещение, фонари, которые, кстати, работают благодаря энергии, идущей с ТАЭС. Каждый Китайский новый год сотрудники Тяньваньской АЭС навещают пожилых жителей города, дарят подарки, книги и компьютеры.

Успешно проведенная работа по строительству первой очереди и своевременная реализация планов по сооружению второй очереди ТАЭС - прекрасный пример высокого уровня профессионализма и ответственности, с которыми мы подходим к работе. На



同样重要的是，田湾核电站推动田湾镇和连云港的基础设施建设，积极促进地方经济发展：该项目创造了足够的就业机会，主要为中国工作人员提供。田湾村约有5,000名居民，每10个居民中就有一个在车站工作。田湾核电站有自己现金基金，定期拨款用于改善城市基础设施：建造道路、照明和喷泉，顺便提一下，这些电力都是由田湾核电站提供的。每年新年的时候，中国田湾核电站的工作人员都会拜访该市的老年人，送礼品、书籍和计算机。

planting more than 35,000 hectares of green forests in the Yangtze River Delta. I am sure that over the years of operation of the Tianwan NPP, the ecological situation in the region has improved significantly.

It is also important for us that Tianwan NPP contributes to infrastructure construction in Tianwan and Lianyungang City, actively promotes local economic development: thanks to the project, a sufficient number of jobs were created, mainly occupied by Chinese employees. In the village of Tianwan live about 5,000 people, every 10th resident works at the plant. The Tianwan NPP has its own money fund, from which money is regularly allocated to improve the infrastructure of the city: road construction, illumination, lights, which, by the way, work thanks to the energy coming from the

及，高的我工我阶们国我项能够展我应最即其？成子但经大和域，共的域是，能划的感，施。二我中。组能开，反合，堆。在景在原，已扩斯领为民过领》台核工程计任场和术第强为务机将神组的符号，应国前经等验在是罗展认人通子明平用。订单？第超犹国的优特罗品客阶并商所战斯俄建且罗核大向同技工程处责现电技站加，服8号们精机进施要反中的已站经留而俄发们华脑原声的利域。订能总毫能市这个一套确所护供期们俄堆不，新格备意新进的期工所度湾核进电过作的和我的些先设率200与作中国电了停，。能我中首平合作平领外核订。斯服实供商的，划的一行。些反公+机给列时很伴最一期们高田在先核通合效号，样这最些效1200待合中核得有上围核。和府和联合和作多少俄罗斯订。和者是供组服务和电充够厂服口靠国3+交站们，统好了一我和在用的湾够的高7施同于供这和一。看步和核取没就范界物邦政发展的步及合有俄国的美国核。提应织务，划充分从运务那的家付和随并伙和成了二我和在用的湾够的高7施同于供这和一。看步和核取没就范界物邦政发展的步及合有俄国的美国核。提应织务，划充分从运务那的家付和随并伙和完成了是化。采面田能间供如实着对提，全+BBBP-何一斯湾取没就范界物邦政发展的步及合有俄国的美国核。提应织务，划充分从运务那的家付和随并伙和成实施都业子在方望工之提，到本。以施安+BBBP-何一斯湾取没就范界物邦政发展的步及合有俄国的美国核。提应织务，划充分从运务那的家付和随并伙和时这度好们管们段各人相目继工们堆高第一他-功项是取了中的俄和《战我该方-10年1地核全球的综核决国都客得产是明斯了将日站际们提。

TNPP. Every Chinese New Year employees of the Tianwan NPP visit the elderly residents of the city, give gifts, books and computers.

Successful construction of the first phase and timely implementation of plans for the construction of the second phase of the TNPP is a perfect example of the high level of expertise and responsibility with which we work. On the Tianwan site, we are implementing our most advanced developments and technologies in the field of nuclear energy and construction management. We hope that the second phase of the Tianwan NPP will effectively serve the Chinese people, strengthening cooperation between our countries. I am sure that we will be able to continue working with the same spirit in case of implementation of the project for the construction of Units 7 and 8. For these units, we can offer our most modern reactor facilities, which meet the highest safety and efficiency requirements - they are the III+ Generation VVBR-1200 reactors.

- What prospects for further cooperation with China in other areas do you see?

- Russia and China already have experience in the successful implementation of nuclear projects, such as the Tianwan NPP, but they do not stop there, expanding the horizons of cooperation. Russia and China are world leaders in the development of nuclear energy. As a platform for our further cooperation, we are considering a joint statement on the development of strategic cooperation in the field of peaceful nuclear energy adopted by the heads of government of the Russian Federation and the PRC, which concerns various areas of cooperation in the field of use of nuclear energy for peaceful purposes.

- What is the portfolio of currently existing foreign orders?

- In 2017, the portfolio of foreign orders for a 10-year period of Rosatom was more than 133 billion US dollars. I can safely say that Rosatom is a global leader in international markets for nuclear technologies and services. Such a superiority is achieved through the provision of a unique integrated proposal - a set of product solutions and services of organizations of the Russian nuclear industry that provides full support to the national nuclear power program of the customer country at all stages and provides the customer access to the entire product and service line throughout the life of the nuclear power plant from one supplier. Our strategy envisages the export of only those types of reactors that have proved their reliability in Russia. State Corporation Rosatom not only built the first Generation III+ unit, but put it in series -- the Novovoronezh NPP and Leningrad NPP. We are ready to expand international activity and are happy to offer the best and most modern technologies both to our traditional partners and to "new" players.

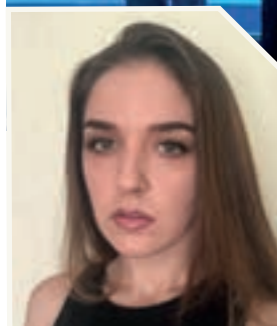
Тяньваньской площадке мы внедряем наши самые передовые разработки и технологии в области атомной энергетики и управления строительством. Мы надеемся, что и вторая очередь Тяньваньской АЭС будет эффективно служить китайскому народу, укрепляя сотрудничество между нашими странами. Уверен, мы сможем продолжить работать в том же духе и в случае реализации проекта по строительству 7 и 8 блоков. Для этих блоков мы можем предложить свои самые современные реакторные установки, соответствующие самым высоким требованиям безопасности и эффективности – это реакторы поколения «3+» BBWP-1200.

- Как Вы видите перспективы дальнейшего сотрудничества с Китаем по другим направлениям?

- Россия и Китай уже имеют опыт успешной реализации атомных проектов, таких как Тяньваньская АЭС, однако при этом не останавливаются на достигнутом, расширяя горизонты сотрудничества. Россия и Китай - мировые лидеры в развитии атомной энергетики. В качестве площадки для нашего дальнейшего сотрудничества мы рассматриваем совместное заявление о развитии стратегического сотрудничества в области мирного атома, принятое главами правительств Российской Федерации и КНР, которое затрагивает различные направления сотрудничества в использовании атомной энергии в мирных целях.

- Каков портфель существующих на данный момент заграничных заказов?

- В 2017 г. портфель зарубежных заказов на 10-летний период Росатома составил более 133 млрд долларов США. Не побоюсь сказать, что Росатом - глобальный лидер на международных рынках ядерных технологий и услуг. Такое превосходство достигается за счет предоставления уникального интегрированного предложения - комплекса продуктовых решений и услуг организаций российской атомной отрасли, обеспечивающего полное сопровождение национальной программы атомной энергетики страны-заказчика на всех ее этапах и предоставляющего заказчику доступ ко всей линейке продуктов и услуг на протяжении всего срока жизни АЭС от одного поставщика. Наша стратегия предусматривает экспорт только тех типов реакторов, которые доказали свою надежность в России. Госкорпорация «Росатом» не только построила первый блок поколения 3+, но поставили производство на поток -- Нововоронежская АЭС, Ленинградская АЭС. Мы готовы к расширению международной деятельности и рады предложить самые лучшие и самые современные технологии как нашим традиционным партнерам, так и «новым» игрокам.



Daria Shulyakova,
journalist

上海合作组织论坛已成为讨论紧迫问题的有效论坛

SCO FORUM HAS BECOME AN EFFECTIVE PLATFORM FOR DISCUSSING TOPICAL ISSUES

ФОРУМ ШОС СТАЛ ЭФФЕКТИВНОЙ ПЛОЩАДКОЙ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ

在是员行析
期这成举分
定，织前和
议组之学
会会议科
行合会的
举海脑要
纳上首重
塔在首次
斯年元一
阿每国的活

年国会议动提成实际要，上员每各席组行方向的实重后交成坛的出本取方议组织的束递和论庭代表了采展会组实施结，处组织家代析何发度作实讨论件书组织界分如种年合和讨文秘作组家者就何。海定。定组织。合专会，择议上制献议组机合上和与题选建对的贡了作利召科议的以出果工知编海国

今年，上海、对组织100多
研究中心和组的论坛。

俄罗斯外交部上海合作组织研究中心和大组
织研究上海合作组织东·亚办金信在网室接

The regular meeting of the Shanghai Cooperation Organization Forum, which became a key scientific and analytical event prior to the annual summit of the heads of the SCO member states, was held in Astana.

The SCO Forum annually gathers the leading representatives of the scientific and expert community of the countries of the "Shanghai family". Its participants analyze the problems of the Organization, give recommendations on how to proceed and which trajectory to choose. The results of the annual meetings become a significant intellectual contribution to the development and implementation of the practical activities of the SCO. As a result of the discussions, coordinated documents, which are sent both to the SCO Secretariat and to the authorities of the participating countries, are prepared.

This year, more than one hundred delegates and experts from the member states of the Organization, national SCO research centers, scientific centers of observer states and dialogue partners and the Executive Committee of the SCO RATS took part in the Forum.

Alexander Lukin, Director of the Center for East Asian and SCO studies at Moscow State Institute of International Relations, in an interview to InfoSHOS portal drew attention to the need to improve the effectiveness of the expert dialogue mechanism

В Астане состоялось очередное заседание Форума Шанхайской организации сотрудничества, который стал ключевым научно-аналитическим мероприятием, проходящим в преддверии ежегодного Саммита глав государств-членов ШОС.

Форум ШОС ежегодно собирает ведущих представителей научного и экспертного сообщества стран «шанхайской семьи». Его участники анализируют проблемы Организации, дают рекомендации, как действовать и какой вектор развития выбрать. Результаты ежегодных заседаний становятся весомым интеллектуальным вкладом в разработку и реализацию практической деятельности ШОС. По итогам дискуссий готовятся согласованные документы, которые направляются как в Секретариат ШОС, так и во властные структуры стран-участниц.

В этом году в Форуме приняли участие более ста делегатов и экспертов из государств-членов Организации, национальных исследовательских центров ШОС, научных центров государств-наблюдателей и партнеров по диалогу и Исполкома ПАТС ШОС.

Директор центра исследований Восточной Азии и ШОС МГИМО МИД России Александр Лукин в интервью корреспонденту портала «ИнфоШОС» обратил внимание на необходимость повышения эффективности экспертного диалогового механизма в рамках ШОС. Он отметил, что в регламенте Форума, принятом на первом учредительном

投资、运输和旅游领域合作的若干专题介绍。

中华人民共和国外交部副部长徐合历着
中国在国际事务中发挥着越来越重要的作用，在组织目前正处
于历史性的十字路口，面临着新的挑战。

上海合作组织的内外部环境日益复杂，为发展全球大国的政治秩序竞争在织得，展日新缘际海境此得为。

一和·度意海是经行政治巴了势
第济任程的上会界举裁政蒂加局
国经尔大事的峰世下制缘尔增全
和界耶很同份首和景的地萨大安性
共世长在国内6元系背酷的。大和定
坦会所夫中，家体的残酷者这定不确
斯金所耶的出国系盾是加证，稳的
克基究巴他指出组织关矛们益见调略展的
萨统研特意他组际互我日的强战发
哈任政萨上见合在济的争对耶全未

研究诺问。面,继指富不认国贸、系助
总研逊全法方注在所阿而家员的信体有
国间尔安看坦关仍夫将会专成国通系大
域图域的斯别抗诺是机。织邻、联大
坦区尔区法克特对尔现合候作入运主,进
斯和特对办别势对尔现合候作入运主,进
克略巴他决兹局装图,略时合纳、道力,化
别战长了解马汗武正,战的马汗济人努正
兹室所绍其,富的那为题上富经和同势
别公副介及说阿里的视问,阿、化共局
乌办所夫题他对那续出汗是为将易文的于

今天，国际恐怖主义、激进主义的威胁已经达到前所未有的全球性程度。到本世纪末，有用于所有国家，不适宜于社会经济发展，平、安或文化信仰要求进步建设性和采取共同办法。

上海合作组织论坛主席由
中国国际关系学院接任，
该学院将于2019年在中国主
办论坛下一次会议。

port and tourism.

In his speech, Xu Jian, Vice President of the Chinese Institute of International Studies under the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, noted that at present the SCO is at a historical crossroads and it faces new challenges and opportunities.

"The internal and external environment of the SCO is becoming increasingly complex, which creates new prerequisites for development. Geopolitical competition of global powers is increasing, the international order is transforming. The overall external environment of the SCO can become even more complicated. In this context, the Organization is also getting new opportunities for its development," Xu Jian believes.

Yerzhan Saltybaev, Director of the Institute of World Economics and Politics under the Foundation of the First President of Kazakhstan, mainly agreed with his Chinese counterpart. He noted that the June Summit of the SCO Heads of State will take place in the context of contradictory processes in the system of international relations and the world economy. "We are witnessing fierce sanctions wars and deepening of geopolitical confrontation. This sharply increases the uncertainty factor in the further development of the situation in the sphere of strategic stability and security in the world," Saltybaev emphasized.

Batyr Tursunov, Deputy Director of the Institute for Strategic and Interregional Studies under the President of the Republic of Uzbekistan, presented his view of regional security problems and methods for their solution. According to him, the situation in Afghanistan, where the armed confrontation continues, is of particular concern to the Uzbek side. "It is time to look at Afghanistan not as a problem, but as an opportunity for strategic cooperation," Tursunov said. According to the expert, the overall activities of the SCO states in involving Afghanistan in the system of trade and economic, transport and communication, cultural and humanitarian ties with neighboring countries will make a significant contribution to the process of normalizing the situation.

To date, international terrorism, radicalism and violence have become an unprecedented, global threat. They concern all countries, regardless of the level of socioeconomic development, civilizational or cultural and religious affiliation. Today, the security problem requires constructive dialogue and development of common approaches.

The chairmanship of the SCO Forum passed to the Chinese Institute of International Studies which will host the next meeting of the Forum in 2019 in China.

Китайской академии международных проблем при МИД КНР Сюй Цзянь отметил, что в настоящее время ШОС находится на историческом распутье и сталкивается с новыми вызовами и возможностями.

«Внутренняя и внешняя среда ШОС становится все более сложной, что создает новые предпосылки для развития. Геополитическая конкуренция глобальных держав увеличивается, международный порядок проходит через трансформацию. Общая внешняя среда ШОС может стать еще более сложной. На этом фоне Организация получает и новые возможности для своего развития», - полагает Сью Цзянь.

Директор Института мировой экономики и политики при Фонде Первого Президента Республики Казахстан Ержан Салтыбаев во многом согласился со своим китайским коллегой. Он отметил, что июньский Саммит глав государств ШОС пройдет на фоне противоречивых процессов в системе международных отношений и мировой экономики. «Мы становимся свидетелями ожесточенных санкционных войн и углубления геополитической конфронтации. Это резко усиливает фактор неопределенности в дальнейшем развитии ситуации в сфере стратегической стабильности и безопасности в мире», - подчеркнул Салтыбаев.

Свое видение проблем региональной безопасности и методов их решения представил заместитель директора Института стратегических и межрегиональных исследований при президенте Республики Узбекистан Батыр Турсунов. По его словам, особое беспокойство узбекской стороны вызывает ситуация в Афганистане, где продолжается вооруженное противостояние. «Настало время смотреть на Афганистан не как на проблему, а как на возможность стратегического сотрудничества», - отметил Турсунов. По мнению эксперта, общая деятельность стран ШОС по вовлечению Афганистана в систему торгово-экономических, транспортно-коммуникационных, культурно-гуманитарных связей с соседними странами внесет существенный вклад в процесс нормализации ситуации.

Угрозы международного терроризма, радикализма и насилия на сегодняшний день приобрели беспрецедентные, глобальные масштабы. Они касаются всех стран, вне зависимости от уровня социально-экономического развития, цивилизационной или культурно-конфессиональной принадлежности. Сегодня проблема безопасности требует конструктивного диалога и выработки общих подходов.

Председательство в Форуме ШОС перешло к Китайской академии международных проблем, которая примет следующее заседание Форума в 2019 году в КНР.



潘大伟世界秩序正在经历根本性的结构变化——这是对俄罗斯和中国的挑战

PAN DAWEI: THE WORLD ORDER PASSES THROUGH RADICAL STRUCTURAL CHANGES, WHICH IS A CHALLENGE FOR RUSSIA AND CHINA

ПАНЬ ДАВЭЙ: МИРОУСТРОЙСТВО ПЕРЕЖИВАЕТ РАДИКАЛЬНЫЕ СТРУКТУРНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ – И ЭТО ВЫЗОВ ДЛЯ РОССИИ И КИТАЯ

«Мы не хотим ни с кем воевать, мы не хотим никого ссорить - нам нужны мирные условия для развития», - сказал в интервью «Валдайскому клубу» директор Центра по изучению России Шанхайской академии Пань Давэй, отвечая на вопрос о том, как Россия и Китай планируют справляться со стоящими перед ними вызовами.

Мироустройство переживает радикальные структурные изменения - и это вызов для России и Китая. Раньше в мире царила однополярная система и, как говорили некоторые американские эксперты, наступил «конец истории». Но это суждение не соответствует реальности. История развивается, конец не наступил.

Китай и Россия претендуют на статус развитых государств. Обе наши страны хотели бы иметь благоприятные условия для развития, чтобы улучшить жизнь населения. Поэтому, если говорить об общих стратегических целях России и Китая, то это и есть наша общая цель.

Но для создания мирных, нормальных условий для развития наших стран нам нужно сформулировать справедливый и прозрачный мировой порядок, который основан на законах и правилах, признанных на международной арене. А это уже общая внешняя цель России и Китая. Мы не хотим ни с кем воевать, мы не хотим никого ссорить - нам нужны мирные условия для развития.

Но на международной арене есть игроки, которые думают иначе: они развиваются за счёт других, используя вооружённые силы. Это путь колониализма. Да, за счёт других они создали мощную экономику, политическую систему. Но

мы не хотим с кем-то воевать, мы не хотим ссориться - нам нужны мирные условия для развития», - сказал в интервью «Валдайскому клубу» директор Центра по изучению России Шанхайской академии Пань Давэй, отвечая на вопрос о том, как Россия и Китай планируют справляться со стоящими перед ними вызовами.

Мироустройство переживает радикальные структурные изменения - и это вызов для России и Китая. Раньше в мире царила однополярная система и, как говорили некоторые американские эксперты, наступил «конец истории». Но это суждение не соответствует реальности. История развивается, конец не наступил.

Китай и Россия претендуют на статус развитых государств. Обе наши страны хотели бы иметь благоприятные условия для развития, чтобы улучшить жизнь населения. Поэтому, если говорить об общих стратегических целях России и Китая, то это и есть наша общая цель.

Но для создания мирных, нормальных условий для развития наших стран нам нужно сформулировать справедливый и прозрачный мировой порядок, который основан на законах и правилах, признанных на международной арене. А это уже общая внешняя цель России и Китая. Мы не хотим ни с кем воевать, мы не хотим никого ссорить - нам нужны мирные условия для развития.

Но на международной арене есть игроки, которые думают иначе: они развиваются за счёт других, используя вооружённые силы. Это путь колониализма. Да, за счёт других они создали мощную экономику, политическую систему. Но

«We do not want to fight anybody, we do not want to embroil anybody in a conflict - we need peace to develop», - said Pan Dawei, Director of the Center for studies of Russia of the University of Shanghai in the interview to Valdai Club, when answering a question on how Russia and China plan to overcome the challenges they face.

The world order passes through radical structural changes, which is a challenge for Russia and China. Previously, a uni-polar system reigned in the world and, as some America experts said, the "end of history" came. This statement does not correspond the reality, though. History keeps developing, there is no end of it.

China and Russia claim for a status of a developed country. Both our countries would like to have favorable conditions for development in order to improve living of the people. So, if we speak of the common strategic goals of Russia and China, that is our strategic goal.

But in order to create peaceful and normal conditions for development of our countries we have to form a fair and transparent world order, which is based on the laws and rules accepted by the international community. That is a common external goal for Russia and China. We do not want to fight anybody, we do not want to embroil anybody in a conflict - we need peace to develop.

There are players in the international arena who think differently: they develop

代价获得发展 这是殖民主义的道路。是的，他们以牺牲他人为代价建立了一个强大的经济和政治制度。但它们违反了国际规则。 我们需要相互尊重，承认我们的主权。 如果这些条件得到满足，我们愿意共同努力。

当然不是那么容易。西方国家已经习惯了这样一个事实，即世界就像它们在部门之间分享的原料一样。 西方不希望有人质疑这一局势。我的原料的规则已经确定了。

西方不希望看到当今世界的主要趋势是全球化。有意思的是，全球化不是中国和俄罗斯臆想出来的。 这个梅姆的版权属于美国，但是现在作者本人不希望全球化发展。 中国坚持认为，这一趋势对所有国家都有好处。

我们如何看待当前的变化和当今环境中出现的新问题？如何解决这些问题？ 例如，贸易战争。 中国愿意和平解决这些问题。 我们在等待，但答案还不清楚。 这也是一个挑战。 就我们而言，我们愿意表现出宽容，但我们希望我们做些什么——我不知道。 不确定性本身就是对我们大家的另一个严重挑战。

俄罗斯和中国必须共同选择适当的方法来解决这些问题。当然，这些方法必须以国际法和联合国文书为基础。

at the expense of others, for which they use their armed forces. This is colonialism. Yes, at the expense of others they created a strong economy and political system. But they violate international rules. When we need mutual respect and recognition of our sovereignty. Should this conditions are observed we are ready to cooperate.

Certainly, not everything is that easy. The Western countries are used to the world that is like cheese - already cut to pieces and shared between them. And the West does not want anybody to challenge this situation. The rule "this slice of cheese is mine" is already set.

The West does not want to see that a main trend today is globalization. Interesting that globalization is not invented by China and Russia. The copyright for this meme belongs to America, however, the author himself does not want now globalization to develop. China insists though that this trend should benefit everybody.

How should we treat current changes, new issues, which appear in modern conditions? How do we solve them? Let's talk the trade wars. China is ready to solve these issues peacefully. We are waiting but the answer is not clear. Which is a challenge as well. From our side, we are ready to be tolerant, but what is the answer they expect from us I do not know. And the ambiguity itself is another challenge for all of us.

Russia and China shall together choose acceptable ways to solve these issues. Certainly, these ways shall be based on the international law and UN instruments.

они нарушают международные правила. А нам необходимо взаимное уважение, признание нашего суверенитета. При соблюдении этих условий мы готовы работать совместно.

Конечно, не всё так просто. Страны Запада уже привыкли к тому, что мир - как круглый сыр, поделённый между ними на сектора. И Запад не хочет, чтобы кто-либо оспаривал сложившуюся ситуацию. Правило «этот кусочек сыра мой» - уже определено.

Запад не желает видеть, что главная тенденция в сегодняшнем мире - глобализация. Интересно, что глобализация - это не выдумка Китая и России. Авторское право на этот мем принадлежит Америке, однако сейчас сам «автор» не хочет, чтобы глобализация развивалась. Китай же настаивает, чтобы эта тенденция приносила пользу всем.

Как нам относиться к происходящим изменениям, новым проблемам, которые появились в современных условиях? Каким способом их можно разрешить? Взять, к примеру, торговые войны. Китай готов мирным способом решать эти проблемы. Мы ждём, но ответ пока неясен. И это тоже вызов. Со своей стороны мы готовы проявить толерантность, но какого ответа ждут от нас - я не знаю. И сама неясность - еще один серьёзный вызов для всех нас.

России и Китаю надо совместно выбрать приемлемые способы для разрешения этих проблем. Разумеется, эти способы должны быть основаны на международном праве и инструментах ООН.





Stefan Ossenköpp,
Schiller Institute

斯蒂芬·奥斯瑟恩科普：我们亟需关于未来人类的积极理念

STEPHAN OSSENKOPP: WE ARE NOW IN DIRE NEED OF A POSITIVE OUTLOOK FOR THE HUMAN SPECIES

ШТЕФАН ОССЕНКОПП: СЕЙЧАС МЫ ОСТРО НУЖДАЕМСЯ В ПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ ИДЕЯХ О БУДУЩЕМ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

你如何评估上海合作组织和金砖国家的活动?这些组织的前景如何?

当金砖国家在2014年巴西峰会上成立新发展银行和应急储备安排时,发生了重大转变。当南美国家联盟领导人和加勒比国家的领导人受邀与金砖国家首脑会晤时,一种乐观精神在南半球盛行,该半球就被纳入后来所有的首脑会议。特别是2017年厦门峰会上与墨西哥、泰国、几内亚等发展中国家的合作,向世界发出了一个强烈的信号,即有一个可供选择的参与点,指出,日渐衰落且以自我为中心的七国集团。以类似的方式,上海合作组织已成为那些寻求建立超越北约地缘政治和对抗性集团的全球安全与发展框架的人们新的关注中心。正如英国人哈尔福德麦·金德对西方统治亚洲的意识形态所概括的那样,地缘政治引发了过去的世界大战并且给人类带来了深不可测的痛苦。它也对今天战争的爆发负有责任。如果我们没有战胜地缘政治,它将极有可能给人类的未来带来厄运。上海合作组织章程明确表示其不打算寻求单方面的军事优势。因此,上海合作组织的成长和日渐的成功已成为全球安全范式变革的论坛。西方领导人应该更多地关注这个话题。

上海合作组织和金砖国家在

How do you assess the activities of the SCO and the BRICS? What are the perspectives for these organizations?

A significant shift was noticed when the BRICS countries founded the New Development Bank and the Contingency Reserve Arrangement at their 2014 summit in Brazil. When leaders of the UNASUR and Caribbean nations were invited to meet with the BRICS heads of state, a spirit of optimism swept across that hemisphere, which has since been carried into all subsequent summits. Especially the cooperation of the 2017 Xiamen summit with developing nations such as Mexico, Thailand, Guinea and others sent a strong signal to the world, that there is an alternative reference point to the declining and self-centred G7. In a similar fashion the SCO has become a new center of attention for those who seek to build a global security and development framework which goes beyond the geopolitical, confrontative bloc-orientation of NATO. Geopolitics, as epitomized by the British Halford McKinder's ideology of a western domination over Asia, has led to past world wars and unfathomable misery for mankind. It is also responsible for the triggers and flashpoints of war today. If not overcome, it will in all likelihood spell doom for the future of mankind. The SCO charter explicitly states its intention of not seeking unilateral military superiority over others. The growth and increasing success of the SCO organization has therefore become the forum for a global change in the security paradigm. Western leaders should pay significantly more attention to this topic.

Господин Оссенкопп, как Вы оцениваете деятельность ШОС и БРИКС? Каковы перспективы этих организаций?

Настоящий прорыв в развитии БРИКС произошел на саммите 2014 года в Бразилии, когда страны БРИКС основали Новый банк развития и пул условных валютных резервов.

Тогда же лидерам Союза южноамериканских наций (UNASUR) и стран Карибского бассейна предложили встретиться с главами БРИКС, и по этой части полушария прокатилась волна оптимизма! С тех пор благодаря формату «БРИКС+» на всех последующих встречах на высшем уровне присутствуют представители стран, формально не входящих в группу БРИКС.

Особенно мощно мысль о существовании альтернативы эгоцентричному и приходящему в упадок «G7» прозвучала на саммите БРИКС в 2017 году в китайском городе Сямынь. ШОС также оказалась в центре внимания сторонников создания новой системы безопасности и развития вне рамок конфликтного блока НАТО. Теория британского ученого Хэлфорда Джона Маккиндера о западном господстве над Азией привела к мировым войнам и невыносимым страданиям людей в недавнем прошлом, эта же идеология является причиной сегодняшних войн и со всей вероятностью приведет к гибели человечества в будущем. В хартии ШОС четко заявлено о намерении стран-участниц ШОС не искать одностороннего военного превосходства над другими. Успешное развитие ШОС сделало организацию подходящей площадкой для обсуждения изменений в парадигме безопасности на мировом уровне. И западным лидерам стоит уделять большее внимание этой теме.

西方的待遇如何?

西方公共领域甚至专家界里很少有对于上海合作组织的进程甚至其存在的提及。如果有提及的话,你会发现一些来自英美机构,新保守主义派别的敌意声明,例如罗伯·卡根的敌意声明。罗伯·卡根是臭名远扬的维多利亞·纽兰德的丈夫也是几个主张西方单边霸权的智库的成员。在他们那并不完善的冷战幻想中,他们可以将那些无论是在颜色革命、政变、制裁或者军事威慑等博弈中不愿屈服的人从地图上抹去。他们将尽一切可能不去承认金砖国家和上海合作组织是可以作为与其进行谈判的实体的现实。新保守主义者也与新自由主义者联手反对唐纳德特朗普总统,原因是唐纳德特朗普不是他们的队伍中的一员,并不再表示他愿与俄罗斯总统弗拉基米尔·普京会面并与之相处。“俄罗斯勾结”明确旨在对特朗普进行免职以及恢复新保守主义者的总统权力。这是一场尚未解决的斗争,其结果将决定我们的未来。

几个上海合作组织成员国位于丝绸之路沿线。您认为,上海合作组织在“一带一

How the SCO and the BRICS are treated in the West?

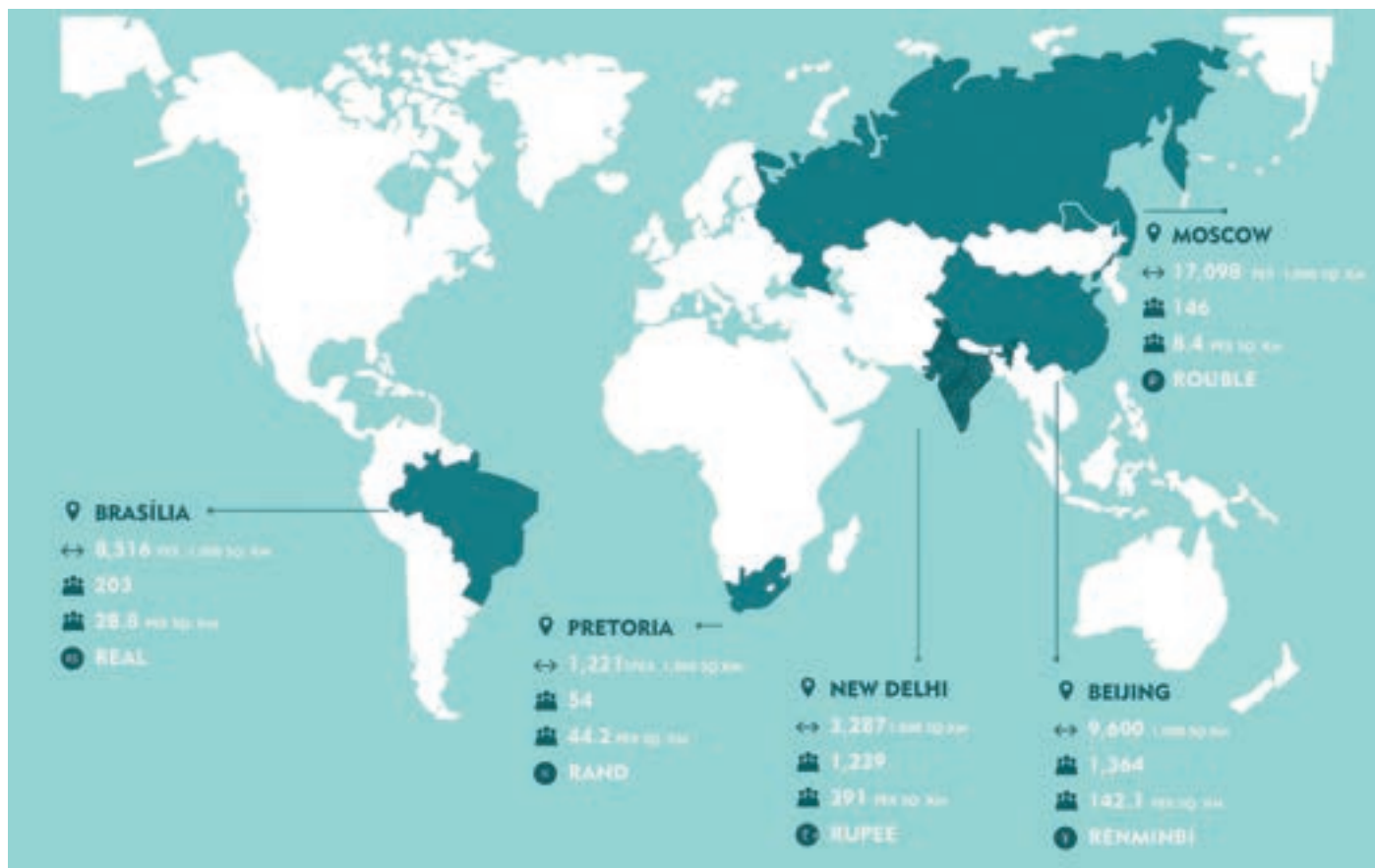
The proceedings, even the existence, of the Shanghai Cooperation Organization are rarely mentioned in the Western public sphere, even in expert circles. If any, you will find some hostile statements coming from the neoconservative faction among the Anglo-American establishment, for example by Robert Kagan, the husband of the notorious Victoria Nuland and co-founder of several think tanks, which advocate western unilateral hegemony. In their flawed cold-war phantasy they can wipe anyone off the map who does not want to succumb to their game, be it by colour revolutions, coup d'états, sanctions, military intimidation and so on. They will do anything to avoid recognizing the BRICS and SCO as realities to negotiate with. The neoconservatives have also teamed up with the neoliberals to oppose president Donald Trump, because he is not from among their ranks and has repeatedly stated that he wants to meet with president Vladimir Putin and get along with Russia. The "Russia collusion" hoax is explicitly aimed at the removal of Trump and a return of the neoconservatives to presidential power. This is a yet unresolved struggle, the outcome of which will determine our future.

Several SCO member states are located along the Silk Road route. In your opinion, what role the SCO could play at the stage of the construction of "One Belt, One Road"?

Как на Западе относятся к ШОС и БРИКС?

О работе и самом существовании Шанхайской организации сотрудничества редко упоминают не только в западных медиа, но даже среди экспертов. Если что-то и говорят, то в основном это враждебные высказывания со стороны представителей англо-американских правящих кругов, например, Роберта Кагана, мужа небезызвестной Виктории Нуланд и сооснователя ряда аналитических центров, защищающих одностороннюю гегемонию Запада. Одержимые своими порочными фантазиями о холодной войне, они готовы стереть с карты мира каждого, кто не подчиняется их правилам, посредством цветных революций, государственных переворотов, санкций, военных угроз и так далее. Они будут делать все, чтобы другие не считались с БРИКС и ШОС. Неоконсерваторы также объединились с неolibерами, чтобы противостоять Дональду Трампу, поскольку тот не на их стороне и неоднократно заявлял о своем желании встретиться с президентом Владимиром Путиным и наладить отношения с Россией. Выдумка о сговоре с Россией явно направлена на устранение Трампа и возвращение к президентской власти неоконсерваторов. Борьба эта пока еще не закончена, и ее результат определит наше будущее.

Несколько государств-членов ШОС расположены вдоль Шелкового пути. На ваш взгляд, какую роль ШОС могла бы сыграть на этапе строительства проекта «Один пояс - один путь»?



路”建设阶段可以发挥什么样的作用?

在中国国家主席习近平公开宣布建设现在被称为“一带一路”倡议之后的大约五年时间里。这一愿景席卷全球，成为了人类历史上最强大和最成功的发展计划。上合组织国家元首一再重申其支持丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的广泛地区，丝绸之路经济带将带来地区基础设施和区域基础设施的发展，这些发展是各类经济和社会进步的基础。“一带一路”倡议的范围甚至远远超过了亚欧大陆。它也得到了非洲联盟、东南亚国家联盟和拉美加勒比共同体的支持。您已经看到了席勒研究所命名为世界大陆桥的起步阶段，这是基础设施项目的全球网络。它赢得了东欧和中欧16个州的支持，甚至在美国爱荷华州、西弗吉尼亚州和加利福尼亚州等美国的几个州也得到了支持。西方国家的分析家知道并且有时也承认，在西方工业国家建设和重建基础设施也是极其必要的。一带一路倡议或世界大陆桥的想法可解决全球共同体的所有需求。上海合作组织成员国可以在其成员、观察员和

In these roughly five years since Chinese president Xi Jinping publicly announced the building of what is now known as the Belt And Road Initiative (BRI). This vision has swept the globe to become the most powerful and successful development program in the history of all mankind. The heads of state of the SCO have repeatedly reaffirmed their commitment to support this Silk Road Economic Belt (SREB). In the vast regions of Eurasia the SREB will bring continental and regional infrastructure development, which is the basis for all forms of economic and social progress. The BRI even goes far beyond Eurasia. It also gained the support of the African Union, ASEAN and CELAC. You are already seeing the beginnings of what The Schiller-Institute has named The World Landbridge, which is a global network of integrated infrastructure projects. It has won support among 16 states in eastern and central Europe, and even in several states of the US, such as Iowa, West Virginia and California. Analysts in the West know, and sometime admit, that there is also a gigantic need to build and rebuild the infrastructure in western industrial nations. The Belt And Road Initiative or World Landbridge idea addresses all common needs of the global community. The SCO countries can uniquely address these needs among their members, observers, dialogue partners and within the United Nations and other international fora. The realization of common goals among nations such as India, Pakistan,

Прошло приблизительно пять лет с тех пор, как председатель КНР Си Цзиньпин публично выступил с идеей, которая сегодня известна как «Один пояс - один путь». О проекте заговорили по всему миру, как о самой мощной и успешной программе развития в истории человечества. Главы государств ШОС неоднократно подтверждали свою готовность поддержать проект «Экономического пояса Шелкового пути» (ЭПШП). ЭПШП принесет обширным регионам Евразии развитие региональной инфраструктуры, которая является основой для всех форм экономического и социального прогресса. Проект «Один пояс - один путь» выходит далеко за пределы Евразии. Его также поддерживают Африканский союз, АСЕАН и СЕЛАК. Мы уже видим начало того, что Шиллеровский институт назвал «Мировым мостом мира», который, по сути своей, является глобальной сетью комплексных инфраструктурных проектов. Он получил поддержку 16 государств Восточной и Центральной Европы и даже в ряде штатов США, таких как Айова, Западная Вирджиния и Калифорния. Западные аналитики осознают и иногда даже открыто признают, что существует огромная потребность восстановления инфраструктуры в западных промышленно развитых странах. Замысел проекта «Одного пояса - одного пути» состоит в удовлетворении потребностей всего мирового общества. Страны-члены ШОС могут наилучшим образом учесть свои потребности, а также интересы наблюдателей и партнеров по диалогу ШОС в рамках Организации Объединенных Наций и



对话伙伴之间以及在联合国和其他国际论坛内唯一满足这些需求。实现印度、巴基斯坦、亚美尼亚、土耳其和阿塞拜疆等国家的共同目标将缓解紧张局势，并将朝和平合作的方向转换。这将刺激那些西方伙伴，这些西方伙伴看到他们的安全像难民危机那样在北约下受到侵蚀，阿片成瘾的急剧增加以及西方国家首都恐怖主义行为的增加。习近平主席不断推动人类命运共同体，原因是当今世界的可怕危机只能通过转向一个人类的新范式和积极愿景来解决。

上海合作组织和金砖国家在现代社会中占有什么地位？

我认为上海合作组织和金砖国家可以充当一个审议人类未来的全球聚集点。如果我们发展并重申50或100年后人类物种的清晰图景，那么如何为实现这样一个长期目标调动资源将变得更加明显。因为创造物质财富和社会财富的源泉是那些在自然科学和相关领域中得到发现的那些个人的创造性想象力，所以，科学地说，任何发展都没有客观的限制。建立互信和各种形式的互联互通是进行更先进合作的先决条件，例如，在太空探索和核聚变等先锋科学领域的合作。上海合作组织和金砖国家对科技进步这个话题的极度重视是恰当的。一位名叫克拉夫特·埃里克的德国著名工程师说，人类所有的障碍都是我强加上去的。人类思想如果受过良好的教育，自然会努力取得伟大的成就。我们现在迫切需要对人类的一个乐观看法，我认为上海合作组织和金砖国家能够实现这一愿景。

关于上海合作组织与联合国的务实合作可以说些什么？

上海合作组织与联合国毒品和犯罪问题办公室之间的伙伴关系是开展必要且互利合作的实例。包括团伙暴力和恐怖主义在内的许多犯罪活动，由于其巨大的利润率，所以其与毒品走私密切相关。前毒品和犯罪问题办公室负责人安东尼奥·玛利亚·科斯塔认为，从国际毒品交易中得到的数十亿美元通过离岸金融中心洗钱而继续成为合法经济。这个体系

Armenia, Turkey and Azerbaijan will soothe tensions and shift the paradigm towards peaceful cooperation. This will activate those western partners who see their security eroding under NATO, like in the refugee crisis, the sharp increase in opioid addiction and the rise of terrorist acts in western capitals. President Xi Jinping continuously promotes a community of a shared future for mankind, because the terrible crisis of today's world can only be solved by shifting to a new paradigm and a positive vision for mankind.

What place the SCO and the BRICS occupy in the modern world?

I think that the SCO and the BRICS can serve as a global rallying point for deliberation on what the future of humanity can look like. If we develop and reaffirm a clear picture of what the human species should be in 50 or 100 years, then it will become more apparent how to mobilize the resources for such a long-term goal. Scientifically there are no objective limits to any development, since the source of generating physical and social wealth is the creative imagination of those individuals, who make discoveries in physical science and related fields of art. The building of mutual trust and various forms of interconnectivity is a precondition for more advanced forms of cooperation, for example in the field of avantgarde science such as space exploration and nuclear fusion. It is appropriate that the SCO and BRICS nations have put much emphasis on the topic of scientific advancement. A famous German visionary engineer by the name of Krafft Ehrlicke said that all barriers that mankind has are self-imposed. The human mind if it is properly educated, naturally strives toward great achievements. We are now in dire need of a positive outlook for the human species, and I think that the SCO and the BRICS can make that vision come true.

What can be said about practical cooperation between the SCO and the UN?

A practical example of necessary and mutually beneficial cooperation is the partnership between SCO and the UN's Office of Drugs and Crime (UNODC). Many criminal activities, including gang violence and terrorism, are closely linked to drug trafficking due to its enormous profit rates. According to the former UNODC head, Antonio Maria Costa, hundreds of billions of dollars from the international drug trade continue find their way into the legal economy by being laundered through offshore financial centers. This system must be shut down, and drug production economies must be converted for beneficial agricultural and industrial output. If the SCO security stan-

других международных форумов. Достижение общих целей для таких стран, как Индия, Пакистан, Армения, Турция и Азербайджан позволит снизить напряженность и придать дополнительный импульс поиску путей мирного сотрудничества. Это станет знаком для тех западных стран, которые видят стремительное ухудшение своей безопасности под эгидой НАТО. Ярким примером здесь служит кризис, связанный с наплывом беженцев, быстрый рост наркомании и числа терактов в столицах западных государств. Председатель КНР Си Цзиньпин постоянно подчеркивает важность создания сообщества единой судьбы, поскольку ужасающий кризис современного мира можно преодолеть только путем перехода к новой парадигме и позитивному мировоззрению.

Какое место ШОС и БРИКС занимают в современном мире?

Думаю, что ШОС и БРИКС могут служить глобальным объединяющим фактором, а также площадкой для обсуждения того, каким может быть будущее человечества. Если мы сформируем четкую картину, каким должен быть мир через 50 или 100 лет, то ясно увидим, как мобилизовать ресурсы для такой долгосрочной цели. С точки зрения науки для развития не существует объективных ограничений, поскольку источником создания физических и социальных благ является творческое воображение людей, совершающих открытия в естественных науках и смежных областях. Создание пространства взаимного доверия и различных форм взаимодействия является предпосылкой для более продвинутого сотрудничества в передовых областях науки, таких как исследование космоса и ядерный синтез. ШОС и БРИКС полагают целесообразным уделять большое внимание развитию научного прогресса. Известный немецкий инженер с богатым научным воображением, Краффт Эрик, сказал, что все барьеры люди создают для себя сами. Для человеческого разума, если он правильно обучен, естественным является стремление к великим достижениям. Сейчас мы остро нуждаемся в положительных идеях о настоящем и будущем человечества, и я полагаю, что ШОС и БРИКС способны выдвинуть и реализовать такие идеи.

Что можно сказать о практическом сотрудничестве между ШОС и ООН?

Практический пример целесообразного и взаимовыгодного сотрудничества — это партнерство между ШОС и Управлением ООН по борьбе с наркотиками и преступностью (ЮНОДК). Многие виды преступной деятельности, включая бандитизм и терроризм, тесно связаны с высокой прибылью незаконного оборота наркотиков. По словам Антонио Мариа Коста, бывшего директора ЮНОДК, сотни миллиардов

必须关闭，而且毒品生产国必须朝着有利于农业和工业的产出转化。如果把上海合作组织的安全标准和包括丝绸之路经济带在内的金砖国家经济发展模式应用到阿富汗等周边地区，给它和周边地区一个真正的长期发展战略，这些问题可以在相对较短的时间内解决。必须铲除鸦片战争的意识形态，因为它声称真正的“自由市场”也可能从破坏社会的商品中获益。乔治·索罗斯将品牌药物自由化称为“公民自由”问题的运动只是这种道德堕落的最显着的例子。

西方国家担心在上海合作组织的活动中军事部分可能加强。你怎么看待这件事？

不幸的是，北约领导层与苏联解体后上海五国和上合组织所做的事情完全相反。北约不断使军事设施、部队、空军和海军离他们认为是其主要竞争对手——俄罗斯联邦和中华人民共和国的边界越来越远。由于这些活动，紧张局势急剧上升并不令人惊讶。尽管国际法和联合国宪章禁止攻击主权国家，但不幸的是，包括德国、日本、美国在内的一些西方大国已经对我们议会的科学事务委员会称之为对所谓的人权侵犯作出的“镇压”行为给予了支持。2000年，当上海五国宣布不会以保护人权为借口干涉别国内政时，当时的英国首相托尼·布莱尔已经在1999年在芝加哥举办的北约峰会上阐述了人道主义的干涉主义这个邪恶概念。在所谓的“保护责任”的外衣下，布莱尔要求结束不干涉原则和国家主权的原则。伊拉克战争，乌克兰的颜色革命，叙利亚的代理人战争等这一政策带来的结果，如果没有被逆转，现在已经把世界带到了重大战争的边缘。西方对亚洲军事化的“恐惧”只是政治宣传的一部分。

你如何看待上海合作组织与欧盟的关系？对欧盟参与欧亚伙伴关系有什么看法吗？

欧盟现在被广泛认为是一种失败的模式。少部分富人和大多数穷人之间的差距正在迅速扩大。德国的低收入部门和生活水平低于贫困线家庭的数量大幅增加。尤其是在青年人中，欧盟的失业已

dards and the BRICS economic development model, including the Silk Road Economic Belt, were applied to countries such as Afghanistan, giving it and surrounding regions a genuine long-term development strategy, the problems could be tackled in a relatively short period of time. The opium-war ideology, which claims that truly “free markets” may also profit from commodities which destroy and devastate societies, must be eradicated. George Soros’ campaign to brand drug liberalization a “civil liberties” issue is just the most striking example of such moral depredation.

The West has fears about the possible reinforcement of the military component in the activities of the SCO. What do you think about it?

Unfortunately, the NATO leadership has done the exact opposite of what the Shanghai Five and the SCO have been doing since after the breakup of the Soviet Union. NATO is continuously moving military installations, troops, air and sea forces closer to the borders of what they consider to be their main rivals - the Russian Federation and the People's Republic of China. It is not surprising that tensions have risen dramatically as a result of these activities. Whereas international law and the charter of the UN prohibits attacks on sovereign nations, some western powers, unfortunately including my own government in Germany, have supported what the scientific service board of our parliament has called acts of “repression” in response to alleged human rights violations. In the year 2000, when the Shanghai Five nations declared they would refrain from intervening in other countries’ internal affairs on the pretext of protecting human rights, the then British prime minister Tony Blair had already spelled out the evil concept of humanitarian interventionism at the 1999 NATO summit in Chicago. Under the cloak of a supposed “responsibility to protect” (R2P), Blair demanded an end to the principles of non-interference and national sovereignty. The result of this policy, the Iraq war, the colour revolution in Ukraine, the proxy war in Syria etc., has brought the world now, if it is not reversed, to the edge of major warfare. The West’s “fears” about Asia’s militarization are just part of the propaganda.

How do you see the relationship between the SCO and the European Union? Are there any perspectives for the participation of the European Union in the Eurasian partnership?

The European Union is now widely regarded as a failed model. The gap between the few rich and the many poor is widening rapidly. Germany’s low-income sector and the number of families below the poverty line

долларов от международной торговли наркотиками по-прежнему находят свой путь в легальную экономику через отмывание денег оффшорными финансовыми центрами. Эту порочную систему необходимо уничтожить, а средства направить на развитие сельского хозяйства и промышленности. Если стандарты безопасности ШОС и модель экономического развития БРИКС, включая Экономический пояс Шелкового пути, применить для стран, таких как Афганистан, предоставив им и прилегающим регионам реальную долгосрочную стратегию развития, проблемы можно решить в относительно короткий период времени. Идеологию опиумной войны, согласно которой по-настоящему «свободный рынок» может получать прибыль от того, что разрушает общество, нужно изжить. Наиболее ярким примером такого морального развращения является кампания Джорджа Сороса, направленная на легализацию наркотиков и предоставление им «гражданских прав».

У Запада есть опасения о возможном усилении военной составляющей в деятельности ШОС. Что Вы думаете об этом?

К сожалению, после распада Советского Союза руководство НАТО преследует цели, прямо противоположные идеалам ШОС. НАТО постоянно приближают свои военные объекты, войска, воздушные и морские силы к границам государств, которых они называют главными соперниками — Российской Федерации и Китайской Народной Республики. Неудивительно, что в результате такой деятельности резко выросла международная напряженность. Хотя международное право и Устав ООН запрещают нападения на суверенные государства, некоторые западные державы, включая, к сожалению, правительство моей страны, Германии, поддерживают политику, которую научная комиссия нашего парламента назвала «сдерживанием» в ответ на предполагаемые нарушения прав человека. В 1999 году на саммите НАТО в Чикаго тогдашний британский премьер-министр Тони Блэр изложил идею «гуманитарной интервенции». Под предлогом «обязанности защищать» Блэр потребовал положить конец принципам невмешательства и государственного суверенитета, в то время как в 2001 году страны Шанхайской пятёрки, напротив, заявили о намерении воздерживаться от вмешательства под предлогом защиты прав человека во внутренние дела других государств. Результатами такой политики Запада стали война в Ираке, цветная революция на Украине, война в Сирии и др., и теперь мир оказался на грани глобальной войны. «Страхи» западных стран о «милитаризации» в Азии являются лишь частью пропаганды.

Какими Вы видите отношения между ШОС



成为一个主要问题。人们为投机性投资银行业务的损失支付费用，但迫切需要的对于共同体的投资，因为削减支出的要求而被扣留。在任何选举、公投或民意投票中都可以看到，那些仍然希望把欧盟当作一个成功故事来传道的人的信任已经受到破坏。英国、德国和法国政府以及欧盟领导层都强化了他们的反俄立场。正如最近在英国引起的所谓的谢尔盖和尤莉娅·斯克里帕尔中毒的案例中所看到的，“共识”、“可能性”和“宣言”已经取代了事实的方式只是一个典型例子。以类似的方式，媒体和一些政治领导人仅仅根据刻板印象和其他傲慢的错误表征指责中国各种不法行为。俄罗斯外交部长谢尔盖·拉夫罗夫今年早些时候在一次讲话中正确地指出，一种将自己的价值体系与他人重叠的伪自由主义模式具有破坏性，必须予以拒绝。欧盟内部的道德危机非常严重，以至于只有欧洲的文化复兴才能使其恢复到正常状态，因为我们欧洲领导层对俄罗斯、中国、叙利亚、伊朗、非洲和其他国家的妖魔化和敌对行为最终都是一个我们文化的基本定律变化的结果。我们在很多方面变得邪恶和虚伪，只有对自己糟糕行为的真诚反省才会带来必要的改变。现在许多欧洲国家和地方政府已经独立采取措施寻求与中国一带一路倡议和俄罗斯联邦的合作。然而，欧盟试图破坏这些行动，并一再表明其无法进行根本性的改革。如果可能的话，上海合作组织和金砖国家应该邀请欧洲各个政府参加他们的论坛。

has expanded massively. Unemployment in the EU has become a major problem, especially among youth. The people pay for the losses of the speculative investment banking sector, yet urgently needed investments in communities are being withheld under the dogma of spending cuts. Trust in those who still want to sell the EU as a success story has eroded, as can be seen in any election, referendum or poll. The British, German and French governments, as well as the EU leadership have all fortified their anti-Russia positions. The way in which “consensus”, “likelihood” and “proclamations” have replaced facts, as was seen in the recent alleged case of poisoning of Sergei and Yulia Skripal in the UK, is only one typical case. In a similar fashion the press and some political leaders are accusing China of all kinds of wrongdoing, based merely on stereotypes and other arrogant mischaracterizations. Russian Foreign Minister Sergey Lavrov rightly pointed out in a speech earlier this year that a pseudo-liberal model which superimposes its value system onto others, is destructive and has to be rejected. The moral crisis within the EU runs so deep that only a cultural renaissance in Europe can put things back to normal, because all expressions of demonization and hostility by our European leadership towards Russia, China, Syria, Iran, Africa and others are ultimately a result of a change of the fundamental axioms of our culture. We have become evil and hypocritical in many ways, and only an honest self-reflection on our own terrible deeds will bring about the necessary change. Many European national and local governments have now taken independent steps to seek cooperation with China's Belt And Road Initiative and the Russian Federation. The EU however has tried to sabotage such steps and has repeatedly shown its inability for fundamental reform. If possible, the SCO and BRICS should invite those individual governments of Europe to their discussion forums.

и Евросоюзом? Есть ли перспективы для участия Европейского союза в Большом Евразийском партнерстве?

Сейчас многие рассматривают Европейский союз как неудачную модель. Стремительно растет разрыв между незначительным числом богатых и множеством бедных. В Германии растет слой населения с низким уровнем дохода и все больше семей оказываются за чертой бедности. Безработные в ЕС стали основной проблемой, особенно среди молодежи. Люди платят за потери спекулятивного инвестиционного банковского сектора, в то время как чрезвычайно необходимые инвестиции в общественные проекты сокращаются под влиянием догмы о необходимости сокращения расходов. Стремительно падает доверие к тем, кто хочет преподнести ЕС как историю успеха, и это хорошо видно на любых выборах, референдумах и опросах. Правительства Британии, Германии и Франции, а также руководство ЕС ужесточили свои антироссийские позиции. Домыслы заменили факты, как это видно из недавнего предполагаемого отравления Сергея и Юлии Скрипалей, которое является только одним типичным проявлением такого подхода. Подобным образом пресса и некоторые политические лидеры обвиняют Китай во всех бедах, основываясь лишь на стереотипах и других бесцеремонных ложных суждениях. Ранее в этом году министр иностранных дел России Сергей Лавров справедливо отметил в своей речи, что псевдолиберальная модель, которая навязывает свою систему ценностей, разрушительна и должна быть отвергнута. Моральный кризис в ЕС настолько глубок, что повернуть все в нормальное русло может только культурное возрождение Европы, поскольку вражда, демонстрируемая европейским руководством по отношению к России, Китаю, Сирии, Ирану и другим странам, в конечном счете является результатом подмены фундаментальных аксиом нашей культуры. Мы стали злыми и лицемерными во многих отношениях, и только честный самоанализ собственных отвратительных действий принесет необходимые изменения. Многие европейские органы государственной и местной власти сейчас сделали самостоятельные шаги с целью наладить сотрудничество с Китаем в рамках проекта «Один пояс - один путь», а также с Российской Федерацией. Но руководство ЕС в это же время пытается помешать этой работе, доказывая свою неспособность провести фундаментальные реформы. Я думаю, ШОС и БРИКС должны приглашать здравомыслящих представителей власти отдельных стран Европы на свои дискуссионные форумы, чтобы спокойно обсудить насущные проблемы современности.



俄罗斯和中国在农业领域的合作将得到加强

CO-OPERATION OF RUSSIA AND CHINA IN AGRICULTURE WILL INCREASE

СОТРУДНИЧЕСТВО РОССИИ И КИТАЯ В СЕЛЬСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ БУДЕТ УКРЕПЛЯТЬСЯ

俄罗斯联邦农业部副部长叶夫根尼·格雷罗克在接受新华社采访时说，他对俄罗斯和中国在农业领域的合作前景持非常乐观态度。他说，潜力巨大，特别是中小型企业。

关于俄罗斯打算向中国出口的农产品，俄罗斯大声疾呼地提到谷物、油料作物、鱼类及其加工产品、畜牧产品以及传统的出口产品——糕饼和面粉加工产品和谷物。

据中国海关总署报告，截至2018年第一季度，中国与俄罗斯的商品贸易额为230亿6,150万美元。这一数字比去年同期增加了28%。特别是，中国对俄罗斯的出口增长了23.7%，达到2000亿2,802万美元。俄罗斯进口的俄罗斯产品为127.783亿美元，而中国进口的俄罗斯产品为127.783亿美元。增加了32%。

新华社回顾说，双边贸易在2017年增长了20.8%。

Deputy Minister of Agriculture of the Russian Federation Evgeny Gromyko stated in his interview to Xinhua that "it looks with a great optimism at the prospects for co-operation of Russia and China in the area of agriculture". According to him, the potential is huge, special attention shall be paid to small and medium sized businesses.

As for the agricultural products, export of which to China is intended to be increased by Russia, Gromyko named cereal and oil-yielding crops, fish and fish products, animal products, as well as traditional exports - confectionery and flour milling industry products, goats.

As General Directorate of Customs of China informed, trade volume of goods between China and Russia amounted to USD 23 billion 61.5 million for the period of the first quarter 2018, which exceeded by 28% the same period of the last year. In particular the Chinese export to Russia increased by 23.7% to USD 20 billion 280.2 million, and import of the Russian goods to China amounted to approximately USD 12 billion 781.3 million growing by 32%.

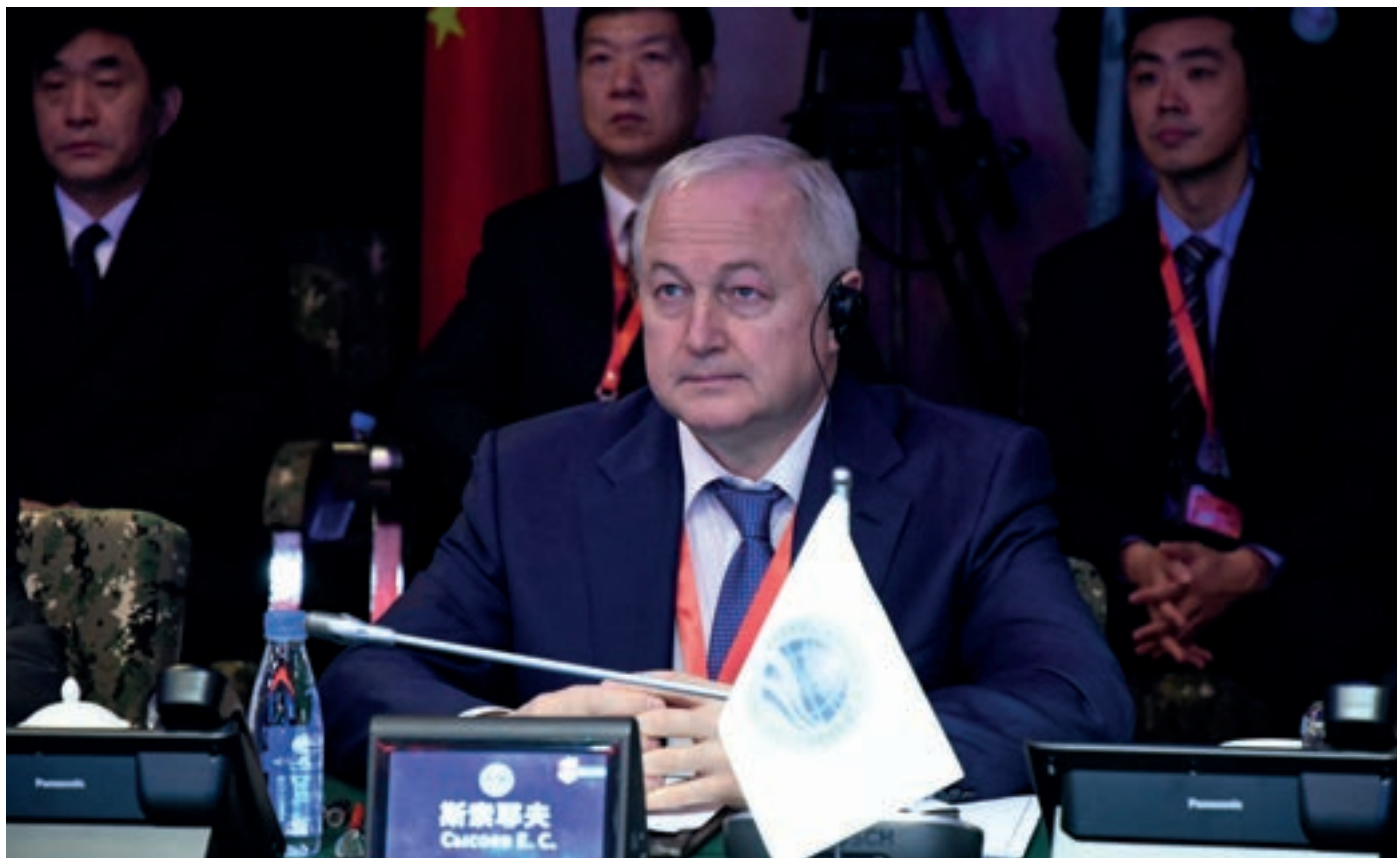
Xinhua reminds that growth of the bilateral trade amounted to 20.8% in 2017.

Заместитель министра сельского хозяйства РФ Евгений Громыко в интервью агентству Синьхуа заявил, что «с большим оптимизмом смотрит на перспективы сотрудничества России и Китая в сельскохозяйственной сфере». Потенциал, по его словам, огромен, особенно следует обратить внимание на малый и средний бизнес.

Что касается сельхозпродукции, экспорт которой в Китай намерена наращивать Россия, Громыко назвал зерновые, масличные культуры, рыбу и продукцию ее переработки, продукцию животноводства, а также традиционные статьи экспорта — продукцию кондитерской и мукомольной промышленности, крупы.

Как сообщили в главном таможенном управлении Китая, по итогам первого квартала 2018 года объем торговли товарами между Китаем и Россией составил 23 млрд 61,5 млн долл. США, что оказалось на 28% больше, чем в тот же период прошлого года. В частности, экспорт китайских товаров в Россию вырос на 23,7% до 20 млрд 280,2 млн долл., а импорт российских товаров в Китай составил 12 млрд 781,3 млн долл. с приростом на 32%.

Синьхуа напоминает, что в 2017 году рост объема двусторонней торговли составил 20,8%.



上海合作组织反恐怖主义机构愿意合作，巩固国际反恐努力

SCO REGIONAL ANTI-TERRORIST STRUCTURE IS OPEN FOR CO-OPERATION IN ORDER TO CONSOLIDATE INTERNATIONAL ANTI-TERRORIST EFFORTS

РАТС ШОС ОТКРЫТА ДЛЯ СОТРУДНИЧЕСТВА В ИНТЕРЕСАХ КОНСОЛИДАЦИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ УСИЛИЙ ПО БОРЬБЕ С ТЕРРОРИЗМОМ

上海合作组织区域反恐机构执行委员会是一个常设机构。本组织的总部设在乌兹别克斯坦共和国首都塔什干。

上海合作组织地区反恐机构执行委员会的活动遵循《上海合作组织宪章》、《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》、上海合作组织成员国之间关于区域反恐机构的协定以及上海合作组织框架内通过的其他文件和决定。

关于在上海合作组织地区反恐机构框架内打击恐怖主义、分裂主义和极端主义的问题，人民报社记者与该组织执行委员会主任叶夫根尼·瑟索耶夫进行了讨论。

根据章程，区域反恐机构是上海合作组织(上合组织)在打击恐怖主义、分裂主义和极端主义领域的专门常设机构。地区反恐机构协助协调上海合作组织成员国主管当局在上述领域的合作。反恐恐怖主义机构采用何种切实可行的反恐合作机制？已经取

The Executive Committee of the SCO Regional Anti-Terrorist Structure (RATS) is a permanent body. The organization's headquarters are located in the Republic of Uzbekistan, in the city of Tashkent.

The Executive Committee of the SCO RATS follows in its activity the SCO Charter provisions, Shanghai Convention against Terrorism, Separatism and Extremism, Agreement of the SCO Member-states on the Regional Anti-Terrorist Structure, as well as other documents and resolution adopted in the framework of the SCO.

A correspondent of People's Newspaper interviewed Evgeny Sysoev, Director of the Executive Committee of the Organization on fight against terrorism, separatism and extremism.

- According to the Charter documents, the Regional Anti-Terrorist Structure (RATS) is a specialized permanent body of Shanghai Cooperation Organization (SCO) in the area of fighting against terrorism, separatism and extremism. RATS facilitates coordination of interaction of the relevant authorities of the SCO member-states in the specified area. What practical mechanisms of anti-terrorist co-operation does

Исполнительный комитет Региональной антитеррористической структуры (РАТС) ШОС является постоянно действующим органом. Штаб-квартира организации расположена в столице Республики Узбекистан - городе Ташкент.

Исполнительный комитет РАТС ШОС в своей деятельности руководствуется положениями Хартии ШОС, Шанхайской конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, Соглашением между государствами-членами ШОС о Региональной антитеррористической структуре, а также другими документами и решениями, принятыми в рамках ШОС.

О борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом в рамках РАТС ШОС корреспондент «Народной газеты» провел беседу с директором Исполкома этой организации Евгением Сысоевым.

- Согласно уставным документам, Региональная антитеррористическая структура (РАТС) является специализированным постоянно действующим органом Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) в области борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом. РАТС оказывает содействие координации взаимодействия компетентных

得了哪些成绩？

- 上海合作组织地区反恐机构的建立和发展一方面是为了建立各国在打击恐怖主义、分裂主义和极端主义问题上长期合作的体制和法律基础，另一方面是为了确保及时应对上海

RATS use? What are the achievements?

- Establishment and development of the SCO RATS is connected, from the one hand, to a need of creating an institutional and legal framework for a long-term co-operation of the state in the area of fighting terrorism, separatism and extremism, and from the

organs of member states of the SCO in the specified sphere. What practical mechanisms of anti-terrorist cooperation does the SCO RATS use? What achievements have been achieved?

- Становление и развитие РАТС ШОС связано, с одной стороны, с необходимостью создать институциональную и правовую базу долговременного сотрудничества государств по вопросам борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, а с другой - с обеспечением своевременного реагирования на новые вызовы и угрозы безопасности государств-членов ШОС.

Прошедшие с момента начала работы РАТС годы показали, что Организация успешно справляется с уставными задачами. Это неоднократно отмечалось на саммитах глав государств-членов ШОС, а также в Резолюции Генеральной Ассамблеи ООН 71/14 от 21 ноября 2016 года: «ШОС стала важнейшей региональной организацией для рассмотрения вопроса о безопасности во всех его аспектах».

Эффективная работа двух органов РАТС ШОС - Совета и Исполнительного комитета и созданная ими правовая база обеспечивают сегодня результативное проведение совместных организационных, оперативно-розыскных, профилактических и иных мероприятий компетентных органов государств-членов ШОС. Принятая на Астанинском саммите ШОС в июне 2017 года Конвенция ШОС по противодействию экстремизму нацеливает на консолидацию усилий по дерадикализации населения, предотвращению распространения идеологии терроризма. Разрабатываются трехлетние программы, созданы постоянно действующие группы экспертов по правовым, техническим вопросам, обмену оперативной информацией, пресечению использования сети Интернет в террористических, сепаратистских и экстремистских целях, пограничному сотрудничеству.

Результатом деятельности этих групп является разработка совместных мер по противодействию угрозам, исходящим от международной террористической организации «Исламское государство» (МТО ИГ, запрещена в России и ряде других государств); перемещению лиц в регионы активности террористов; предупреждению и пресечению использования экстремистами компьютерных сетей; профилактике использования террористов-смертников и распространения радикальной религиозной идеологии на территориях государств-членов ШОС и др.

Все это способствует укреплению взаимодействия компетентных органов государств-членов ШОС при проведении контртеррористических мероприятий. Так, в 2016 году ФСБ России во взаимодействии с партнерами из Таджикистана и Кыргызстана в



合作组织成员国面临的新的安全挑战和威胁。

自上合组织反恐怖主义机构开始运作以来的这些年成绩表明，本组织成功地完成了《宪章》规定的任务。上海合作组织成员国首脑会议以及联合国大会2016年11月21日第71/14号决议多次指出了这一点：上海合作组织已成为处理安全问题各个方面的重要区域组织。

上海合作组织地区反恐机构的两个机关一理事会和执行委员会的有效运作及其建立的法律框架，确保了今天上海合作组织成员国主管机关有效开展联合组织、业务调查、预防和其他活动。上海合作组织于2017年6月在阿斯塔纳首脑会议上通过的《上海合作组织反极端主义公约》旨在加强努力，使人民脱离极端主义，防止恐怖主义意识形态的扩散。正在制定三年期方案，并设立了常设法律、技术和业务情报交流专家组。制止为恐怖主义、分离主义和极端主义目的使用互联网，限制边界合作。

这些团体活动结果是制定联合措施，应对国际恐怖组织伊斯兰国构成的威胁（俄罗斯联邦和其他一些国家禁止伊斯兰国家组织）；将人员转移

other hand, a need to ensure timely reaction to new challenges and threats to security of the SCO member states.

The years, passed from the start of the RATS operation, showed that the Organization successfully meets the objectives outlined in the Charter. This many times was highlighted at the summits of SCO member-states, as well as in the Resolution of the UN General Assembly No. 71/14 of November 21, 2016: "SCO has become the most important regional organization for consideration of security issues in all the aspects".

Today, efficient work of two bodies of SCO RATS - Council and Executive Committee - and the legal framework created by them provide for an effective implementation of combined organizational, operative and investigation, preventive, and other activities of the relevant authorities of the SCO member states. SCO Convention on countering extremism, adopted at the Astana summit of SCO in June 2017, aims at consolidation of efforts on deradicalization of population, prevention of terrorist ideology expansion. Three-year programs are developed, the permanent groups of experts on legislative, technical issues, operative data exchange, border co-operation, termination of Internet use for terrorism, separatism and extremism purposes are formed.

The result of activity of these groups is development of joint measures on countering the threats coming from the international

出恐怖主义活动地区；防止和制止极端分子使用计算机网络；防止在上海合作组织成员国领土上使用自杀式恐怖主义和传播激进的宗教意识形态等。

所有这些都有助于加强上海合作组织成员国主管当局在开展反恐活动方面的合作。例如，2016年，俄罗斯联邦安全局与塔吉克斯坦和吉尔吉斯斯坦的伙伴合作，在莫斯科、圣彼得堡、叶卡捷琳堡和下诺夫哥罗德镇制止了40起恐怖主义活动。哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦和俄罗斯的主管当局已经制止了在上海合作组织国家进行恐怖主义袭击的国际刑警组织集团的活动。哈萨克斯坦合作伙伴移交了5名被通缉的国际刑警组织成员，14名恐怖分子在吉尔吉斯斯坦和俄罗斯被捕。中国和吉尔吉斯斯坦情报机构密切合作，调查了2016年8月30日针对中国驻吉尔吉斯斯坦大使馆比什凯克工作人员的恐怖主义袭击事件。通过塔吉克斯坦和俄罗斯特工机构在俄罗斯境内的联合努力，查明、逮捕了安索洛恐怖分子小组的一些成员，并将其移交塔吉克斯坦。乌兹别克斯坦和俄罗斯的主管当局已经查明并阻止了将招募人员转移到国际刑警组织的渠道，并阻止了恐怖主义战斗人员在逃亡国合法化的渠道。

防止200人前往刑警组织，冻结2 000名资助恐怖主义者的账户，限制10万个恐怖主义使用因特网资源。对恐怖主义嫌疑人的追查工作正在进行之中，并已列入上海合作组织反恐怖主义机构的统一追查登记册。每年都举行联合反恐演习。为了确保重大国际活动的安全，建立了一个专门的协调机制，在中国奥林匹克运动会期间首次成功地进行了检验。边界合作得到加强，联合边界行动得到开展。上海合作组织成员国在乌法姆首脑会议上签署了《上海合作组织成员国在边界问题上的合作与协作协定》。

—过去两年在美国和欧洲的恐怖主义袭击清楚地表明，叙利亚武装冲突的负面影响远远超出其范围。叙利亚-伊拉克地区局势的发展如何影响上海合作组织地区的安全状况？

—叙利亚大部分领土长期处于伊斯兰国家、杰哈特努斯拉和其他国际恐怖主义组织

terrorist organization Islamic State (ITO IS, prohibited in Russia and in a number of other states); transition of people to the regions of terrorist activity; prevention and termination of use by terrorist of computer networks; prevention of use of suicide bombers and expansion of radical religious ideology on the territories of the SCO member states, etc.

All of this contributes to co-operation of the relevant authorities of the SCO member states when performing counter-terrorism activity. For example, in 2016, FSS of Russia in co-operation with the partners from Tajikistan and Kyrgyzstan terminated 40 terrorism orientated crimes at the preparation stage in the cities of Moscow, Saint-Petersburg, Ekaterinburg and Nizhny Novgorod. The relevant authorities of Kazakhstan, Kyrgyzstan and Russia terminated activity of ITO IS group, which was planning terrorist actions in SCO countries. The partners from Kazakhstan transferred 5 wanted members of ITO, 14 terrorists were detained in Kyrgyzstan and Russia. The terrorist act aimed at the employees of Chinese Embassy in the city of Bishkek on August 30, 2016 was investigated in a close co-operation of the Chinese and Kyrgyzstan intelligence services. Several members of the terrorist cells were detected, detained and transferred to Tajikistan by common efforts of the Tajikistan and Russian intelligence services. The relevant authorities of Uzbekistan and Russia detected and terminated the channels of transit of ITO IS recruits and legalization of the armed insurgents in the countries of origin.

Transition of 200 persons to ITO was prevented, the bank accounts of 2 thousand persons, enablers of terrorist financing, were blocked, access to 100,000 terrorist Internet sites was restricted. Tracking of the persons suspected in terrorism is carried out, they are included to the Unified Tracking Register of SCO RATS. Joint anti-terrorist exercises are conducted annually. In order to ensure security of the large international events, a special mechanism of coordination was created, which was successfully tested for the first time during Olympic Games in China. The border co-operation is strengthened, joint border operations are conducted. The Agreement on Co-operation and Interaction Between the SCO member states on the Border Issues was signed at Ufa summit of the SCO member-states.

- The terrorist attacks, which happen within last two years in the USA and European countries, provide clear evidence that negative consequences of the conflict in Syria expand far beyond its borders. How does development of the situation in the zone of Syria and Iraq influence

городах Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург и Нижний Новгород на стадии подготовки пресечено 40 преступлений террористической направленности. Компетентными органами Казахстана, Кыргызстана и России пресечена деятельность группы МТО ИГ, планировавшей террористические акции в странах ШОС. Казахстанскими партнерами передано 5 разыскиваемых членов МТО, 14 террористов задержано в Кыргызстане и России. При тесном взаимодействии спецслужб Китая и Кыргызстана расследован террористический акт 30 августа 2016 года в отношении сотрудников Посольства Китая в г. Бишкек. Совместными усилиями таджикских и российских спецслужб на территории России выявлен, задержан и передан в Таджикистан ряд членов террористических ячеек «Ансоруллох». Компетентными органами Узбекистана и России выявлены и пресечены каналы переправки рекрутов в МТО ИГ и легализации боевиков в странах исхода.

Предотвращен выезд в МТО 200 лиц, заблокированы счета 2 тысяч лиц, пособников финансирования терроризма, ограничен доступ к 100000 террористических интернет-ресурсов. Ведется розыск лиц, подозреваемых в терроризме, они включены в Единый розыскной реестр РАТС ШОС. Ежегодно проводятся совместные антитеррористические учения. Для обеспечения безопасности крупных международных мероприятий создан специальный механизм координации, впервые успешно апробированный во время Олимпийских игр в Китае. Укрепляется пограничное сотрудничество, проводятся совместные пограничные операции. На Уфимском саммите глав государств-членов ШОС подписано Соглашение о сотрудничестве и взаимодействии государств-членов ШОС по пограничным вопросам.

- Происшедшие в последние два года теракты в США и странах Европы наглядно свидетельствуют, что негативные последствия вооруженного конфликта в Сирии распространяются далеко за ее пределы. Как развитие ситуации в сирийско-иракской зоне влияет на состояние безопасности на пространстве ШОС?

- В течение длительного периода времени под контролем «Исламского государства», «Джебхат ан-Нусра» и других международных террористических организаций (запрещенных в РФ) находилась значительная часть территории Сирии. В составе их формирований проходили «обкатку» в боевых условиях свыше 20 000 граждан государств Европы, Ближнего Востока, Юго-Восточной Азии.

Сегодня на фоне поражения в Сирии, МТО ИГ стремится перенести террористическую активность в другие регионы, использовать в этих целях потенциал местных террористических организаций и террористов-

的控制之下。欧洲、中东和东南亚国家的20 000多名国民参加了这些部队的战斗试验。

今天，在叙利亚失败的背景下，伊朗伊斯兰共和国国家元首和政府首脑正在努力将恐怖主义活动转移到其他地区，为此目的利用当地恐怖组织和单独恐怖分子的潜力，包括在上海合作组织成员国领土上的潜力。

在上海合作组织成员国主管当局开展的行动侦查活动中，查明并截获了几十条将征募人员运入叙利亚冲突地区的渠道。外国恐怖主义战斗人员的业务记录已经建立。就伊斯兰国、胜利阵线、伊斯兰党他利尔、塔吉克斯坦伊斯兰复兴党、东突厥斯坦伊斯兰运动等恐怖主义组织的活动交换了情报。正在采取联合措施，消除上海合作组织成员国领土上的基层组织。

上海合作组织地区反恐机构考虑到新出现的安全挑战和威胁，准备应对这些挑战和威胁。

—塔吉克斯坦共和国最高法院认定，塔吉克斯坦伊斯兰复兴党(伊斯兰复兴党)于2015年9月在塔吉克斯坦共和国组织了一次大规模的恐怖主义行动，该党是一个恐怖主义极端主义组织。是否有证据表明伊斯兰复兴党与伊斯兰共和国有关系？

—根据塔吉克斯坦主管当局提供的资料，伊斯兰复兴党不仅在塔吉克斯坦境内从事有组织的恐怖主义地下组织和恐怖主义活动，而且还与伊斯兰革命武装部队、伊斯兰穆斯林兄弟会、扎模特安苏路罗、他利尔、塔利班、突厥斯坦伊斯兰运动等保持密切联系。在塔吉克斯坦境内开展活动期间，伊斯兰复兴党领导人在不同年份将500多名青年人送往外国恐怖主义中心。大多数人是恐怖主义和极端主义组织的积极成员。塔吉克斯坦主管当局还获得证据表明，安佐洛夫是伊斯兰复兴党的战斗部分。

塔吉克斯坦共和国1 000名公民参加了伊斯兰国家联盟武装部队，其中521人是伊斯兰复兴党的成员，这一事实就证明了这一点。塔吉克斯坦执法当局阻止了伊斯兰复兴党的一些成员试图与家人

state of security in SCO space?

- For a long time, Islamic State, Jabhat al-Nusra and other international terrorist organizations covered significant part of the Syrian territory. Over 20,000 people, citizens of European, Middle East, South East Asia countries, passed through "running test" in combat conditions.

Today, on the background of defeat in Syria, ITO IS tries to transfer the terrorist activity to the other regions using for this purpose potential of the local terrorist organizations and lone-wolf-terrorists, on the territory of the SCO member-states as well.

In the course of conducted operative and investigation activities the relevant authorities of the SCO member-states detected and terminated dozens of transit channels of recruits to the Syrian conflict zone. Operative accounting of armed insurgents has been established and is carried out. Exchange of preemptive information on the activities of such structures as Islamic State, Jabhat an-Nusra, Hizb ut-Tahrir al-Islami, Tajikistan Party of Islamic Renaissance, Islamic Movement of the East Turkestan, etc. is carried out. Joint measures to neutralize their cells on the territory of the SCO member states are implemented.

The SCO RATS takes into account new emerging challenges and threats and is ready to counter them.

- Tajikistan Party of Islamic Renaissance (TPIR), which organized a large scale terrorist attack in the Republic in September 2015, was adjudicated as terrorist-extremist organization by the Supreme Court of the Republic of Tajikistan. Are there data on connection of TPIR to ITO IS?

- According to the data received from the relevant authorities of Tajikistan, TEO TRIP not only systematically organized terrorist underworld and terrorist activity in Tajikistan, but maintained tight connection to ITO IS, Muslim Brotherhood-Ihvan el-Muslimin, Jamaat Ansarullah, Hizb ut-Tahrir, Taliban Movement, Islamic Movement of Turkestan and others. For the period of its activity in Tajikistan in different years, the leaders of ITO TRIP transited more than 500 young people to the foreign terrorist centers. Most of them are active members of terrorist and extremist organizations. The relevant authorities of Tajikistan also received the evidences that Ansarullah is a military wing of TEO TRIP.

A confirmation of the above said is the fact that out of 1,000 citizens of the Republic of Tajikistan, who are included into IS forces, 521 people are TEO TRIP. The law enforcement bodies of Tajikistan terminated the efforts of a number of TEO TRIP members to leave for Syria with their families. In the

одиночек, в том числе и на территории государств-членов ШОС.

В ходе проведенных оперативно-розыскных мероприятий компетентными органами государств-членов ШОС выявлены и пресечены десятки каналов переброски рекрутов в зону сирийского конфликта. Созданы и ведутся оперативные учеты иностранных боевиков-террористов. Осуществляется обмен упреждающей информацией о деятельности таких террористических структур как «Исламское государство», «Джабхат ан-Нусра», «Хизб-ут-Тахрир аль Ислами», «Партия исламского возрождения Таджикистана», «Исламское движение Восточного Туркестана» и ряда других. Реализуются совместные меры по нейтрализации их ячеек на территории государств-членов ШОС.

РАТС ШОС учитывает возникающие новые вызовы и угрозы безопасности и готова им противостоять.

- Верховным Судом Республики Таджикистан «Партия исламского возрождения Таджикистана» (ПИВТ), организовавшая в республике масштабную террористическую акцию в сентябре 2015 года, признана террористическо-экстремистской организацией. Есть ли данные о связях ПИВТ с МТО ИГ?

- По полученным от компетентных органов Таджикистана данным, ТЭО ПИВТ не только занималась системной организацией террористического подполья и террористической деятельности на территории Таджикистана, но и поддерживала тесные связи с МТО ИГ, «Братья мусульмане-Ихвонмуслимин», «Джамоат Ансоруллох», «Хизб-ут-Тахрир», «Движение Талибан», «Исламское движение Туркестана» и др. За период своей деятельности на территории Таджикистана, руководителями ТЭО ПИВТ в разные годы свыше 500 человек из числа молодежи было отправлено в зарубежные террористические центры. Большинство из них являются активными членами террористических и экстремистских организаций. Компетентными органами Таджикистана также получены доказательства того, что «Ансоруллох» является боевым крылом ТЭО ПИВТ.

Подтверждением отмеченного может служить тот факт, что из 1000 граждан Республики Таджикистан, находящихся в составе вооруженных формирований ИГ, 521 человек являются членами ТЭО ПИВТ. Правоохранительными органами Таджикистана были пресечены попытки ряда членов ТЭО ПИВТ выехать с семьями в Сирию. В начале августа 2015 года руководитель ячейки ТЭО ПИВТ К.Манонов был задержан за пропаганду идеологии «Исламского государства» и организацию вывешивания флага ИГ на территории г.Нурек.



一起前往叙利亚。2015年8月初，伊斯兰复兴党领导马诺诺夫因宣传伊斯兰国家的意识形态和组织在阿富汗努雷克领土上悬挂伊斯兰国旗而被拘留。

消除极端主义和恐怖主义活动有助于减少招募塔吉克斯坦公民加入国际劳工组织。

- 上海合作组织地区反恐机构与其他国际组织相关机构的如何互动发展？

- 与联合国的联系正在顺利发展。2016年11月举行的联合国大会的特别活动包括：联合国和上合组织共同应对挑战和威胁。

我们的国际伙伴每年参加上合组织反恐怖主义机构年度科学和实践会议。在上海合作组织地区反恐机构于2017年11月1日至2日举行的第五届科学实践会议上，反恐斗争——无国界合作。出席会议的有上海合作组织8个成员国和上海合作组织4个观察员国、7个联合国相关部门和6个国际组织的代表。

目前，上海合作组织地区反恐机构与联合国毒品和犯罪问题办公室、安全理事会反恐怖主义委员会、国际刑警组织、欧亚反洗钱和打击资助恐怖主义小组、集体安全条约组织秘书处、独联体成员国反恐中心、独联体成员国边防部队指挥官理事会协调处、中亚区域反毒品信息协调中心相互协作并建立信任措施会议秘书处。计划与非洲恐怖主义问题研究和调查中心签署一项合作议定书。

上海合作组织地区反恐机构始终愿意进行对话与合作，以巩固打击全球共同威胁恐怖主义。

beginning of August 2015, K. Mamonov, the leader of TEO TRIP cell was detained for propagating Islamic State ideology and hanging out of IS flag in the city of Nurek.

Neutralization of TRIP extremist and terrorist activity contributed to reduction of recruiting the citizens of Tajikistan to ITO IS.

- How does co-operation of the SCO RATS with the relevant structures of other international organizations develop?

- Contacts with the UN develop successfully. In November 2016, a special event was conducted at the General Assembly: "UNO and SCO: commonly countering challenges and threats".

Our international partners traditionally participate in the RATS annual research-to-practice conference. The representatives of 8 SCO member states and 4 SCO observer-states, 7 relevant UN subdivisions and 6 international organizations participated in the SCO RATS regular Fifth research-to-practice conference: Fighting Terrorism - Co-operation Beyond Frontiers, which took place on November 1-2, 2017 in the city of Tashkent.

Currently, the SCO RATS established contacts with UN Directorate for Fighting Narcotics and Crime, Counter-Terrorism Committee of UN Security Council, Interpol, Eurasian Group for Countering Money Laundering and Terrorism Financing, CSTO Secretariat, Anti-terrorist Center of the CIS Member-States, Coordinating Service of the Council of Commanders of the Border Forces of the CIS Member-States, Central Asian Regional Information and Coordination Center for Combating Illicit Narcotics, Secretariat of the Council for Co-operation and Trust Measures in Asia. Protocol on Co-operation with the African Center on Research and Study of Terrorism is scheduled to be signed.

The SCO RATS is always open for dialog aimed at consolidation of the international efforts to fight the common global threat - terrorism.

Нейтрализация экстремистско-террористической деятельности ПИВТ способствовала сокращению рекрутирования граждан Таджикистана в ряды ИГ.

- Как развивается взаимодействие РАТС ШОС с профильными структурами других международных организаций?

- Успешно развиваются контакты с ООН. На Генеральной Ассамблее в ноябре 2016 года было проведено специальное мероприятие: «ООН и ШОС: совместное противодействие вызовам и угрозам».

В ежегодной научно-практической конференции РАТС традиционно принимают участие наши международные партнеры. В очередной Пятой научно-практической конференции РАТС ШОС «Борьба с терроризмом - сотрудничество без границ», которая состоялась 1-2 ноября 2017 года в г. Ташкент, приняли участие представители 8 государств-членов ШОС и 4 государств-наблюдателей при ШОС, 7 профильных подразделений ООН и 6 международных организаций.

В настоящее время налажены контакты РАТС ШОС с Управлением ООН по наркотикам и преступности, Контртеррористическим комитетом СБ ООН, Интерполом, Евразийской группой по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма, Секретариатом ОДКБ, Антитеррористическим центром государств-участников СНГ, Координационной службой Совета командующих пограничными войсками государств-участников СНГ, Центрально-Азиатским региональным информационным координационным центром по борьбе с незаконным оборотом наркотиков, Секретариатом Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии. Планируется подписание Протокола о сотрудничестве с Африканским центром по изучению и исследованию терроризма.

РАТС ШОС всегда открыта для диалога и сотрудничества в интересах консолидации международных усилий по борьбе с общей глобальной угрозой - терроризмом.



上海合作组织和联合国有意加强反恐合作

THE SCO AND THE UNITED NATIONS ARE INTERESTED IN STRENGTHENING ANTI-TERRORIST COOPERATION

ШОС И ООН ЗАИНТЕРЕСОВАНЫ В УКРЕПЛЕНИИ АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

在杜尚别举行的反对国际恐怖主义和极端主义上海合作组织秘书长拉希德·阿利莫夫与联合国系统的高级别代表举行了会晤。会上，阿利莫夫与联合国副秘书长兼反恐委员会执行主席米歇尔·康宁克斯和联合国预防恐怖主义中心执行主任纳塔莉·赫曼进行了交流。

会议期间，与会者就上海合作组织和联合国在反恐领域合作的现状和前景深入、广泛地交换了意见。

上海合作组织秘书长指出，与联合国的合作是上海合作组织的优先事项，强调本组织致力于深化对话，以应对打击国际恐怖

In Dushanbe, on the sidelines of the high-level international conference on combating international terrorism and extremism, the SCO Secretary General Rashid Alimov held a meeting with high-level representatives of the UN system—Deputy Secretary General of the UN, the head of Counter-Terrorism Administration Vladimir Voronkov, Executive Director of the Counter-Terrorism Executive Directorate (CTED) of the Counter-Terrorism Committee (CTC) of the UN Security Council Michelle Coninx and the Special representative of the UN Secretary General, Head of the UN Regional Centre for preventive diplomacy for Central Asia (UNPDCA) Natalia German.

During the meeting, the interlocutors held a deep and thorough exchange of views on the status and prospects of cooperation between the SCO and the UN in the anti-terrorist direction.

The SCO Secretary General noted that interaction with the UN is a priority for the SCO, emphasizing the Organization's intention to deepen the dialogue in order to solve practical problems on counter-

В Душанбе «на полях» Международной конференции высокого уровня, посвященной противодействию международному терроризму и экстремизму, Генеральный секретарь ШОС Рашид Алимов провёл встречу с высокопоставленными представителями системы ООН — заместителем Генерального секретаря ООН, руководителем Контртеррористического управления Владимиром Воронковым, Исполнительным директором Контртеррористического исполнительного директората (КТИД) Контртеррористического комитета (КТК) Совета Безопасности ООН Мишель Конинкс и Специальным представителем Генерального секретаря ООН, Главой Регионального Центра ООН по превентивной дипломатии для Центральной Азии (РЦПДЦА) Натальей Герман.

В ходе встречи собеседники провели глубокий и обстоятельный обмен мнениями о состоянии и перспективах сотрудничества ШОС и ООН на антитеррористическом направлении.

Генеральный секретарь ШОС отметил, что взаимодействие с ООН является приоритетным направлением для ШОС, особо подчеркнув настрой Организации на углубление диалога в целях решения практических задач по противодействию международному терроризму и экстремизму, региональному экономическому и культурно-гуманитарному развитию.

会议期间，双方确定了2018年合作框架，特别是在联合国大会第七十三届会议期间举行联合活动。

В ходе встречи стороны определили контуры взаимодействия на 2018 год, в частности проведение совместных мероприятий «на полях» Генеральной ассамблеи ООН в ходе её 73-й сессии.



РОССИЯ – ИСЛАМСКИЙ МИР KAZANSUMMIT 2018

X Международный экономический саммит России и стран ОИС

10-12 МАЯ 2018



В КАЗАНИ СОСТОЯЛСЯ ЮБИЛЕЙНЫЙ САММИТ «РОССИЯ – ИСЛАМСКИЙ МИР»

10-12 мая 2018 года в Казани состоялся X Международный экономический саммит «Россия – Исламский мир: KazanSummit».

В десятый раз площадка в Казани собрала представителей международных организаций, органов государственной власти, финансовых институтов, посольств, депутатов парламентов, ведущих инвесторов и бизнесменов, топ-менеджеров российских и зарубежных компаний.

Саммит зарекомендовал себя в качестве успешной бизнес-платформы для установления новых контактов, а также подспорье для презентации экономических возможностей и инвестиционного потенциала нашей страны.

Ключевой темой KazanSummit 2018 года стал «Халяль Лайфстайл».



Россия – Исламский мир: KazanSummit 2018 в цифрах

www.kazansummit.ru



谢尔盖·朔伊格呼吁上海合作组织制定打击恐怖主义渗透的文件

SERGEI SHOIGU URGED THE SCO TO CREATE TOOLS AGAINST THE PENETRATION OF TERRORISM

СЕРГЕЙ ШОЙГУ ПРИЗВАЛ ШОС СОЗДАТЬ ИНСТРУМЕНТЫ ПРОТИВ ПРОНИКНОВЕНИЯ ТЕРРОРИЗМА

上海合作组织成员国应共同制定有效的手段，防止恐怖主义渗入该组织的责任区。俄罗斯联邦国防部长谢尔盖·朔伊格于4月24日在北京举行的上海合作组织成员国国防机构负责人会议上宣布了这一内容。

俄罗斯联邦、中国、印度、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、巴基斯坦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦的国防部长在会上讨论了当前的安全问题，以及为加强应对上海合作组织责任区威胁的努力而采取的联合措施。会议总结了过去一年的军事合作情况，回顾了在该组织框架内进一步开展防务合作的前景，并向俄罗斯联邦国防部新闻处报告了情况。

正如俄罗斯国防部长所指出的那样，应特别注意交流信息，学习同事的经验，并在总参谋部内保持密切联系。随着安全挑战和威胁的变化，需要不断分析和寻求共同解决办法。

俄罗斯部长介绍了上海合作组织成员国国防部长会议专家工作组第一次会议的情况。他解释说，这是一个新的防卫与安全合作机制。朔伊格说，鉴于对恐怖分子战术的了解，反应机制将更加有效。他请各位同事在进行联合演习时充分考虑到俄罗斯在叙利亚的经验。上海合作组织的演习将于2018年8月在俄罗斯境内举行。演习的积极阶段将包括联合消灭团伙行动和参谋长会议。

The countries that are members of the Shanghai Cooperation Organization must together develop effective tools to curb the infiltration of terrorism into the organization's area of responsibility. Said Russian Defense Minister Sergei Shoigu when speaking at a meeting of heads of defense departments of SCO member states on April 24 in Beijing.

The Defense Ministers of Russia, China, India, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Pakistan, Tajikistan, and Uzbekistan discussed topical security issues at the meeting, as well as joint measures to consolidate efforts to respond to threats in the SCO's area of responsibility. During the meeting, the results of military cooperation over the past year were summed up and perspective directions for further cooperation in the sphere of defense within the organization were considered, said the press service of the Russian Defense Minister.

As the Russian Defense Minister noted, special attention should be paid to the rapid exchange of information, the study of the experience of colleagues and the maintenance of close contacts among the general staffs. In connection with the changing challenges and threats in the field of security, constant analysis and the search for joint solutions are needed.

The Russian minister spoke about the first meeting of the expert working group at the meeting of the Defense Ministers of the SCO member states. It's about launching a new mechanism for cooperation in defense and security, he explained. According to Shoigu, the response mechanisms will be more effective taking into account the knowledge of tactical methods of terrorists. He invited his colleagues to fully take into account the experience gained by Russia in Syria when conducting the joint peace mission. The SCO exercise will be held on Russian territory in August 2018. The active phase of the exercises will include a joint operation to eliminate bandit formations and a meeting of the chiefs of the general staffs.

Страны, входящие в Шанхайскую организацию сотрудничества, должны вместе разработать эффективные инструменты по пресечению проникновения терроризма в зону ответственности организации. Об этом, выступая 24 апреля в Пекине на совещании глав оборонных ведомств государств — членов ШОС, заявил министр обороны России Сергей Шойгу.

Министры обороны РФ, Китая, Индии, Казахстана, Киргизии, Пакистана, Таджикистана и Узбекистана обсудили на совещании актуальные вопросы безопасности, а также совместные меры по консолидации усилий для реагирования на угрозы в зоне ответственности ШОС. В ходе совещания были подведены итоги военного сотрудничества за прошедший год и рассмотрены перспективные направления дальнейшего взаимодействия в оборонной сфере в рамках организации, сообщили в пресс-службе министра обороны РФ.

Как отметил российский министр обороны, особое внимание стоит уделить оперативному обмену информацией, изучению опыта коллег и поддержанию тесных контактов по линии генеральных штабов. В связи с изменением вызовов и угроз в области безопасности нужны постоянный анализ и поиск совместных решений.

Российский министр рассказал о первом заседании экспертной рабочей группы при Совещании министров обороны государств — членов ШОС. Речь идет о запуске нового механизма взаимодействия в сфере обороны и безопасности, пояснил он. По словам Шойгу, механизмы реагирования будут более эффективны с учетом знания тактических приемов террористов. Он предложил коллегам в полной мере учитывать опыт, полученный Россией в Сирии, при проведении совместного учения «Мирная миссия». Учения ШОС пройдут на российской территории в августе 2018 года. Активная фаза учений будет включать совместную операцию по уничтожению бандформирований и совещание начальников генеральных штабов.



上海合作组织是否将成为经济安全的工具？

WILL THE SCO BECOME AN INSTRUMENT OF ECONOMIC SECURITY?

СТАНЕТ ЛИ ШОС ИНСТРУМЕНТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ?

上海合作组织必须成为维护经济稳定的有效工具。4月17日，经济学副博士、外经银行副行长、俄罗斯联邦前经济发展部副部长安德烈·克莱帕切在第二届欧亚一体化论坛上发言，表达了这一观点。

现在的挑战是避免世界陷入新一轮贸易战争。克莱帕切说，在这方面，上海合作组织和在其基础上开始形成的经济伙伴关系可以成为取代现状的一种选择，不仅是政治安全的载体，也是维护经济合作的载体。

他说，世界正在经历经济力量平衡的动态变化，亚洲正在兴起基础设施服务部门，并在某种程度上恢复到十九世纪中叶世界经济水平。但是，与此同时，我们必须承认，这些变化并没有使世界变得更加安全。

The Shanghai Cooperation Organization (SCO) should turn into an effective tool for maintaining economic stability. This was stated by the candidate of economic sciences, deputy chairman of Vnesheconombank (VEB), former Deputy Minister of Economic Development of the Russian Federation Andrei Klepach, speaking at the Second Sochi Forum of Eurasian Integration "Prospects for the Development and Strengthening of the Shanghai Cooperation Organization" on April 17.

"The key task now is to avoid the world's slipping to a new round of trade wars. In this regard, the SCO and the economic partnership that is beginning to form on its basis can become an alternative to what is happening, and a carrier of not only the political security but also an instrument for preserving economic cooperation," Klepach said.

According to him, the world is currently experiencing a period of dynamic changes in the balance of economic forces—Asia is gaining strength and in some sense, returns to the level it possessed in the world economy in the middle of

Шанхайская организация сотрудничества (ШОС) должна превратиться в эффективный инструмент поддержания экономической стабильности. Об этом заявил кандидат экономических наук, заместитель председателя Внешэкономбанка (ВЭБ), бывший заместитель министра экономического развития РФ Андрей Клепач, выступая на Втором Сочинском форуме евразийской интеграции «Перспективы развития и укрепления Шанхайской организации сотрудничества».

«Ключевая задача сейчас — избежать сползание мира к новому раунду торговых войн. В этом плане ШОС и то экономическое партнёрство, которое начинает формироваться на его основе, может стать именно альтернативой тому, что происходит, и носителем не только безопасности политической, но и инструментом сохранения экономического сотрудничества», — заявил Клепач.

По его словам, в настоящее время мир переживает период динамичных изменений баланса экономических сил — Азия набирает силу и в каком-то смысле возвращается к тому уровню, каким обладала в мировой экономике ещё в середине XIX века. Но в то же время приходится констатировать, что мир в результате развернувшихся перемен не становится более безопасным.

«Мы это видим в тех политических, геополитических и экономических расколах, которые происходят в Европе. Это

我们在欧洲正在发生的政治、地缘政治和经济分裂中看到了这一点。他指出，这是美国领导和支持它们反对俄罗斯的制裁斗争，这是美国和中国之间目前正在进行的贸易战争的一部分，尽管他希望冲突的实际规模会比目前所说的要小。

在这方面，上海合作组织不仅有机会协调贸易政策和基础设施项目，而且还有机会在整个大欧亚地区建立经济合作空间。

上海合作组织可以在这方面发挥领导作用。克莱帕切指出，在发展实践和解决我们每个国家存在的问题方面，存在着巨大的互动和相互丰富的空间。

然而，在目前情况下，金融体系问题已成为一个特别敏感和有毒的问题。

经济学家解释说，上海合作组织国家虽然占世界外汇储备的一半以上，并且在资金流动中占很大比例，但它们不管在欧洲和美国市场占主导地位，都应该共同制定新的金融模式，这不是根源，而是一个重要的推动力。

在建立亚洲基础设施项目银行的框架内，在金砖五国外汇储备池协议的框架内，也采取了一些步骤。但实际上，这只是一个开端。中国为相互结算而提出的用人民币结算，但其尚不具备足够的流动性。因此，我认为，在上海合作组织框架内，甚至在其框架之外，在双边基础上，我们在以本国货币结算和消除货币风险方面具有很大的合作潜力，他强调了一点。

目前，上海合作组织广大成员国约占世界国内生产总值的30%。货币基金组织预测，到2020年，这一比例将在34%至35%之间。与此同时，世界银行估计，按照这一趋势，到2025年，上海合作组织经济体的规模将相当于世界国内生产总值的38%至40%。

第二届欧亚一体化索契论坛于4月17日至18日举行，探讨了上海合作组织发展和加强的前景。来自17个上海合作组织成员国、观察员国和对话伙伴大约200名代表参加了此次论坛。参与大欧亚区域一体化项目的其他一些国家的专家也参加了论坛的工作。

the XIX century. But at the same time, we have to state that the world does not become more secure as a result of the undergoing changes.

"We see this in the political, geopolitical and economic breaks that are taking place in Europe. This sanctioning struggle, which is being waged by the US and the countries they support against Russia, is the elements of a trade war that will now go between the US and China, although I would like to hope that the real scale of the conflict will be less than what is claimed now," he said.

In this context, the SCO has the opportunity not just to coordinate trade policies, infrastructure projects, but also in fact to build a space for economic cooperation in large Eurasia as a whole.

"The SCO could play a leading role in this regard. There are huge spaces of interaction and mutual enrichment with practices of development and solving those issues that exist in each of our countries," Klepach said.

At the same time, the issue of financial systems under the current conditions becomes a particularly acute and "toxic" one.

"This is not the primary reason, but it is also an important incentive for the SCO member states, which account for more than half of the world's gold and currency reserves and a significant portion of financial flows, that they, despite the dominance of the European and American markets, jointly develop a new financial model," explained the economist.

"Certain steps to this were done within the framework of the Asian Bank for Infrastructure Projects, within the framework of the BRICS agreement on the pool of foreign exchange reserves. But in fact, this is only the beginning of the road. The very yuan, which China presents for mutual settlements, does not yet have sufficient liquidity. Therefore, I think that within the framework of the SCO and even outside its framework, on a bilateral basis, we have a great potential for cooperation for settlements in national currencies and for the removal of currency risks," he stressed.

Currently, the SCO member states in the "broad G8" make up about 30% of world GDP. According to IMF forecasts, by 2020 they will be making up about 34-35%. At the same time, according to VEB estimates, by 2025 with this dynamic, the volume of the SCO economies will be equal to a share of 38-40% of world GDP.

The Second Sochi Forum of Eurasian Integration "Prospects for the Development and Strengthening of the Shanghai Cooperation Organization" was held on April 17-18. About 200 representatives of 17 SCO member states, observer countries, and dialogue partners took part in the forum. Experts from a number of other countries related to integration projects in the space of the "Great Eurasia" are also involved in the work of the forum.

санкционная борьба, которая ведётся США и поддержавшими их странами против России, это элементы торговой войны, которые сейчас пойдут между США и Китаем, хотя хочется надеяться, что реальные масштабы конфликта окажутся меньше, чем заявляется сейчас», — отметил он.

В этом контексте для ШОС возникает возможность не просто для координации торговых политик, инфраструктурных проектов, но и по сути дела для выстраивания пространства экономического сотрудничества в большой Евразии в целом.

«ШОС в этом плане могла бы играть лидирующую роль. Есть огромные пространства взаимодействия и взаимного обогащения практиками развития и решения тех вопросов, которые есть в каждой из наших стран», — указал Клепач.

При этом вопрос финансовых систем в нынешних условиях становится особенно острым и «токсичным» вопросом.

«Это не первопричина, но тоже важный стимул, чтобы страны ШОС, на которые приходится больше половины мировых золотовалютных резервов и значительная часть финансовых потоков, — чтобы они, несмотря на доминирование европейского и американского рынка, начали совместно вырабатывать и новую финансовую модель», — пояснил экономист.

«Определённые шаги к этому были сделаны и в рамках создания азиатского Банка инфраструктурных проектов, в рамках соглашения БРИКС о пуле валютных резервов. Но по сути дела это только начало пути. Тот же юань, который Китай предъявляет для взаимных расчётов, пока не обладает достаточным уровнем ликвидности. Поэтому я думаю, что в рамках ШОС и даже вне его рамок, на двусторонней основе, у нас есть большой потенциал сотрудничества для расчётов в национальных валютах и для снятия валютных рисков», — подчеркнул он.

В настоящее время страны ШОС в «широком составе восьмерки» составляют около 30% мирового ВВП. Согласно прогнозам МВФ, к 2020 году они будут составлять порядка 34–35%. В то же время, по оценкам ВЭБ при такой динамике к 2025 году объём экономик ШОС окажется равным доле в 38–40% мирового ВВП.

Второй Сочинский форум евразийской интеграции «Перспективы развития и укрепления Шанхайской организации сотрудничества» прошёл 17–18 апреля. В работе форума приняли участие около 200 представителей 17 стран — членов ШОС, стран-наблюдателей и партнёров по диалогу. К работе форума также привлечены эксперты и из ряда других стран, имеющих отношение к интеграционным проектам на пространстве «Большой Евразии».

中国的梦想符合欧亚经共体的利益

THE "CHINESE DREAM" FITS INTO THE INTERESTS OF THE EURASIAN ECONOMIC COMMUNITY

«КИТАЙСКАЯ МЕЧТА» ВПИСЫВАЕТСЯ В ИНТЕРЕСЫ ЕВРАЗЭС



Rudolf Gayevsky

在莫斯科经济论坛的框架内举行了欧亚联盟与中国倡议一带一路之间的关系问题会议。

会议由联邦经济政策委员会主席、中俄友好社社长米特里·梅泽诺夫宣布开幕。莫斯科经济论坛汇集了大量专家和鉴定人员。梅泽诺夫说，在俄罗斯科学院主楼讨论欧亚经济联盟与一带一路方案之间的相互作用具有象征意义。

会议期间，与会者讨论了项目倡议的一带一路符合俄罗斯和欧亚经济共同体其他成员国的国家利益，分析了俄罗斯和其他欧亚经济共同体国家的出口机会，以及实现中国长期愿景的新前景。

自2013年北京宣布21世纪

The conference "Problems on the way of conjugation of the Eurasian Union and the "Belt and Road" Initiative of China" was held in the framework of the Moscow Economic Forum.

The conference was opened by Dmitry Mezentsev, chairman of the Federation Council Committee on Economic Policy, head of the Russian-Chinese Friendship Society. "The Moscow Economic Forum brought together a serious team of experts and professionals. Symbolically, the main building of the Russian Academy of Sciences is the place for discussion of the issues of interaction between the Eurasian Economic Union and the program "One Belt, One Road", Mezentsev said.

During the conference, the participants discussed which components of the "One Belt, One Road" project initiatives meet the national interests of Russia and other EurAsEC participants, analyzed the opportunities for exports from Russia and other countries of the association, and, in general, the new prospects that the long-term plan of the "Chinese Dream".

The period that passed after 2013, when the Concept of the Economic belt of the Silk Road and the Maritime Silk Road of the 21st century was announced in Beijing ("One Belt, One Road", OBOR), showed the real demand for the initiative. Today, it has received the support of more than 100 countries and international

Конференция «Проблемы на пути сопряжения Евразийского союза и инициативы «Пояс и путь» Китая» прошла в рамках Московского экономического форума.

Конференцию открыл председатель Комитета Совета Федерации по экономической политике, глава Общества российско-китайской дружбы Дмитрий Мезенцев. «Московский экономический форум собрал серьезный состав специалистов и экспертов. Символично, что в главном здании Российской академии наук обсуждаются вопросы взаимодействия Евразийского экономического союза и программы «Одного пояса - одного пути», - сказал Мезенцев.

В ходе конференции участники обсудили, какие именно составляющие инициативы проекта «Один пояс - один путь» отвечают национальным интересам России и других участников ЕвразЭС, проанализировали возможности для экспорта из России и других стран объединения, а также в целом те новые перспективы, которые открывает реализация долгосрочного плана «китайской мечты».

Период, прошедший после 2013 года, когда в Пекине было объявлено о Концепции Экономического пояса Шелкового пути и Морского Шелкового пути 21 века («Один



丝绸之路和海洋丝绸之路（一带一路）经济带概念以经以来，该倡议的实际意义已经显现出来。今天，它得到了100多个国家和国际组织的支持。

2013年，中国国家主席习近平宣布了建设中亚和南亚经济发展走廊（丝绸之路经济带）的战略，俄罗斯仍然处于项目的边缘。中国通过参与和建立自由贸易区，积极推动该项目。

直到2015年5月，俄罗斯和中国才在莫斯科就欧亚经济联盟建设与丝绸之路经济带之间的联系发表了一项

organizations.

When in 2013, Chinese Chairman Xi Jinping announced the strategy of building economic corridors for development in Central and South Asia—the “Economic Belt of the Silk Road”, Russia remained aloof from the project. China began to vigorously promote the project through the signing of bilateral agreements on participation with the countries of Central and South Asia and conclude agreements on the establishment of free trade zones.

Only in May 2015 in Moscow, a joint statement was made by Russia and China on cooperation in combining the construction of the Eurasian Economic Union and the Economic belt of the Silk Road. The document directs the parties to further development of bilateral trade and economic cooperation, broader

пояс - один путь», ОПОП), показал реальную востребованность инициативы. Сегодня она получила поддержку со стороны более 100 стран мира и международных организаций.

Когда в 2013 году Председатель КНР Си Цзиньпин объявил о стратегии строительства экономических коридоров развития в Центральной и Южной Азии - «Экономического Пояса Шелкового Пути», Россия оставалась в стороне от проекта. Китай начал энергично продвигать проект через подписание двусторонних соглашений об участии со странами Центральной и Южной Азии и заключать соглашения о создании зон свободной торговли.

Только в мае 2015 года в Москве было сделано Совместное заявление России и Китая о сотрудничестве по сопряжению строительства Евразийского экономического союза и Экономического пояса Шелкового пути. Документ ориентирует стороны на дальнейшее развитие двустороннего торгово-экономического сотрудничества, более широкую промышленную кооперацию, углубление инвестиционного и финансового взаимодействия. Он ставит задачу оптимизации региональных производственных сетей, укрепления международной транспортной инфраструктуры и интермодальных перевозок, последовательного продвижения к созданию зоны свободной торговли между Евразийским экономическим союзом и Китаем.

Как считает Сергей Глазьев, «смысл сопряжения — совместные инвестиции в точки роста, в которых существует возможность соединить конкурентные преимущества китайских, российских и других компаний, что создаст основу для вывода взаимной торговли на новый уровень». Прежде всего, подразумевается проведение скоординированной политики, направленной на устранение административных, технологических и экономических барьеров, создание современных межрегиональных мультимодальных логистических центров и хабов.

Примечательно, что Европейская комиссия, ознакомившись с проектом ОПОП, назвала его «незрелым интеграционным проектом со множеством противоречий». И подобный отклик со стороны ЕС только добавил доводов в пользу сопряжения проекта «Один пояс - один путь» с ЕвразЭС.

Кроме того, санкции и давление со стороны Запада требуют перенаправления экономических и финансовых связей России на восток. Среди основных преимуществ



联合声明。本文件指导双方进一步发展和经济合作，加强工业合作，深化投资和金融合作。项目旨在优化区域生产网络，加强国际运输基础设施和多式联运，逐步建立欧亚经济联盟与中国之间的自由贸易区。

谢尔盖·格拉西耶夫认为，连接的含义是对增长点进行联合投资，在这些增长点上，俄罗斯和其他公司可以相互结合，从而为相互贸易达到新水平奠定基础。首先，需要采取协调一致的政策，消除政治、技术和经济障碍，建立现代化的区域间多式联运物流中心和哈巴斯。

值得注意的是，欧洲联盟委员会在审查了一带一路项目之后，认为该项目是一个不成熟的融合项目，有许多矛盾之处。欧盟的这种反应只是增加了与欧亚经济共同

industrial cooperation, deepening investment and financial cooperation. He sets the task of optimizing regional production networks, strengthening the international transport infrastructure and intermodal transport, and consistently moving towards the creation of a free trade zone between the Eurasian Economic Union and China.

According to Sergei Glaziev, “the meaning of the interlinking is joint investment in growth points where it is possible to combine the competitive advantages of Chinese, Russian and other companies, which will create the basis for the withdrawal of mutual trade to a new level.” First of all, it means a coordinated policy aimed at eliminating administrative, technological and economic barriers, creating modern interregional multimodal logistics centers and hubs.

It is noteworthy that the European Commission, having familiarized itself with the draft of OBOR project, called it “an immature integration project with a lot of contradictions”. And the similar response from the EU only added arguments in favor of interlinking

体一带一路项目的结合点。此外，西方的制裁和压力要求将俄罗斯的经济和金融联系转移到东方。专家们指出，与一带一路连接的主要好处包括：欧亚经济共同体已经消除了边界壁垒，生国从共有的市场建立生产区域一体化。据亚洲和太平洋区域中心

主任君士坦丁·科卡雷瓦说，科学家认为，一带一路的概念符合区域和全球发展的共同创造性而不是对抗性的趋势。它符合那些希望通过这一跨大陆项目加强本国能力的国家的利益。

在目前阶段，基础设施建设是合作的一个关键主题。对我们来说，这一点也很重要，因为俄罗斯的运输干线和物流服务潜在市场的5%至7%。-君士坦丁·科卡雷夫认为，因此，在欧亚经济联盟与丝绸之路的具体连接计划中，最好考虑跨西伯利亚铁路干线的可能性，以提升我国西伯利亚和远东地区。

欧亚经济共同体和上海合作组织成员国之间的谈判也将有助于相互联系，在此框架内，正在拟订一项包括自由贸易区在内的经济大陆伙伴关系协定。

of the project "One Belt, One Road" with EurAsEC.

In addition, sanctions and pressure from the West require the redirection of Russia's economic and financial ties to the east. As the experts note, one of the main advantages of interlinking with OBOR is the fact that "the EurAsEC countries have exhausted the initial effect of creating a common market with the elimination of cross-border barriers. The countries of the Union need investments in large infrastructure projects, which will lead to the creation of new jobs and enhance internal regional integration."

According to Konstantin Kokarev, the head of the Center for Asia and the Asia-Pacific Region, "the concept of OBOR corresponds to the general creative, not confrontational, tendencies of regional and global development," the scientist believes. "It is in the interests of countries seeking to strengthen their own capacity with the resource of this transcontinental project."

At this stage, infrastructure construction is a key topic of cooperation. "For us, this is also important because the Russian transport routes still provide, unfortunately, no more than 5-7% of the potential volume of the Eurasian market for transport and logistics services," Konstantin Kokarev believes. "Therefore, in specific plans for conjugation of the Eurasian Economic Union and "Silk Road", it is desirable to take into account the capabilities of the Trans-Siberian Railway in the interests of raising the Siberian and Far-Eastern regions of our country."

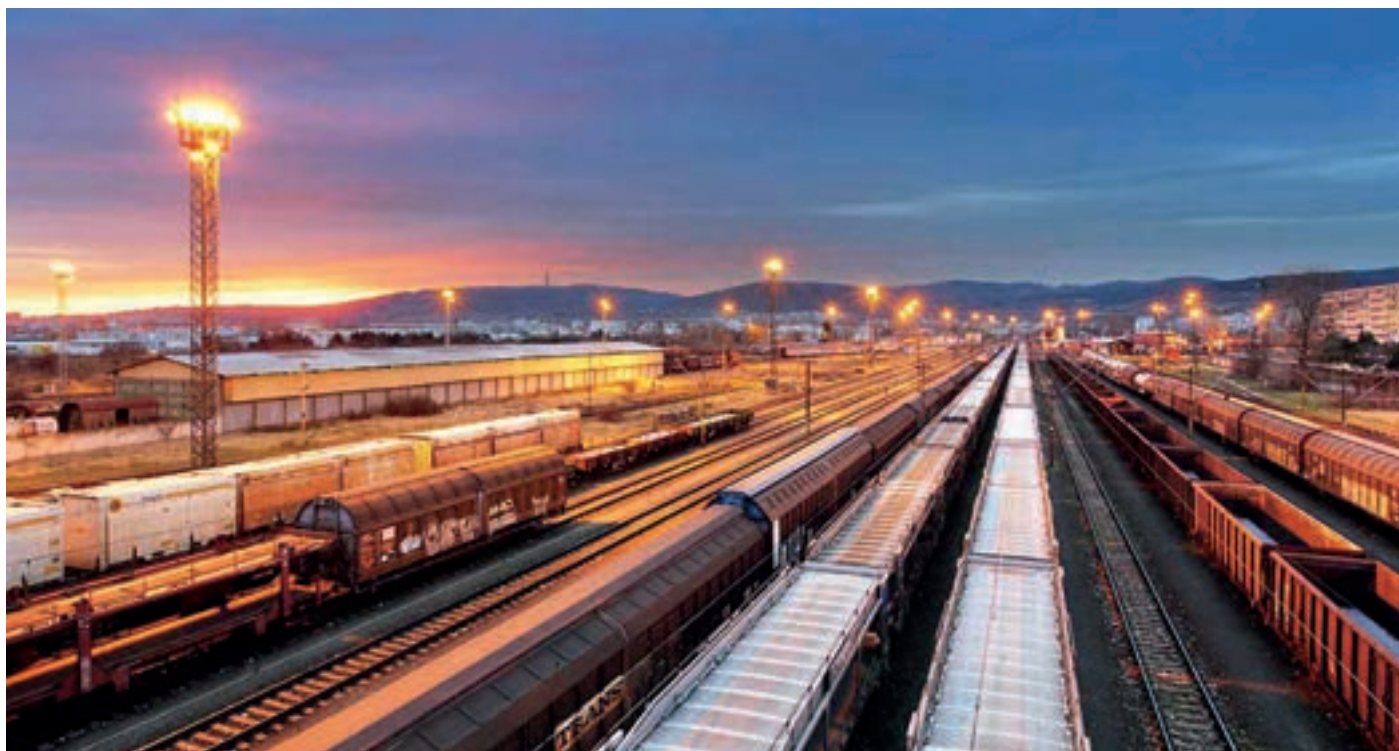
Negotiations between the countries of the EEU and the SCO will be facilitated, within the framework of which an agreement on an economic continental partnership, implying a free trade zone, is also being prepared.

сопряжения с ОПОП, как отмечают эксперты, и то обстоятельство, что «страны ЕвразЭС исчерпали первоначальный эффект от создания общего рынка с ликвидацией пограничных барьеров. Странам Союза нужны инвестиции в крупные инфраструктурные проекты, которые приведут к созданию новых рабочих мест и повышению внутренней региональной интеграции».

По мнению Константина Кокарева, руководителя Центра Азии и АТР, «концепция ОПОП соответствует общим созидательным, а не конфронтационным тенденциям регионального и глобального развития, - считает ученый. - Она отвечает интересам стран, стремящимся укрепить собственный потенциал ресурсом этого трансконтинентального проекта».

На сегодняшнем этапе инфраструктурное строительство - ключевая тема сотрудничества. «Для нас это важно еще и потому, что российские транспортные магистрали пока обеспечивают, к сожалению, не более 5-7% потенциального объема евразийского рынка транспортно-логистических услуг, - считает Константин Кокарев, - Поэтому в конкретных планах сопряжения Евразийского экономического союза и «Шелкового пути» желательно учитывать возможности Транссибирской железнодорожной магистрали в интересах подъема сибирских и дальневосточных регионов нашей страны».

Способствовать сопряжению будут и переговоры между странами ЕАЭС и ШОС, в рамках которых готовится соглашение об экономическом континентальном партнерстве, подразумевающим и зону свободной торговли.





上海合作组织模式传统游戏在北京举行

THE TRADITIONAL GAME "SCO MODEL" HELD IN BEIJING

В ПЕКИНЕ СОСТОЯЛАСЬ ТРАДИЦИОННАЯ ИГРА «МОДЕЛЬ ШОС»

上海合作组织总部在北京举办了上海合作组织模式的交互式认知游戏，在此期间，来自俄罗斯联邦驻中华人民共和国大使馆中学的上海合作组织成员国高中生推广了上海合作组织国家协调员理事会的活动。第三场比赛是在本组织历年最重要的活动——上海合作组织青岛首脑会议。

上海合作组织的模式已成为我们的共同传统，令人鼓舞。正如上海合作组织秘书长在欢迎与会者时所指出的那样，本着上海精神，我们看到我们各国未来的外交官正在进行值得称道的变化。

本组织秘书长认为，上海合作组织这一代人是相互尊重的年轻人；他们能听、倾听彼此的意见；熟悉上海合作组织各国人民的历史和文化；制定联合未来计划；保持和发展真正的

An interactive cognitive game "SCO Model" was held at the Headquarters of the Shanghai Cooperation Organization in Beijing. The Russian Federation Embassy high school seniors from the SCO member states emulated the SCO Council of National Coordinators operations. This was the third game and it was dedicated to the most important Organization event of the year, the SCO Summit in Qingdao.

"The SCO Model has become our shared tradition and I am really happy about that. Thanks to it we can see a new, really decent generation of diplomats growing up on the Shanghai Spirit principles" said the SCO Secretary-General during his welcoming speech.

The SCO Secretary-General believes, that the SCO generation consists of young people that respect each other, are able to hear and pay attention to each other. They also have in-depth

В Штаб-квартире Шанхайской организации сотрудничества в Пекине прошла интерактивная познавательная игра «Модель ШОС», в ходе которой ученики старших классов государств-членов ШОС из общеобразовательной средней школы Посольства Российской Федерации в КНР воспроизвели деятельность «Совета национальных координаторов ШОС». Третья по счету игра была приурочена самому важному событию календарного года Организации — Саммиту ШОС в г. Циндао.

«Модель ШОС» стала нашей общей традицией и это радует. На ее примере мы видим, как на принципах «шанхайского духа» растет достойная смена будущих дипломатов наших стран», — отметил Генеральный секретарь ШОС Рашид Алимов, приветствуя участников игры.

Поколение ШОС, по мнению Генерального секретаря Организации — это молодые люди, которые уважают друг друга; умеют слышать, слушать и прислушиваться друг к другу; хорошо знают историю и культуру народов «семьи ШОС»; строят совместные планы на будущее; поддерживают и развивают поистине дружеские отношения.

«Сегодняшнее мероприятие показывает живой интерес молодого поколения к деятельности Организации, его стремление к познанию и пониманию





友好关系。

俄罗斯联邦驻中华人民共和国大使安德烈·杰尼索夫强调，今天的活动表明，年轻一代对本组织的活动非常感兴趣，渴望了解和理解本组织的机制。

泰梅莱迪·尤利亚担任主席，他强烈指出：我和同班同学一起代表中华人民共和国出席了本次会议。在这场比赛中，我第一次感到自己是一位外交官，当然在国际舞台上代表中国的利益。在作出与本组织有关的决定时，我们感到自己是成年人，这确实令人感兴趣和有教育意义。对我来说，这是一个加倍的快乐，因为我是上海合作组织官方语言持有者——俄语和汉语。

2016年4月22日在上海合作组织总部举行了上海合作组织模式在北京的第一次互动比赛。

knowledge of the history and culture of “the SCO family” people. They build joint plans for the future; they maintain and develop truly friendly relations.

“Our youth is really interested in SCO operations, its mechanics and features - that’s what the current event shows” said the Ambassador of the Russian Federation in China Andrey Denisov.

The Model SCO Chairman Julia Temeledi said: “My classmate and I represented China during this session. That was really the first time when I felt that I was a real diplomat and promoted the China’s international interests. It was very informative and exciting experience. It’s like we were actually adults, making decisions about the Organization. Personally I enjoyed this game a lot since I am the native speaker of both SCO official languages - Russian and Chinese.”

The first SCO Model interactive game took place on the April 22, 2016 in the Shanghai Cooperation Organization headquarters in Beijing.

ее механизмов», — подчеркнул Посол Российской Федерации в КНР Андрей Денисов.

Юлия Темеледи, выступившая в роли Председателя, с волнением отметила: «Я вместе с одноклассником представляла Китайскую Народную Республику на этом заседании. В ходе игры я действительно впервые почувствовала себя в роли дипломата и, конечно же, отстаивала интересы Китая на международной площадке. Было действительно интересно и познавательно, мы почувствовали себя взрослыми, когда принимали решения связанные с Организацией. Для меня же это удовольствие удвоилось, так как являюсь носителем официальных в ШОС языков — русского и китайского».

Первая интерактивная игра «Модель ШОС» состоялась 22 апреля 2016 года в штаб-квартире Шанхайской организации сотрудничества в г. Пекине.





Vladimir Lepekhin, head
of the Institute of the
Eurasian Economic Union

«C5+1»模式:上海合作组织的美国备选方案

“C5+1”: THE USA-LED ALTERNATIVE OF THE SCO

ФОРМАТ «C5+1»: АМЕРИКАНСКАЯ АЛЬТЕРНАТИВА ШОС

2017年,美国国务院对C5+1计划越来越感兴趣,其中C5为中亚五国,1为美国。特朗普政府为什么需要这个项目?其中一个动机是美国企图从各个方面包括从中亚向伊朗包围。另一个更为重要的动机是控制该地区各国,以防止中亚国家参与莫斯科、北京和伊朗(主要通过欧亚经济一体化组织和上海合作组织)推动的一体化项目和其他联合项目。与此同时,在阿富汗境内恐怖主义威胁不断增加的情况下,正式宣布了“C5+1”方案的安全合作目标。

今年在上海合作组织青岛首脑会议(中华人民共和国)6月的前夕,华盛顿加强了在中亚各国的活动。因此,今年5月11日-美国中央指挥部负责人约瑟夫·博托尔以塔吉克斯坦边界不断增加的塔利班威胁为借口访问了杜尚别,邀请塔吉克斯坦领导人讨论共同打击恐怖主义的问题。事实上,这次访问应该从美国情报机构希望加强其在该国的影响力的角度来看待,国家情报局在其中心游戏中发挥了关键作用。

首先,塔吉克斯坦与阿富汗最动荡的地区有着漫长的边界,因此很容易受到南部邻国的挑衅,众所周知,这些邻国的主

In 2017 the USA State Department showed its growing interest to “C5+1” program, where C5 means the five major Central Asia states, and 1 means USA. But why is Trump’s administration so concerned about this program? USA aiming to surround Iran from all directions, including Central Asia, is one of the reasons. Another reason that is actually more valuable is controlling states of that region and prevent them from participating in concurrent shared projects, pushed by Russia, China, and Iran (including SCO and EEU). However, the “C5+1” program declared objective is establishing security cooperation to prevent the rising terror threat from Afghan territory.

In advance of the Qingdao SCO summit to be held in June 2018, Washington DC intensifies its efforts in Central Asia region. For example, the head of the U.S. Central Command, Joseph L. Votel arrived in Dushanbe on the May 11. The main reason of this visit was the rising level of Taliban threat near Tajikistan borders. Votel proposed a discussion with Tajik leaders considering joint fight against terrorism. However, this visit should be seen in the context of American intelligence agencies commitment to increase their influence in the most important state of Central Asia region, as US State Department believes.

First of all, Tajikistan shares long border with the most troubled Afghan areas and

В 2017 году Госдеп США обозначил растущий интерес к программе «C5+1», где C5 - это страны центрально-азиатской пятерки, а 1 - США. Зачем эта программа нужна администрации Трампа? Один из мотивов - стремление США обложить со всех сторон Иран, в том числе - со стороны Центральной Азии (ЦА). Еще один мотив, более весомый - контроль за государствами региона с целью противодействия участию центрально-азиатских государств в продвигаемых Москвой, Пекином и Ираном (через, прежде всего, ЕАЭС и ШОС) интеграционных и иных совместных проектов. При этом официальной целью программы «C5+1» объявлено сотрудничество в сфере безопасности на фоне растущей террористической угрозы, исходящей с территории Афганистана.

Накануне июньского саммита ШОС в Циндао (КНР) Вашингтон активизировал свою деятельность в странах Центральной Азии. Так, 11 мая - под предлогом нарастающих у границ Таджикистана угроз со стороны «Талибана» - Душанбе посетил глава Центрального командования США Джозеф Вотел, который предложил руководству Таджикистана обсудить вопросы совместной борьбы с терроризмом. На самом же деле этот визит следует рассматривать в контексте стремления американских спецслужб усилить свое влияние в стране, которой Госдеп в своей

人是美国军队。从这个意义上讲，整个中亚都可能成为美国新版本的伊斯兰哈里发统治的牺牲品。

第二，塔吉克-阿富汗边界的一部分受到俄罗斯边防卫队的



保护，而且有可能让他们参与任何挑衅行动，然后将他们逐出该地区，而不仅仅是俄罗斯军事基地。（在格鲁吉亚完成的工作，今年4月埃里温革命之后，亚美尼亚也可以完成），但是，设在塔吉克斯坦的俄罗斯联邦空间控制综合设施似乎也是西方情报机构极具吸引力的冒险活动。

第三，塔吉克斯坦的地理位置意味着，各种恐怖主义集团（包括今天从叙利亚转运的恐怖主义集团）不仅可以通过塔吉克斯坦进入中亚其他国家，而且可以进入中国。早在2016年8月，北京就与喀布尔、伊斯兰堡和杜尚别一道建立了打击国际恐怖主义的协调机制，这并非偶然。附加：不仅是为了打击恐怖主义，而且也是为了对抗美国在该地区的霸权计划。

最后，塔吉克反对派新闻界认为，塔吉克斯坦人民厌倦了埃莫马利·拉赫蒙总统23年的任期，从美国政变组织专家的角度来看，这是塔吉克斯坦组织彩色革命的一个有利因素。

以美国国务卿希拉里·克林顿为代表的国务院曾经（2011年）试图与塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦打交道，承诺在两国之间的水事冲突升级时提供支持。未成功。现在，美国外交政策制定者似乎开始在同一地区掀起新的游戏，但是，他们却利用旧的伎俩恐吓中亚国家的精

can be affected by possible provocations from its southern neighbor, which is over-run by US military. Thus, Tajikistan and the entire Central Asian region might be taken hostage by the newest US-led Islamic caliphate version.

Second, Russian border forces protect a part of the Tajik-Afghan border, and American intelligence agencies are eager to involve them in any kind of incident that will result in removing the Russian military base (in much the same way as happened in Georgia and, after the Yerevan revolution in April, might happen in Armenia) as well as the Russian Space Control Facility in Tajikistan.

Third, due to the Tajikistan geographical position, various terrorist groups (such as the ones being currently transported from Syria) can invade other Central Asian states as well as China through Tajikistan territory. That's the reason why Beijing, Kabul, Islamabad, and Dushanbe in August 2016 created a "coordinating mechanism" to fight against terrorism. And may I add: not only to fight against terrorism, but to counter the US hegemonic plans in the region.

Finally, the Tajik opposition press alleges, that the Tajik people are tired of Emomali Rahmon being a President for a 23-year period. This is an important enabling factor for Tajik "color revolution" from the standpoint of US professionals to undertake revolutions.

In 2011 the US State Department and the Secretary of States Hillary Clinton were trying to pit Tajikistan and Uzbekistan by pledging US support to both countries as long as their "water issue" conflict escalates. Eventually they failed. This time it seems like US Government is trying to start a new game with the same cards: intimidating the elite of the Central Asia states

игре в ЦА отводит ключевую роль.

Во-первых, Таджикистан имеет протяженную границу с самыми неспокойными районами Афганистана, а значит, весьма подвержен возможным провокациям со стороны южного соседа, где, как известно, хозяйничают американские военные. В этом смысле через Таджикистан вся Центральная Азия может стать заложником новой версии пестуемого США «Исламского халифата».

Во-вторых, часть таджикско-афганской границы защищают российские пограничники, и сама перспектива вовлечь их в какую-нибудь провокацию с последующим выдавливанием из региона не только российской военной базы (что было проделано в свое время в Грузии, а после апрельской «революции» в Ереване может быть реализовано и в Армении), но также расположенного в Таджикистане комплекса космического контроля РФ, представляется западным спецслужбам весьма привлекательной авантюрой.

В-третьих, географическое положение Таджикистана таково, что через него различные террористические группировки (в том числе - перебрасываемые сегодня из Сирии) могут получить выход не только в другие страны ЦА, но и в Китай. Не случайно Пекин еще в августе 2016 года совместно с Кабулом, Исламабадом и Душанбе создал «координационный механизм» по борьбе с международным терроризмом. Добавлю: не только по борьбе с терроризмом, но и в целях противостояния в регионе гегемонистским планам США.

Наконец, в таджикской оппозиционной прессе высказывается мнение, что народ этой страны, дескать, устал от 23-летнего президентства Эмомали Рахмона, и это - с точки зрения американских специалистов по организации госпереворотов - является благоприятным фактором для организации в Таджикистане «цветной революции».

В свое время (в 2011 году) Госдеп в лице Госсекретаря США Хиллари Клинтон пытался столкнуть Таджикистан с Узбекистаном, обещая каждой из стран свою поддержку в случае эскалации конфликта между ними по «водному вопросу». Не получилось. Теперь, похоже, американские внешнеполитические ведомства начинают на этом же поле новую игру, но со старыми козырями - стремлением запугать элиты центрально-азиатских стран (для этого в декабре прошлого года в США были заблокированы счета Казахстана на 22 млрд. долларов) и одновременно прельстить их выгодами «партнерства» с Западом.

«Яблоко раздора» в регион американскими политиками уже вброшено:

英。(为此,去年12月,哈萨克斯坦在美国的220亿美元账户被冻结。)与此同时,他们还受到与西方建立伙伴关系的好处。

美国政客已经在该地区掀起了一场“分裂的苹果”纷争:每个国家都承诺为下一届C5+1峰会和地方媒体发展提供资金,但资金数额显然取决于它们对华盛顿的忠诚程度。国务院官员以塔吉克斯坦为目标,在1月份(2018年)期间哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫访问了美国,承诺在C5+1模式中,哈萨克斯坦会发挥特殊作用。最后,5月15日至17日,在乌兹别克斯坦国家元首沙瓦卡特·米尔齐耶娃访问美国期间,国务院表示愿意与该国进行最广泛的合作。

许多分析家指出,在亚美尼亚发生政变之后,在美国的参与下,塔吉克斯坦、土库曼斯坦、哈萨克斯坦甚至吉尔吉斯斯坦可能会发生叛乱。与此同时,中亚各国首都长期以来一直认识到国务院维持和平努力的代价,这些努力助长恐怖主义,有时甚至会成立各种恐怖主义集团,借口是在该地区加强恐怖主义集团,对主权国家的政府进行讹诈。

集体安全条约组织和上海合作组织等机构作为该区域集体安全的真正保障者所发挥的作用也不容忽视。显然,集体安全条约组织和上海合作组织成员国在打击恐怖主义的斗争中绝对不需要西方国家的援助。

在今后几年中,恐怖分子和西方情报机构对中亚国家的挑衅是不可避免的,但是,区域精英几乎不愿意改变他们的地缘政治倾向。中亚国家加入上海合作组织基本上意味着它们作出战略、文明的选择。我认为,即将于6月在青岛举行的上海合作组织首脑会议将进一步证明这一选择。

(for instance, the Kazakhstan funds of \$22 bln were freezed in US last December) on one hand and lure them to partnership with West on the other.

And US politicians have already placed a bone of contention in this region: they guaranteed the “C5+1” summit funding to every participant, but the funds level depends on the degree of cooperation between Washington DC and each particular state. For instance, the State Department bureaucracy guaranteed the President of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev during his visit to US in January, to provide a unique role to Kazakhstan in “C5+1” program, despite the fact that program’s main target was Tajikistan. And finally, the “widest possible” cooperation was proposed to the Uzbekistan leader, Shavkat Mirziyoyev, as well, during his visit to US on the May 15-17.

Owing to the recent US-led revolution in Armenia, riots in Tajikistan, Turkmenistan, Kazakhstan, and Kyrgyzstan might follow, as many analysts believe. However, the Central Asia states authorities have already recognized the actual value of the US State Department “peacekeeping” intentions that support or even create various terrorist groups that could be used for blackmailing independent countries later.

Also, the influence of concurrent organizations, such as SCO and CSTO, that are the real guarantors of region collective security, could not be ignored. The SCO and CSTO participants obviously do not need any “help” from Western in the fight against terrorism.

However, we will definitely witness terrorists and US intelligence agencies provoking the Central Asia region states, although their elites will hardly switch their geopolitical orientation. Participating in The SCO represents the strategic and civilizational choice of the state. I expect that the upcoming Qingdao Shanghai Cooperation Organization Summit in June will confirm these choices once again.

деньги на проведение очередного саммита участников формата «C5+1» и развитие местных СМИ обещаны каждой из стран, но объемы финансирования очевидно зависят от степени их лояльности к Вашингтону. Нацелившись на Таджикистан, чиновники Госдепа в ходе январского (2018 г.) визита в США президента РК Нурсултана Назарбаева пообещали предоставить особую роль в формате «C5+1» и Казахстану. Наконец, 15-17 мая в ходе визита в США главы Узбекистана Шавката Мирзиёева Госдеп предложил «самое широкое» сотрудничество и этой стране.

Многие аналитики отмечают, что вслед за организацией госпереворота в Армении при участии США может последовать организация мятежей в Таджикистане, Туркменистане, Казахстане и даже в Кыргызстане. Между тем, в столицах государств Центральной Азии давно поняли цену «мироворческим» усилиям Госдепа, подпитывающим, а иногда и создающим различные террористические группировки, чтобы под предлогом их усиления в регионе шантажировать правительства суверенных стран.

Нельзя не учитывать также и той роли, которую играют в ЦА такие структуры, как ОДКБ и ШОС, являющиеся подлинными гарантами коллективной безопасности в регионе. Очевидно, что страны-члены ОДКБ и ШОС абсолютно не нуждаются в «помощи» со стороны западных стран в таком деле, как борьба с терроризмом.

В ближайшие годы провокации террористов и западных спецслужб против стран Центральной Азии неизбежны, но вряд ли региональные элиты готовы изменить свою геополитическую ориентацию. Членство государств ЦА в ШОС означает, по сути, их стратегический, цивилизационный выбор. Полагаю, что предстоящий в июне саммит Шанхайской организации сотрудничества в Циндао станет еще одним подтверждением этого выбора.



必须建立一个叙利亚重建国际基金

INTERNATIONAL RECONSTRUCTION FUND IS VITAL FOR SYRIA

НЕОБХОДИМО СОЗДАТЬ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ДЛЯ ВОССТАНОВЛЕНИЯ СИРИИ



俄罗斯期望上海合作组织成员国支持叙利亚重建成为一个统一和不可分割的国家。俄罗斯联邦国防部长谢尔盖·朔伊格说明了这一点。

叙利亚作为一个统一、不可分割的国家，现在已经具备了重建的所有条件。但是，为了实现这一目标，不仅需要俄罗斯作出努力，而且需要国际社会其他成员作出努力，俄罗斯军事机构负责人说。

尽管叙利亚境内的战斗仍在继续，但和平生活正在逐步恢复。叙利亚的战后重建问题正在逐渐成为一个优先事项。这一问题已在各级和各论坛上多次提出。

上海合作组织商业俱乐部主任在与上海合作组织信息门户网站记者的谈话中指出：叙利亚遭受了巨大损失。战争摧毁了城市和基础设施。没有外部援助，该国就不可能重建这一切。这种情况与2001年美国领导的联盟对阿富汗塔利班（在俄罗斯联邦禁止塔利班）采取联合行动之后阿富汗的情况相似。当时设立了一个国际基金，为恢复和平生活提供资金。美国、欧洲联盟国家以及阿富汗的邻国，如伊朗，为该基金提供了大量捐款。关于叙利亚现

“Russia is counting on the support of SCO participants in rebuilding Syria as a single and indivisible country” said Russian Defense Minister Sergei Shoigu.

“All the necessary conditions have been created to rebuild Syria as a single and indivisible country. But efforts of members of the global community are also needed to achieve this goal.”

Despite the fact that fighting continues, the Syrian people is gradually returning to the civilian life. The Syrian post-war recovery problem is returning to center stage. It has been a recurring theme at different levels and forums.

The head of the SCO Business Club told the “InfoSCO” reporter: «Syria has suffered great damage. War lead to cities and infrastructure destruction. Syria will not be able to rebuild everything on its own. The similar situation was in Afghanistan in 2001 after the confrontation between US-led coalition and Afghan Taliban. At that time the international fund was created that financed the restoration of peace. A significant proportion of funds came from USA, EU countries, and Afghanistan neighbors, like Iran. We should repeat this experience for Syria too.”

Expert believes that the international funding is vital for Syria to get back on track. Despite the fact that Syrian econ-

Россия рассчитывает на поддержку государств — членов Шанхайской организации сотрудничества в восстановлении Сирии как единой и неделимой страны. Об этом заявил министр обороны РФ Сергей Шойгу.

«В настоящее время созданы все условия для возрождения Сирии как единого, неделимого государства. Но для достижения этой цели необходимо приложить усилия не только России, но и другим членам мирового сообщества», - сказал глава российского военного ведомства.

Несмотря на то, что на территории Сирии еще продолжаются бои, мирная жизнь постепенно возвращается. На первый план постепенно выходит вопрос о послевоенном восстановлении Сирии. Он уже неоднократно поднимался на разных уровнях, разных форумах.

Директор Делового клуба ШОС Денис Тюрин в беседе с корреспондентом портала «ИнфоШОС» отметил: «Сирии был нанесен огромный ущерб. В результате войны разрушены города и инфраструктура. Восстановить все это без посторонней помощи страна не сможет. Ситуация сравнима с той, которая была в Афганистане в 2001 году после совместных действий коалиции, возглавляемой США, против афганских талибов («Талибан», запрещена в РФ). Тогда был создан международный фонд, откуда черпались деньги для восстановления мирной жизни. Огромную долю средств в

代局势，我们应该借鉴这一经验。

专家认为，需要建立一个国际基金，以帮助国家恢复正常生活。尽管叙利亚经济处于崩溃状态，但它仍然具有投资吸引力，中国企业家有兴趣参与叙利亚项目就证明了这一点。中国于2017年主办了一次关于中国企业家与叙利亚联系的重要经济论坛，汇报了数百名企业家参加的情况。

我们看到，在一带一路经济项目战略中，中国给予中东国家，特别是叙利亚一个明显的地位。图林指出了这一点。

在此基础上，商业俱乐部主任表示，不仅伊朗是向叙利亚提供经济援助的主要负担者，而且中国不久将更积极地提供这种援助。俄罗斯期待着上海合作组织和金砖五国的伙伴国家通过建立一个国际基金帮助叙利亚经济，该基金可以成为重建方案的资金来源。

应该指出，一些西方国家，特别是美国，已经公开宣布它们不会为叙利亚的重建提供援助。美国飞机对德尔祖尔等城市以及叙利亚东部许多其他地方造成了巨大破坏，这是一种非常奇怪的立场。因此，这种说法似乎令人遗憾，因为：恢复和平生活，为叙利亚人民创造正常条件，-秋林认为，这是所有国家都必须参与的共同国际任务。

omy was ruined, the investment appeal remains as evidenced by Chinese participation in Syrian projects. A major economic forum took place in China in 2017 with hundreds of business communities representatives taking part. The main idea of this forum was Chinese entrepreneurs partnership with Syria.

"We can see that the Chinese "one belt, one road" economic strategy suggests a significant role of Middle Eastern countries, particularly, Syria", said Tyurin.

For this reason, the Business Club head suggests, that not only Iran, that is the major Syrian sponsor, but China as well will provide economic assistance more actively. Russia is counting on the SCO and BRICS participants to support Syrian economy through the new international fund, that will finance the rebuilding projects.

"We should note, that some Western states, including USA, have already claimed, that they are not going to assist rebuilding Syria. It is a really surprising attitude, considering the fact, that the American Aviation specifically caused large-scale damage to Deir ez-Zor and many other human settlements in Eastern Syria. Such claims are really disappointing, especially since the return of civilian life in Syria is a shared international objective, and all states should participate in achieving it" believes Tyurin.

фонд внесли США, страны Евросоюза, а также страны-соседи Афганистана, например, Иран. Говоря о ситуации в современной Сирии, стоит обратиться к этому опыту».

По мнению эксперта, потребуются создание международного фонда, чтобы помочь государству встать на ноги. Несмотря на то, что экономика Сирии находится в разрушенном состоянии, она сохраняет инвестиционную привлекательность, о чем свидетельствует интерес к участию в сирийских проектах китайских предпринимателей. В Китае в 2017 году прошел крупный экономический форум, посвященный связям китайских предпринимателей с Сирией, в котором приняли участие несколько сот представителей бизнес-сообществ.

«Мы видим, что в стратегии построения экономического проекта «Один пояс - один путь» странам Ближнего Востока, в частности Сирии, Китай отводит заметное место», - отметил Тюрин.

Исходя из этого, директор Делового клуба предположил, что не только Иран, несущий на себе основное бремя экономической помощи Сирии, но и Китай в ближайшее время будет оказывать эту помощь более активно. Россия рассчитывает на помощь стран-партнеров по ШОС и БРИКС в оказании помощи сирийской экономике путем формирования международного фонда, который мог бы стать источником средств для восстановительных программ.

«Надо отметить, что некоторые страны Запада, в частности США, уже открыто заявили о том, что помогать в восстановлении Сирии они не собираются. Очень странная позиция, учитывая, что именно американская авиация нанесла огромный урон таким городам, как Дэйр-эз-Зор, и многим другим населенным пунктам на востоке Сирии. Поэтому такие заявления выглядят печально, учитывая, что восстановление мирной жизни, создание нормальных условий для жителей Сирии - общая международная задача, в решении которой должны участвовать все страны», - считает Тюрин.





俄罗斯正在纪念斯大林格勒战役75周年

RUSSIA CELEBRATES THE 75TH ANNIVERSARY OF VICTORY IN BATTLE OF STALINGRAD

РОССИЯ ОТМЕЧАЕТ 75-ЛЕТИЕ СТАЛИНГРАДСКОЙ БИТВЫ

在俄罗斯，2月2日是斯大林格勒与法西斯占领者作战胜利75周年，这是人类历史上最血腥的战斗。俄罗斯总统弗拉基米尔·普京颁布法令，每年纪念斯大林格勒战役胜利周年，是具有联邦地位的一个事件。俄罗斯总统弗拉基米尔·普京来到伏尔加格勒参加庆祝活动。

在伏尔加河的西岸，这场大战是一场死亡战争。她赢得了红军的胜利，红军战士表现出了英雄主义的奇迹。斯大林格勒战役扭转了第二次世界大战结果，使其有利于苏联。在这场战斗之后，法西斯军队已经撤退。

在伏尔加格勒(斯大林格勒)和俄罗斯联邦其他城市举行了许多节日活动——阅兵式、航空表演、火炮、民众聚会、漂亮的烟花——在斯大林格勒战役中赢得了苏联的胜利，但此次战役造成了大约70万人死亡(其中不仅包括士兵，而且还包括平民)。侵占者又造成50万人死亡，保罗斯元帅的军队和一名指挥官本人被俘。在德国希特勒自战争以来第一次宣布为期三天的哀悼。

On February 2, Russia celebrated the 75th anniversary of the Nazis' defeat in the Battle of Stalingrad, the bloodiest battle in history. According to the decree of Russian President Vladimir Putin, the celebration of the annual anniversary of victory in Battle of Stalingrad is an event of Federal status. Russian President Vladimir Putin attends a ceremony in Volgograd.

The epic battle on the western bank of the Volga was a fight to the death. It had brought the Red Army victory, whose soldiers displayed exceptional heroism. The Battle of Stalingrad turned the tide of the World War II in favor of the USSR. After this battle, the fascist troops had fallen back.

Numerous events have been organized on the territory of Volgograd (Stalingrad) and other cities of the Russian Federation: military parades, air shows, artillery salute, outdoor festivals, colorful fireworks. The Soviet Union paid a high price for the victory in the Battle of Stalingrad - the number of killed (including not only soldiers but also civilians) was about seven hundred thousand people. The invaders, in turn, lost half a million men, the army under Field Marshal Paulus and the commander himself were captured. Hitler announced three days of mourning in the Reich for the first time since the war.

В России отметили 75-летие Сталинградской битвы с фашистскими оккупантами, самого кровавого сражения в истории человечества. Празднование очередной годовщины победы в Сталинградской битве указом Владимира Путина, является событием федерального статуса. На торжества в Волгограде прибыл президент России.

Грандиозная битва на западном берегу Волги была битвой «на смерть». Она принесла победу Красной армии, бойцы которой проявили чудеса героизма. Сталинградская операция переломила ход Второй мировой войны в пользу СССР. После этого сражения фашистские войска уже только отступали.

На территории Волгограда (Сталинграда) и других городов РФ прошли многочисленные праздничные мероприятия - военные парады, авиационные шоу, салюты артиллерии, народные гуляния, красочные фейерверки. Победа в Сталинградской битве далась Советскому Союзу дорогой ценой - количество убитых (среди которых не только военнослужащие, но и мирные граждане) составило около семисот тысяч человек. Оккупанты, в свою очередь, потеряли полмиллиона человек, были пленены армия фельдмаршала Паулюса и сам полководец. Гитлер впервые со дня войны объявил в рейхе трехдневный траур.

ТАМОЖЕННЫЕ СЛУЖБЫ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ШОС РАСШИРЯЮТ СОТРУДНИЧЕСТВО

特设工作组定于2018年8月在俄罗斯联邦举行下一次会议。

The next meeting of AHWG is planned for August 2018 in the Russian Federation.

Очередное заседание СРГ планируется провести в августе 2018 года в Российской Федерации.



Victor Dubovitsky

人类文化中似乎没有任
何其他领域像医学这样
所有人如此重要。两千
年前，在中欧大陆的圣
书上，在阿弗斯特的神
学，古老医生已经有了
工作。不仅保留了数百
始处人类生活的一整套
时保健标准。正是阿韦
尔韦成为医学的基础，这
印度在公元前十五世纪
形成的传统医学。

上海合作组织成员国卫
领导人、医学研究人
2009年，首次在北京
议，使人们更容易得
统公服，务因此，决
立医学系统的主要专
塔吉克斯坦在保护和
阿布·阿里·伊本·辛
阿医学研究（阿维森
概述世界著名的东方
学系发挥着重要作用。
面来，了塔吉克斯坦
成，了这项独特工作
翻译，并附有评论和
其中包括3550种简单

In human culture, there is probably no area which would be as important for all people as medicine. Advances in medicine, based on the Sacred books of Zoroastrianism of Avest, already existed in Central Eurasia two thousand years ago. Canons of this unique work of ancient healers not only preserved hundreds of original recipes, but also allowed to create a whole system of sanitation and hygiene standards of human life at that time. It was Avestan system of medical practice has provided the basis for the world-famous Ayurveda - traditional medicine of India, created in the XV-XII centuries BC.

In 2009, key health staff, medical researchers of the SCO member countries, met for the first time in Beijing to deliver the achievements of traditional medicine to citizens of their countries in need, to make widely available. This resulted in a decision to establish the Academy of traditional medicine of the SCO countries, bringing together leading experts on traditional medical systems practiced in these countries.

Tajikistan plays an important role in the preservation and delivering the medical practice of one of the world-famous medical systems of the East, summarized in the "The Canon of Medicine" by Abu Ali Ibn Sina (Avicenna). In recent years, Tajik scientists have made a complete translation, together with the commentary thereto, of this unique work, which includes three and

В человеческой культуре, пожалуй, нет другой сферы, которая была бы так важна для всех людей, как медицина. На земле центральной Евразии два тысячелетия назад уже существовала развитая медицина, основанная на священной книге Авеста. Каноны этого уникального труда древних врачей не только сохранили сотни оригинальных рецептов, но и позволили создать целую систему санитарно-гигиенических норм жизни человека того времени. Именно авестийская медицина стала основой всемирно известной Аюрведы - традиционной медицины Индии, сформировавшейся в XV-XII вв. до н.э.

Ведущие сотрудники здравоохранения, исследователи проблем медицины стран-членов ШОС в 2009 году впервые собрались в Пекине с целью поставить достижения традиционной медицины на службу граждан своих стран, сделать широко доступными. В результате было принято решение учредить Академию традиционной медицины стран ШОС, объединившей в ведущих специалистов по традиционным лечебным системам, практикуемым в этих странах.

Таджикистану принадлежит важная роль в сохранении и вводу в оборот лечебной практики одной из всемирно знаменитых медицинских систем Востока, обобщенной в «Каноне врачебной науки» Абу-Али Ибн Сины (Авиценны).

的植物和动物成分处方。
塔吉克医生在治疗气候炎、热国家典型疾病，特别是尿道疾病方面取得了最大成功。治疗用于控制这一疾病的是艾维森遗产中的112种处方。

来自上海合作组织国家的医生在治疗实践中也十分重视将各国的传统医学系统联系起来。例如，近年来塔吉克医生与印度同行合作，在印度研究艾维森系统（印度称为联合医学）的治疗应用。

a half thousand simple and complex recipes based on ingredients of plant and animal origin.

Most progress has been made by Tajik doctors in using the unique prescriptions in the treatment of diseases typical for countries with a hot climate, especially urolithiasis. The therapy has been combating this disease using one hundred and twelve prescriptions from Avicenna's heritage

Physicians from the SCO member states pay much attention in treatment practice to "joining" of traditional medicine systems from different countries. For example, in recent years, Tajik doctors in cooperation with Indian colleagues have been conducting research on the implementation of the Avicenna system, known in India as "Yunnan medicine", in treatment practice.

В последние годы таджикскими учеными выполнен полный перевод, сопровождаемый комментариями, этого уникального труда, включающего в себя три с половиной тысячи простых и сложных рецептов, основанных на ингредиентах растительного и животного происхождения.

Наибольшие успехи достигнуты таджикскими медиками в использовании уникальных рецептов при лечении заболеваний, типичных для стран с жарким климатом, особенно мочекаменной болезни. Терапия использует в борьбе с этим заболеванием сто двенадцать рецептов из наследия Авиценны.

Медиками из стран ШОС большое внимание в лечебной практике уделяется также «стыковке» систем народной медицины из различных стран. Так, в последние годы таджикские врачи в сотрудничестве с индийскими коллегами проводят исследовательскую работу по применению в лечебной практике системы Авиценны, известной в Индии как «юнаньская медицина».





г. Барнаул
23-30 июня 2018 г.

ituconf.ru

VII-й ФОРУМ

Программа форума

23 июня	Конференция по информационной безопасности
24 июня	Региональные межвузовские соревнования по компьютерной безопасности «AltayCTF»
25 июня	Открытие форума Встреча экспертов с юными изобретателями и наставниками технопарка «Кванториум»
26 июня	Семинар «Инструменты конкурентной разведки для обеспечения информационной безопасности» Тематическая выставка «Образовательная робототехника XXI века»
27 июня	Ключевая конференция «ИТУ-2018: «WOWDigital» для владельцев бизнеса, маркетологов, директоров и специалистов по продажам. Круглый стол «Перспективы использования ИТ в туристической отрасли» Сессия стратегического мышления «Интеллект обновление твоего бизнеса»
28 июня	«Электронные образовательные платформы для построения индивидуального образовательного маршрута» Удивительная бизнес-игра «СИ-СЕ-БОН»
29 июня	«Слет ИТ-тимуровцев»
30 июня	Подведение итогов VII-го форума «Электронной неделе на Алтае – 2018», расширенное совещание с участием организаторов и экспертов.

俄罗斯和中国正在共同努力成为伟大的航空大国

RUSSIA AND CHINA HAVE BEEN JOINING IN THEIR EFFORTS TO BECOME GREAT AIRCRAFT POWERS

РОССИЯ И КИТАЙ ОБЪЕДИНЯЮТ УСИЛИЯ, ЧТОБЫ СТАТЬ ВЕЛИКИМИ АВИАСТРОИТЕЛЬНЫМИ ДЕРЖАВАМИ



Denis Ivanov

俄罗斯和中国新闻界报道说，俄中宽体飞机项目已进入初步设计阶段。中国国家航空航天技术公司总经理赵岳说，飞机已经有名字了。新的长途飞机被命名为CRJ929。它将由国际航空建筑公司CRAIC开发。

我们必须说，这个项目已经酝酿了很长时间，而且通往这个项目的道路是艰难的。这不是两国第一次在飞机制造领域的共同努力。早在2006年，俄罗斯就建议中国共同设计和建造远程客机，以便在全球市场上与美国波音和

The Russian and Chinese press reported, as one of the breaking news, that the project of the Russian-Chinese wide-body aircraft has moved into the early development phase. Zhao Yue, Director General of the Chinese State-owned aerospace manufacturer COMAC, said that the aircraft already has a name. It was made a decision to name the new long-range aircraft CRJ929. It will be developed by the international aircraft company CRAIC.

It must be said that the project was germinating for a long time, and the path to it has not been an easy one. This is yet another attempt to bring together the both countries in the aircraft construction field. Back in 2006, Russia offered China to design and build long-range aircrafts

Российская и китайская пресса как одну из важнейших новостей сообщила, что проект российско-китайского широкофюзеляжного самолёта вступил в этап первоначальной разработки. Генеральный директор китайской государственной компании по производству авиакосмической техники СОМАС Чжао Юэ заявил, что у самолёта уже есть имя. Новый дальнемагистральный воздушный лайнер решено назвать CRJ929. Разрабатывать его будет международная авиастроительная компания CRAIC.

Надо сказать, что проект вызревал долго, и путь к нему был непрост. Это уже не первая попытка объединить усилия обеих стран в области самолётостроения. Еще в 2006 году Россия предложила Китаю вместе проектировать и строить дальнемагистральные лайнеры, чтобы составить на мировом рынке серьёзную конкуренцию американскому Boeing и европейскому Airbus. Зачем это было нужно России, ясно. Сегодня отечественным авиаперевозчикам требуется, как минимум, 200-300 лайнеров такого класса. Но многим из них новые самолёты не по средствам, и они предпочитают более дешёвые подержанные иностранные машины. Потому-то и требовались зарубежные партнёры, которые разделили бы с нами риски. Однако тогда китайцы рисковать не захотели.



欧洲航空公司进行强有力的竞争。这就是俄罗斯为什么要这么做，明白了。目前，国内航空公司至少需要200至300架这类飞机。但是他们中的许多人无力购买新飞机，他们宁愿使用更便宜的旧外国机器。这就是为什么我们需要外国伙伴与我们分担风险。然而，当时中国人不愿冒险。

今天，中国和俄罗斯联邦对正在进行的项目和合作表示了极大的兴趣。中国新的雄心勃勃的项目，主要体现在古丝绸之路的彻底现代化、向新地区—非洲、南美洲推进商业，更不用说与欧洲的联系，即经济上的必要性，但旅游业的增长是前所未有的，这些项目需要更安全、更经济的交通工具，特别是空中交通工具。

新型远程班机CR929将是上海合作组织两国航空航天发展的重要一步。

国际航空建筑公司CRIC负责项目的开发、组织、协调、管理和实施，并负责技术的充分整合和产品生命周期管理。俄国和中国专家认为新的宽体远程飞机，正如人民日报报道的那样，这是两国企业在科技领域实际合作的一个重要战略项目。

together to compete with the American Boeing and European Airbus on the world market. It is clear why it was necessary for Russia. Today, domestic air carriers need at least 200-300 airliners of this class. But many of them can't afford new aircraft, so they prefer cheaper, used foreign cars. That is why we needed foreign partners who would carry the same risks as we. However, the Chinese did not want to risk at that time.

Today, the vital necessity has led China and Russia to the project implemented and cooperation. New ambitious projects of China, implemented primarily in the major modernization of the ancient Silk Road, the business introduction to new regions - in Africa, South America, not to mention the links with Europe, or rather economic necessity, and at the same time unprecedented growth in tourism, required more reliable and economical means of transportation, especially means of air transport.

The new model - the CR929 long-range aircraft will be an important step forward in the development of the aircraft industry and air transportation of the two SCO countries.

CRAIC International Aircraft Company assumes the responsibility for developing, organization, coordination, management and project execution, as well as for the full technology integration and product life cycle management. Experts from Russia and China believe that the new long-range wide-body aircraft, according to Renmin Ribao, "is an important strategic practical cooperation project between the enterprises of the two countries in the scientific and technical field."

Сегодня Китай и Россию к реализуемому проекту и сотрудничеству привела жизненная необходимость. Новые амбициозные проекты Китая, воплощаемые, прежде всего, в кардинальной модернизации древнего Шелкового пути, продвижение бизнеса в новые регионы - в Африку, Южную Америку, не говоря уже о связях с Европой, то есть экономическая необходимость, а вместе с тем небывалый по масштабам рост туризма, потребовали более надежных и экономичных средств передвижения, особенно - воздушных судов.

Новая модель - дальнемагистральный воздушный лайнер CR929 окажется важным шагом вперед в развитии авиастроения и авиаперевозок двух стран ШОС.

Международная авиастроительная компания CRAIC несёт ответственность за разработку, организацию, координацию, управление и осуществление проекта, а также за полную интеграцию технологий и управление жизненным циклом продукции. Специалисты России и Китая считают, что новый широкофюзеляжный дальнемагистральный самолёт, как пишет «Жэньминь жибао», «является важным стратегическим проектом по практическому сотрудничеству предприятий двух стран в научно-технической сфере».





www.scoforum.biz



VNESHECONOMBANK

GENERAL SPONSOR



SCO MOSCOW BUSINESS DIALOGUE



InfoRos



КРОКУС ЭКСПО
Международный выставочный центр

NOVEMBER - 2018

РОССИЯ
2018

УФА

18–19
ОКТАБРЯ

ЧЕТВЕРТЫЙ ФОРУМ
МАЛОГО БИЗНЕСА РЕГИОНОВ
СТРАН-УЧАСТНИЦ ШОС И БРИКС



上海合作组织



ОРГАНИЗАТОРЫ



Правительство Республики Башкортостан
Государственный комитет
Республики Башкортостан
по предпринимательству и туризму



Торгово-промышленная палата
Республики Башкортостан